

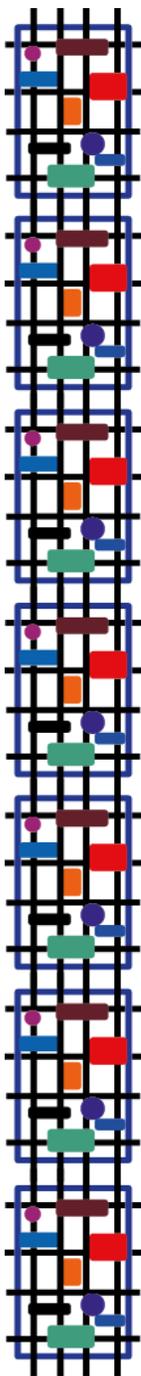


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIAPAS

Dirección General de Investigación y Posgrado

Consortio de Ciencias Sociales y Humanidades

Doctorado en Estudios Regionales



Hierofanías y kratofanías en el caso de *Pyongba Chuwe*

Señora del Volcán Chichonal

TESIS QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
Doctor en Estudios Regionales

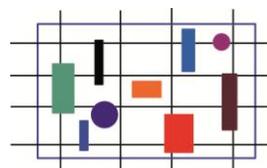
PRESENTA

Enrique Hidalgo Mellanes

DIRECTOR DE TESIS

Dr. José Antonio Cruz Coutiño

TUXTLA GUTIÉRREZ, CHIAPAS
FEBRERO DE 2014



Doctorado en
Estudios
Regionales



FACULTAD DE HUMANIDADES CAMPUS VI
COORDINACIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO
ÁREA DE TITULACIÓN



F-FHCIP-TD-016

AUTORIZACIÓN/IMPRESIÓN DE TESIS

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, a 24 de Febrero de 2014.

Oficio No. CIP/306/2014.

C. ENRIQUE HIDALGO MELLANES

Promoción: **TERCERA**
Matrícula: **11162009**
Sede: **TUXTLA GUTIERREZ, CHIAPAS**
Presente.

" HIEROFANIAS Y KRATOFANIAS EN EL CASO DE PYONGBA CHUWE, SEÑORA DEL VOLCAN CHICHONAL ".

Se le autoriza la impresión de siete ejemplares impresos y tres electrónicos (CDs), los cuales deberá entregar:

- Una tesis y un CD: Dirección de Desarrollo Bibliotecario de la Universidad Autónoma de Chiapas.
- Un CD: Biblioteca de la Facultad de Humanidades C-VI.
- Seis tesis y un CD: Área de Titulación de la Coordinación de Investigación y Posgrado de la Facultad de Humanidades C-VI, para ser entregados a los Sinodales y a la Coordinación del Doctorado en Estudios Regionales.

Se anexa oficio con los requisitos de entrega de tesis, emitido por la Dirección de Desarrollo Bibliotecario.

Sin otro particular, reciba un cordial saludo.

MTRO. GONZALO ESTEBAN GIRON AGUIAR
Director

Atentamente
"Por la Conciencia de la Necesidad de Servir"

FACULTAD DE HUMANIDADES
CAMPUS VI
DIRECCIÓN
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas

Vo. Bo. **Dra. Emy Josefa Roblero Villatoro**
Coordinadora

C.c.p.- Expediente/Minutario.
GEGA/EJRV/mcmd*

Agradecimientos:

Esta investigación y toda mi estancia en el Doctorado en Estudios Regionales fueron cubiertas por el Programa de Becas para Estudios de Posgrado que me otorgó el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología durante el periodo 2011-2013 y que concluyo con esta tesis.

Gracias a la Dirección General de Investigación y Posgrado, de la Universidad Autónoma de Chiapas por las facilidades para estudiar el Doctorado que ahora concluyo.

Gracias al Sindicato del Personal de la Universidad Autónoma de Chiapas, por el apoyo durante todo el Doctorado.

Gracias a la Facultad de Humanidades, personales docentes y administrativos por agilizar los trámites del Doctorado.

Gracias a todos los docentes del Doctorado en Estudios Regionales.

Gracias a mi comité tutorial por el seguimiento de la investigación y por atenderme en los momentos más críticos de la reflexión doctoral. Siempre me acompañaron. Estoy en grandes deudas con los doctores José Antonio Cruz Coutiño, Jorge Magaña Ochoa y Óscar Chanona Pérez. Gracias a las doctoras Sophia Isabelle Pincemin Deliberos y Julia Clemente Corzo.

Gracias a Ismael Arturo Montero García, miembro vigente del registro de evaluadores del CONACYT, por hacerme mirar y pensar en los volcanes de una forma distinta.

Gracias a Mauricio Rosas Kifuri, Derly Recinos de León y Eliseo Linares Villanueva, mis compañeros en el Doctorado en Estudios Regionales, por las atenciones y sugerencias para mejorar esta investigación. Pero ante todo, gracias por la amistad y los grandes diálogos.

Gracias a Nelly Guadalupe Gordillo Romero y Andrea Hidalgo Gordillo, mi esposa e hija, respectivamente, quienes vieron todo el proceso de elaboración de esta disertación académica. Quienes me acompañaron durante muchas mañanas, tardes, noches y madrugadas.

Gracias a los traductores zoques, ellas y ellos también están aquí: José Trinidad Cordero, Saúl Kak, Magdalena Morales, Esaú Vázquez, Ramiro Gómez Sánchez, Miqueas Sánchez Gómez, Román Díaz Gómez, Humberto Saraoz Díaz, Natividad Estrada y Roberto Lorenzo Rueda, originarios de Chapultenango, Rayón y Tectupán y a Luvia Pérez, hablante tseltal.

Gracias a José Espinosa Sánchez, por apoyarme durante mi estancia doctoral en la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, CDI.

Gracias a los investigadores y las investigadoras en el área zoque: Laureano Reyes Gómez, Andrés Fábregas Puig, Miguel Lisbona Guillén, Marina Alonso Bolaños y Susana Villasana Benitez.

Y claro, *Yuskoroya*, gracias a los zoques de Chiapas quienes me permitieron dialogar y caminar con ellos en el interior del Volcán Chichonal y en buena parte de sus localidades, aquí están.

Tabla de contenido

Introducción	7
Capítulo I	
La ruta de la investigación	11
Estudios previos	14
Fase documental	17
La investigación y el investigador	20
Técnicas de registro de datos	22
Documentos gráficos	25
Observación directa	27
El diario de campo	29
Mapeo y escenarios.....	32
Los diálogos de saberes	32
Códigos y categorías de análisis	36
El fenomenante	37
Triangulación de datos	38
Resumen	40
Capítulo II	
Andamiaje teórico	41
El mundo y las miradas teóricas	42
La religión.....	51
Fenomenología de la religión.....	57
Hierofanías y kratofanías	61
Lo sagrado y lo profano	65
Resumen	68
Capítulo III	
Los zoques actuales de Chiapas	69
Marco geográfico espacial	70
Marco étnico	75
La mitología zoque	80
El tiempo	85
Los espacios y territorios	89
Manifestaciones de entidades anímicas	91

Resumen	96
Capítulo IV	
Viviendo el poder de la Señora del Volcán.....	97
Las evidencias del poder de la Señora del Volcán.....	98
Las erupciones del volcán Chichonal.....	109
La dispersión zoque.....	116
Reorganizando la vida en otro lugar	119
La Señora del Volcán	122
De la fisonomía de la Señora del Volcán	127
Resumen	133
Capítulo V	
Hierofanías y kratofanías de la Señora del Volcán	135
Las manifestaciones sagradas de la Señora del Volcán	136
Fuerza y manifestación de lo sagrado	139
Oralidad sagrada, hierofanías y kratofanías.....	145
La región circunscrita por las hierofanías y kratofanías.....	150
Resumen	155
Bibliografía y materiales consultados	159
Teoría y referencia conceptuales.....	159
Metodologías y técnicas.	161
Información y datos empíricos	162
Audiovisuales	165
Anexos	166
Anexo uno	167
Anexo dos.....	175
Anexo tres	184
Anexo cuatro	191
Anexo cinco	198

Introducción

El territorio zoque de Chiapas se ubica dentro de la región denominada Mesoamérica. Esta última abarca la región centro-sureste de México, y la zona norte de Centroamérica donde habitaron y florecieron las siguientes civilizaciones prehispánicas: los olmecas, en lo que hoy es el sur de Veracruz y Tabasco; los mayas en la península de Yucatán, Chiapas, Guatemala, Belice y Honduras; los mixtecos y los zapotecas en el actual estado de Oaxaca; los totonacas al norte de Veracruz; los toltecas y aztecas en el altiplano, entre otras. Mesoamericana, según Kirchhoff, (2009:4), son incluidos a los zoques de Chiapas en la composición étnica donde se percibe que existen:

- a. Dos grupos lingüísticos, formados por algunas de estas familias, el zoque-maya y el macro-otomange, en caso de que su existencia quede comprobada, quedarían en su totalidad dentro de Mesoamérica.
- b. Tribus de estos dos grupos, y también de la familia nahua, que llegan, probablemente como resultado de migraciones, hasta los últimos límites geográficos de Mesoamérica, tanto en el Norte (del grupo zoquemaya, los huasteca; del macro-otomange, los otomí; y de la familia nahua, los cazcán y los mexicanos) como en el Sur (del grupo zoque-maya, los cholchortí; del macro-otomange, los chorotega; y de la familia nahua, los nicaraos).

Mesoamérica está definida por límites geográficos desde el río Lerma-Santiago, Estado de México, y los lagos de Nicaragua en el sur y por grupos de personas de origen prehispánico con similitudes culturales como son: sedentarismo, aplicación de esquemas de agricultura basados en la coa como instrumento y parcelas como sistema organizacional, alimentación basada en cuatro plantas: maíz, frijol, yuca y calabaza, sistemas de numeración con base en el número veinte, sistemas de códigos, dos calendarios de 365 y 260 días rituales y agrícolas, religión politeísta

donde los dioses se consideran tienen orígenes míticos y algunos tienen cuerpos de animales quienes piden sacrificios humanos y auto-penitencia. En Mesoamérica se muestran construcciones de juegos de pelota, templos y pirámides escalonadas.

Otras características de la religión mesoamericana son el politeísmo con dioses antropomorfos asociados al culto de fenómenos naturales, además que son importantes en las creencias míticas en el agua, al Sol y a Venus. (González Torres, 1991: V). En el interior de la tesis se leerá que la entidad zoque *Pyongba Chuwe*, anciana que arde, la Señora del Volcán Chichonal, tiene forma humana, al igual que don Gregorio *Popocatepetl* y doña *Itztlacihuátl*. Ambas entidades han sido observadas en poblaciones cercanas a los volcanes correspondientes.

Los zoques de Chiapas están en Mesoamérica quienes continúan con el trabajo agrícola y en el pensamiento mítico heredado de generación en generación a través de la oralidad y la convivencia.

Todos los grupos sociales parte del patrimonio cultural intangible son las diversas narraciones orales donde muestran los miedos, las tristezas, las aspiraciones, las justificaciones para existir y la identificación con otros quienes comparten las mismas cosmovisiones de vida y de muerte.

En el caso de los zoques de los municipios de Chapultenango y Francisco León, en el norte del estado de Chiapas, ubicados en el sureste de México, lugares de origen de los informantes del presente estudio, manifiestan que en la oralidad se

menciona la existencia de una entidad conocida como *Pyongba Chuwe*¹, “la anciana que arde” o “la quemadora”, la Señora del Volcán Chichonal, responsable de la erupción del Volcán homónimo, acaecida en 1982. El abordaje del tema y su internalización académica se realiza mediante reconstrucciones orales y escritas, sistematizadas a través de la fenomenología de la religión, la tradición oral, y la antropología de la religión.

Es un recorrido por la cosmovisión zoque asociada a la existencia de *Pyongba Chuwe*² y su relación con informantes claves, en las poblaciones de Nuevo Esquipulas Guayabal (Rayón), Nuevo Carmen Tonapac (Chiapa de Corzo) y Guadalupe Victoria y Carmen Tonapac (municipio de Chapultenango) en el estado de Chiapas.

Para los zoques, *Pyongba Chuwe*, Señora del Volcán, se manifestó durante los días 28 de marzo al 4 de abril de 1982 en el norte de Chiapas. Ella, según las evidencias orales, es la responsable de la afectación de mucha gente, mismas que fallecieron durante el desastre natural.

Previo a la primera erupción del cuatro de abril, la vieron caminar y la vieron que platicaba con varias personas. Se le observaba como una persona común y corriente, un ser profano. Sin embargo, era todo lo contrario. En su discreción expresaba una especie de manifestación sagrada, en el sentido de la existencia hierofánica y kratofánica experiencia de omnipotencia de la Señora del Volcán.

¹ Reyes Gómez (1992, 1993, 1995 y 2007) se refirió a *Pyongba Chuwe* como “La Dueña del Volcán”. En contraste, se optó para la presente disertación nombrar a la misma entidad como “Señora del Volcán Chichonal” considerando que precisa sentido de convivencia comunitaria y prestigio social como ama de casa.

² En la variante del zoque de Chapultenango, Chiapas se escribe *Pyongba Chuwe*. Otros lecto-escritores zoques manifiestan que la forma correcta debe ser así: *Pokmpa'tzyu'we*, *Pokmbachu'we*, *Pyobakchuwe*, *Piowachuwe*, *Piombochue*, *Ponba Schu've*, *Piowashowi*, *Piombashuve*, *Piowacwe*, *Piowachuhe*, *Pyonhpatzyu'we*.

La investigación realizada durante tres años resolvió una pregunta: ¿Es posible que *Pyongba Chuwe*, Señora del Volcán Chichonal, sea caracterizada como una entidad sagrada y pueda comprenderse desde la fenomenología de la religión?

El resultado de la disertación académica se divide en cinco capítulos: 1) la estructuración del estudio, 2) acercamientos teóricos, 3) los zoques actuales de Chiapas, 4) Viviendo el poder de la Señora del Volcán Chichonal y 5) hierofanías y Kratofanías. Se anexan, asimismo, documentos conmemorativos de los veinticinco y treinta años de la erupción del Volcán Chichonal, además de fotografías vinculadas con la investigación.

Capítulo I

La ruta de la investigación

Toda ruta académica tiene un inicio, un principio que va guiando y en muchas ocasiones se desvían o presentan variaciones de la misma. En ocasiones una ruta puede originar otras totalmente diferentes. En ocasiones el discurso escrito es distinto. Es más, pareciera ser un dialogo entre el investigador y lo investigado. En el caso de los escritos finales de las investigaciones cualitativas pueden presentar un estilo más cercano a la sensibilidad ante los fenómenos presentados ante el hombre.

Un fenómeno ante la presencia de varios investigadores puede explicarse según la formación, interés y experiencia de cada uno de ellos. Verán lo mismo pero los artículos, capítulos de libros o publicaciones producto de las reflexiones finales no son las mismas. Pueden tener puntos de coincidencias donde se establezca un dialogo académico.

Los escritos de los investigadores pueden tener esa rigidez que tiende a las ciencias exactas como si el mismo lenguaje fuera algo carente de un origen sensible. Este tipo de escritos han sido redactados como un manual de procedimientos para que cualquiera en el mismo eje de investigación pueda realizarlo. Cumplen actividades específicas para la develación del conocimiento fundamentado en la reducción de fórmulas físico- matemáticas. También se dice que la verdadera ciencia es estricta y solo puede realizarse si existen pasos previamente comprobados.

Hay otro tipo de escritos denegados por los mencionados anteriormente y según ellos son exageraciones subjetivas en las presentaciones de resultados no

concluidos. Parecieran ser dos bloques fuertes de combate académico donde cada uno defiende sus territorios de conocimientos.

Para las investigaciones que no podrán ser abordadas por las ciencias físico-matemáticas y químico-biológicas son aquellas con la vida donde se involucran procesos socio-culturales.

Los mitos, cuentos y leyendas, por ejemplo, no pueden investigadas con una fórmula algebraica. Tampoco los resultados de ella pueden ser redactados con la frialdad de los guardianes de las tradiciones científicas. En ningún momento se pretende competir con nadie o igualar los mismos procedimientos y más cuando los horizontes de las ciencias han estado en movimiento constante. Esa dinámica es cultural porque el hombre decide transformar su pensamiento y actos, su ser, es potencia y acción, como diría la filósofa Edith Stein, autora de *Ser finito y ser infinito* (FCE, 2013)

El investigador quien tiene como trabajo las presentaciones y explicaciones de fenómenos culturales considera necesariamente las participaciones de las subjetividades de los sujetos quienes son informantes para su labor académica. En ningún momento niega el fenómeno por investigar y la intervención del sujeto

En la ruta de otras investigaciones el “informante” es una designación exclusiva de la etnografía. Para no confundir los términos se decide cambiar ese nombramiento hacia la propuesta de “fenomenante” que aún no se menciona o escribe en la fenomenología. En el apartado correspondiente no se referirá a un informante clave sino a un fenomenante.

En primer capítulo se presentan los estudios realizados sobre los zoques del norte de Chiapas, previos y posteriores a la erupción del Volcán Chichonal de 1982. Así también se abordan las técnicas y herramientas utilizadas en este estudio cualitativo como son: la fase documental, la realización de la investigación, los documentos gráficos utilizados, las observaciones directas en el campo³ de la investigación, las entrevistas , los códigos y las categorías utilizadas, la ordenación de la información y la triangulación de los datos.

Estudios previos

Félix Báez- Jorge manifestó durante una charla (marzo de 2012) que en 1973, había poco interés por parte de los investigadores sociales hacia la reflexión sobre los zoques de Chiapas. Las excepciones fueron Norman D. Thomas quien efectuó un estudio amplio sobre la brujería en Rayón y los trabajos etnográficos de Andrés Fábregas Puig sobre las mayordomías en Tuxtla Gutiérrez. Ambos pioneros en el estudio de la organización social de los zoques de Chiapas. Además se reconocen los esfuerzos de los esposos Cordry para conservar los tejidos de la región.⁴

A principios de los años setenta, Gonzalo Aguirre Beltrán, integrante del Instituto Nacional Indigenista (INI), con el apoyo de la Universidad Veracruzana coordina una investigación etnográfica sobre la región de las montañas del norte de Chiapas, es decir, sobre la zona donde se ubican los municipios de Chapultenango y Francisco León. El proyecto fue dirigido por Félix Báez- Jorge con asesoría de Alfonso Villa Rojas.

³ El concepto “campo” no se refiere al territorio sino a la tensión oral creada por el fenomenante cuando evidencia su presencia ante un fenómeno.

⁴ *Trajes y tejidos de los zoques de Chiapas*

Resultado de aquellos primeros esfuerzos de los años setenta fue la publicación pionera, editada por el INI, *Los zoques de Chiapas* (1974). En esta publicación se divulgaron las primeras reflexiones sobre temas básicos de los zoques: la demografía en la región zoque. La historia del área fue investigada por José María Velasco Toro. El esbozo cultural zoque lo realizó Alfonso Villa Rojas. El análisis sobre parentesco zoque fue presentado por Félix Báez-Jorge. El abordaje sobre el ciclo de vida en Ocoatepec y Chapultenango, además de los elementos culturales de Rayón lo investigó Francisco R. Córdoba O.

El estudio se integra a otros que ya se habían desarrollado y editado en la Serie *Antropología Social* del Instituto Nacional Indigenista y la Secretaría de Educación. Algunas de estas son: William R. Holland (*Medicina maya de los altos de Chiapas*, 1973), Evon Z. Vogt, editor (*Los zinacantecos*, 1965), Phillip Baer y William R. Merrifield (*Los lacandones de México. Dos estudios*, 1972), Robert C. Harmann (*Cambios médicos y sociales en una comunidad maya tzeltal*, 1974) y Nancy Modiano (*La educación indígena en los altos de Chiapas*, 1974).

En una revisión editorial realizada por Félix Báez en el año 2013 manifiesta que a partir de los documentos publicados se realizaron trabajos interétnicos donde son mostradas las relaciones entre los zoques y los grupos de poder en la región, es decir con los finqueros, con quienes agresivos.

Las relaciones laborales entre los zoques y los finqueros eran intensas, toda vez que los segundos no liquidaban todas las faenas cotidianas con los sueldos

acordados. Constantemente los zoques eran golpeados o bien despedidos al solicitar los montos de los trabajos realizados.⁵

Años después, se conoce otra publicación, *Cuando ardió el cielo y se quemó la tierra* (1985) de los antropólogos Báez, Rivera Balderas y Arrieta Fernández. Este libro se enfoca a la evaluación de los daños del Volcán Chichonal. No solamente trata de establecer sugerencias y métodos para que los pueblos puedan reordenar su vida, su organización social y darle continuidad a su cultura sino que el objetivo del trabajo fue presentar las condiciones reales (en desastre) de la población zoque, después de la erupción del Volcán Chichonal.

Las llamadas ciencias de la tierra se preocupan intensamente por el planeta considerando la inestabilidad y las predicciones para los acontecimientos naturales en las dimensiones macroscópicas y microscópicas. En ellas se abordan los desastres causados por las tormentas, temblores, tsunamis, tornados, tolveneras y erupciones volcánicas. Por lo que es de interés para los científicos la realización de investigaciones sobre la vida del Volcán Chichonal como son los casos de Carey and Sugurdsson (1986), Capaul (1987), Armienta, et al. (2000); Espíndola, et al. (2000); Capaccioni, et al. (2004) y García-Palomo, et al. (2004). A su vez, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) organizó en marzo de 2007, una serie de conferencias para recordar los veinticinco años de la erupción del Chichonal.

⁵ Alonso Bolaños (2011). *Los zoques bajo el volcán. Microhistorias de la erupción del volcán Chichonal, Chiapas*. Tesis de Doctorado en Historia. México: El Colegio de México.

De modo que la presente investigación está vinculada a las disertaciones de las ciencias sociales y humanas correspondientes a la antropología: Báez- Jorge (1985, 1988), Reyes Gómez (1993, 1994, 1995, 1998, 2002, 2007 y 2008) y Alonso Bolaños (2005, 2006 y 2011); a la crónica: Hurtado (1994), Sabines (1998) y Pavía (2009); a la demografía: Villasana Benítez (1988, 1991 y 2010); a la educación endógena: Hidalgo Mellanes (2006 y 2009) y a la tradición oral: Pérez Bravo y López Morales (1998), Sulvarán (2007) y Muñoz (2008).

A continuación se describe el camino recorrido para la investigación, organización y redacción del presente documento académico.

Fase documental

Los testimoniales publicados en anteriores investigaciones son registros de las declaraciones y orientaciones de la vida de los informantes y sistematizaciones de los académicos. Estas aparecen en la presente disertación. Fueron consultados en diversos momentos para reconocer el campo de la investigación.

Se hace constar que se localizaron documentos escritos en las siguientes dependencias gubernamentales: Archivo General del Estado, Comisión para el Desarrollo de Pueblos Indígenas, Universidad Autónoma de Chiapas y Universidad de Ciencias y Artes del Estado de Chiapas, además de bibliotecas particulares.

Al investigador le fueron entregados documentos durante las rememoraciones de los veinticinco y treinta años de la migración zoque, efectuados en los municipios de Chapultenango, Rayón y Chiapa de Corzo, mismos que se incorporaron durante en el desarrollo de la investigación.

La revisión, lectura y reflexión documental se realizó con la intención que los datos sobre la Señora del Volcán Chichonal se percibieran las fuerzas sagradas y manifestaciones aludidas por los informantes zoques. Los documentos consultados son referencias de hechos y reportes de quienes han tenido conocimiento sobre la Señora del Volcán Chichonal.

La fase documental se efectuó de varias formas: se accedió a las tesis de maestría⁶ y doctorado⁷ donde los objetos de estudios fueron: el Volcán Chichonal, la migración e historia de los zoques de Chiapas, la tradición oral zoque y la educación endógena.

En el año 2005 se llevó cabo en Chapultenango el reencuentro de los migrantes zoques. Durante esta actividad fueron recabados varios documentos donde se narra, con puño y letra, la migración forzada de los zoques del norte de Chiapas. Este abrupto desplazamiento, en opinión de los habitantes de este lugar, fue ocasionado por el enojo de la Señora del Volcán Chichonal.

Se han integrado fuentes originales como son filmaciones de 1982 y grabaciones en audio localizadas en la videoteca de la actual televisora local, Canal 10, del Gobierno del Estado de Chiapas y el acervo del señor Federico A, Gregoso Díaz,

⁶Gómez Reyes, L. (1995), Hidalgo Mellanes (2009) y Domínguez Rueda (2011).

⁷ Alonso Bolaños (2012).

en Pichucalco, Chiapas. En ellas se evidencian algunas de las manifestaciones de *Pyongba Chuwe*, reconocida como la entidad quien habita en el Volcán Chichonal.

Los documentos ya sean escritos, digitales o audiovisuales fueron consultados bajo el criterio de la “sorpresa”⁸. Se aclara que la “sorpresa” debe pensarse como un acontecimiento, un hallazgo que se manifiesta ante el investigador, en tanto que ser sensible capaz de identificar los rastros de la Señora del Volcán.

Después de la convivencia con las personas afectadas por las erupciones del Volcán Chichonal es imposible no sentir el dolor, el llanto, la penuria y la soledad experimentada por los zoques del Norte de Chiapas. De modo que, estos no son datos fríos ni exámenes que hayan surgido ante el investigador.

Durante la revisión documental fueron localizados varios video documentales donde los afectados por la erupción del Volcán Chichonal dan testimonios sobre el desastre natural y la migración forzada hacia los municipios cercanos a Chapultenango en Chiapas, y Teapa y Villahermosa, en Tabasco.

Las video filmaciones que presentan evidencias de primera fuente son las siguientes: *Huellas del Volcán* (1982), de Federico Fregoso Díaz; *Un reporte desde el Chichonal* (1982), del Canal Dos de Chiapas; *Piowachuwe. La vieja que arde* (1986), de Juan Francisco Urrusti y Ana Piñó Sandoval; *El Volcán y su dueña* (2007), de Guillermo Álvarez y Domingo Gómez Domínguez; *Los 25 años del Volcán Chichonal. Un día y una noche en su fondo* (2007), de Raúl Hurtado Martínez; *Los mundos zoques* (2011), de Samuel Ávila Ledesma; *La huella del*

⁸ González, F. (2007). *Investigación cualitativa y subjetiva. Los procesos de construcción de la información*. México: McGraw- Hill Interamericana.

Volcán (2012), de José Trinidad Cordero y *Viceversa* (2012), de Alfredo Díaz Gómez y *Don Luisito y la caravana* (2013), de David Díaz Gómez.

Estos registros videográficos se pueden clasificar en **testimoniales** inmediatos, es decir, grabados en el momento: *Huellas del Volcán*, *Un reporte desde el Chichonal* y *Piowachuwe. La vieja que arde*; **míticos**: *El Volcán y su dueña* y *Los mundos zoques* y **crónica de viajes**: *Viceversa*, *La huella del Volcán* y *Los 25 años del Volcán Chichonal*.

La investigación y el investigador

El primer contacto del investigador con el campo zoque de la indagación ocurrió en 1998 cuando se redactaba un trabajo para la Maestría en Educación Indígena, de la Universidad Autónoma de Chiapas. Posteriormente se visitaron varias localidades como resultado de la reubicación organizada en 1982 por el Gobierno del Estado de Chiapas.

Ramiro Gómez Gómez y Ana Isabel Díaz Díaz⁹, viven en Nuevo Carmen Tonapac, municipio de Chiapa de Corzo. Ellos colaboraron como enlace con las personas monolingües zoques de esta comunidad y traductores al español de algunos conceptos en lengua originaria. Las familias de Ramiro y Ana son nativos de Chapultenango y ahora residentes en la colonia citada. Ellos nacieron en este nuevo territorio con la herencia oral de muchas posibilidades para entender la

⁹ En enero de 2013 contrajeron nupcias. Se tiene el registro fotográfico de esa boda.

erupción del Volcán Chichonal. La tradición oral de *Pyongba Chuwe*, la anciana que arde la conocen bien.

Fue lamentable que los informantes zoques consultados en 1998, mayores de 70 años, murieran en los años siguientes. El investigador quiso retomar el dialogo pero el ciclo de la vida de los demás ya no lo permitió. Ahora construyeron nuevas redes de amistades. La nueva generación, a través de la convivencia cotidiana con los ancianos zoques, es depositaria de los pensamientos míticos.

Los actuales zoques tienen conciencia de la convivencia al interior de la misma comunidad de hablantes y a la vez con los demás. Los otros son quienes no hablan zoque, no se identifican con ellos, pero comparten territorios y espacios de vida.

Durante los años comprendidos de 1999 a 2013 el investigador continuó investigando las tradiciones orales de los zoques de Chiapas. Por lo que en este tiempo convivió con informantes claves y ahora forman parte de sus colaboradores. En consecuencia, el investigador fue invitado a varias conmemoraciones para recordar la erupción volcánica de 1982.

En la cuarta visita a la localidad Nuevo Esquipulas Guayabal, municipio de Rayón se tuvo noticias de los decesos de doña Cirila Gómez y doña Estanislava Ávila. Ellas fueron fenomenantes¹⁰ para comprender las apariciones de la Señora del

¹⁰ En la fonoteca de la radiodifusora XECOPA, La Voz de los Vientos, existen varios programas alusivos al Volcán Chichonal.

Volcán. Es imposible no estar afectado con ambas muertes considerando los lazos de afinidad¹¹ para la investigación entre los zoques.

Se visitó¹² el cráter del Volcán Chichonal¹³. Impresiona mirar y caminar en el interior de esta construcción natural y más cuando se observa un lago con agua azufrada, en las paredes y en el piso brotan vapores intensos.

Ahí, en el interior del Volcán, Miguel Sánchez Cruz¹⁴, presidente municipal del municipio de Francisco León, realizó un ritual para agradecer a *Pyongba Chuwe* que no haya hecho erupción en los recientes treinta años. Y la vez, solicitar el permiso para visitar territorio poblado del mismo nombre que permanece sepultado por la ceniza de 1982. Es decir, están en alguna parte de *Tsu an*¹⁵, el lugar del encanto, uno de los espacios de la Señora del Volcán.

Técnicas de registro de datos

Para la compilación de los datos del pensamiento mítico de los zoques de Chiapas se optó por la selección temática de documentos escritos, audio grabaciones y visuales. A partir de la primera selección sobre la presencia de *Pyongba Chuwe* se decidió organizar la diversidad de informaciones en los temas de escenario, manifestaciones, poder y fuerza sagrada. Posteriormente son designadas como hierofanías y kratofanías¹⁶. Para Edith Stein (FCE, 2013) será potencia y acción.

¹¹ Una aparición se refiere a una de las facultades de las entidades sagradas y míticas. Las más conocidas son apariciones marianas y las de Jesús en la religión cristiana en su variante católica. Una aparición se presenta sin la voluntad de quien observa el fenómeno.

¹² Las afinidades deben entenderse como redes de convivencias caracterizadas por las coincidencias en vivencialidades.

¹³ Por invitación de la Comisión Nacional de Atención de Pueblos Indígenas, CDI, se asistió del 4 al 6 de abril de 2013 a la Segunda Caravana al Volcán Chichonal. En datos adjuntos se muestran algunas imágenes.

¹⁴ Presidente Municipal Constitucional para el trienio 2012- 2015.

¹⁵ Quien ha investigado en profundidad sobre los mundos zoques en Laureano Reyes Gómez, docente del Doctorado en Estudios Regionales, de la Universidad Autónoma de Chiapas.

¹⁶ Ambos conceptos son propuestos por Mircea Eliade (2000,2001 y 2010)

La mayoría de las entrevistas y charlas¹⁷ se realizaron en español a excepción de cinco de ellas donde se utilizaron traductores zoques. Para las declaraciones en zoque, variante del municipio de Francisco León, efectuadas en las rememoraciones del treinta aniversario de la erupción del Volcán Chichonal se solicitó la traducción de dos ancianos para entender lo más cercano posible las concepciones sobre *Pyongba Chuwe*.

Durante las estancias en las comunidades zoques se convivió con personas que aportaron datos sin que previamente fueran programadas las entrevistas. De ellos solo se tomaron apuntes porque no permitieron que se les grabara. Sin embargo, la observación directa fue fundamental para percibir las gesticulaciones realizadas por los infamantes al momento del diálogo.

Las entrevistas y diálogos personales están caracterizadas por la oralidad¹⁸ donde se hacen referencias sobre los objetos y las manifestaciones culturales propias de los zoques del norte de Chiapas. Se refieren a los dos tipos de patrimonio: tangible e intangible¹⁹. Esta oralidad se alimenta de lo cotidiano y de “esas voces que llegan del pasado”.²⁰

Durante las visitas a los informantes calificados se les mostraron fotografías donde se observan a personas que perecieron entre el 28 de marzo y el 4 de abril de 1982 o bien, los sobrevivientes se encuentran en otra localidad. Las fotografías

¹⁷ Archuf, L. (2010). *La entrevista, una invención dialógica*. Buenos Aires: Editorial Paidós.

¹⁸ Colombres, A. (1999). Oralidad y literatura oral, en *Folklore Americano*, no. 60, enero- diciembre. Guatemala: Universidad de San Carlos.

¹⁹ A partir de la implementación de la Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial 2003, debe entenderse por patrimonio inmaterial "todo aquel patrimonio que debe salvaguardarse y consiste en el reconocimiento de los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas transmitidos de generación en generación y que infunden a las comunidades y a los grupos un sentimiento de identidad y continuidad, contribuyendo así a promover el respeto a la diversidad cultural y la creatividad humana". UNESCO. <http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/01851-ES.pdf> Consultado el 17 de marzo de 2012.

²⁰ Joutard, P. (1999). *Esas voces que nos llegan desde el pasado*. México: Fondo de Cultura Económica.

fueron importantes porque crearon vínculos entre el investigador y los informantes. Fueron espacios creados para atraer la memoria colectiva. Eso permitió que fluyeran con mayor facilidad los recuerdos de la erupción del Volcán Chichonal ocurrida en 1982.

Con los datos obtenidos, los fenomenantes acompañaron al investigador a caminar por veredas y caminos donde se dice fue vista la Señora del Volcán. A la vez, se visitó la localidad Guadalupe Victoria, municipio de Chapultenango, donde ella se detuvo para platicar y le ofrecieron alimentos que no aceptó.

En la visita al río *Susnupac*²¹ al investigador se le indicó que ahí había caminado la Señora del Volcán. Esta referencia sobre *Pyongba Chuwe* coincidió con otras evidencias orales y escritas donde se aluden a las evidencias tangibles. Por ejemplo: en una de las rocas ubicadas en un extremo del río tiene un relieve de una mujer. Se dice que ahí se acostó *Pyongba Chuwe* para tomar el sol después de bañarse.

Desde Carmen Tonapac, municipio de Chapultenango, se puede ver al Volcán Chichonal. Ahí los informantes dijeron “allá está la casa de *Pyongba Chuwe*”. Se les preguntó “¿Dónde es allá?”. Respondieron: “el Volcán”. Por lo que, la libertad en el pensamiento y en el dialogo fue importante porque quienes más saben de *Pyongba Chuwe* son los zoques del norte de Chiapas.

Para la obtención de datos se optó, como ya se ha percibido, por la entrevista ²², en tanto que herramienta y estrategia fundamentada en las indicaciones del *Taller*

²¹ Cerca de este río existen montículos no investigados. Están orientados hacia el Volcán Chichonal.

²² Puchol,L y Puchol,I. (2011). *El libro de cabecera del entrevistador*. Madrid: Ediciones Díaz de los Santos.

Seminario de Investigación Cualitativa Etnográfica (Doctorado en Estudios Regionales, UNACH, 2012).

La técnica aplicada para acercarnos a los fenomenantes fue la siguiente: 1) presentación del investigador, 2) comentarios alusivos a la investigación en curso, 3) preguntas claves sobre lo ocurrido antes, durante y después de las erupciones del Volcán Chichonal. Posteriormente se les dijo que varias personas zoques manifiestan que vieron a una muchacha y a una anciana anunciando las erupciones del Chichonal. Las opiniones sobre ellas están en los capítulos correspondientes a la investigación que ahora se da lectura.

Pareciera ser que la Señora del Volcán se manifiesta exclusivamente en tierra zoque, pero no es así. Existen otras entidades que comparten el mismo territorio, sobre las cuales que se da cuenta al final de la presente investigación. En las entrevistas siempre fueron mencionadas varias advocaciones religiosas²³. Los zoques piensan en el equilibrio de los contrarios, “no hay bueno si no hay malo”, “alguien tenía que cuidar de nosotros” o “como *Pyongba Chuwe* no tiene marido, alguien tenía que darle su estate quieto”.

Documentos gráficos

Por la constante dinámica de la vida y de las diversas manifestaciones fenomenológicas solo pueden evidenciarse fragmentos de la realidad. Siempre existen recortes en las intenciones de las investigaciones que se proyectan. Los documentos escritos son fragmentos de las realidades.

²³ Llama la atención que el 12 de diciembre de 2008 a las 12 de la noche Marcia Cordero Sánchez vio que la Virgen María se apareció en la localidad Guadalupe Victoria, Chapultenango. En el lugar hay una ermita con la imagen de la Virgen de Guadalupe.

Los informes científicos solo presentan fragmentos de las totalidades tratadas por las investigaciones. Son acercamientos a la totalidad científica y al conocimiento holístico de las ciencias. Lo que aquí se presenta es una complejidad donde se evidencian, la comunicación entre varios saberes comunitarios y los conocimientos científicos.

Para completar la mirada y la memoria del investigador se tomaron fotografías en las zonas afectadas por la erupción del Volcán Chichonal, en los albergues de los migrantes y de los nuevos asentamientos en Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo; Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón y Chichonal, Reforma.

Las fotografías correspondientes a las localidades Naranjo y Vicente Guerrero, Municipio de Francisco León, treinta años después, muestran a los nuevos pobladores y a los sobrevivientes quienes ahora pueden narrar las manifestaciones y el poder de la Señora del Volcán. Como dato curioso, un fenomenante de la colonia Vicente Guerrero, Francisco León, afirma que días antes de la erupción, él tomó una fotografía a quien considera como *Pyongba Chuwe*. Esa foto está extraviada.

Se realizó una revisión intensa de los varios archivos fotográficos personales de algunos informantes, para buscar imágenes donde se aluden a las fuerzas de la Señora del Volcán. La evidencia mayor fue la erupción. Así también se pudo mostrar la “casa de *Pyongba Chuwe*” y algunos rastros que dejó a su paso como son las piedras, la laguna al interior del Volcán y las grietas del mismo, la entrada al inframundo de *Pyongba Chuwe*.

En el transcurso de la investigación se localizaron dibujos y pinturas al óleo donde se muestran versiones de la presencia de *Pyongba Chuwe* y de sus manifestaciones.

Observación directa

Para Vázquez y López Rivas (citado por Anguera, 1997: 145) algunas cualidades del observador ideal son:

orientación y conocimiento de lo que se quiere ver, habilidad para pasar desapercibido sin llamar la atención, capacidades para escuchar y oír, para ver y percibir, para escoger las posiciones ventajosas y, habilidad para considerar las interrelaciones de los marcos observacionales con el contexto social, cultural, etc.

Para cumplir con esta sugerencia metodológica, el investigador recuerda que la primera visita a una comunidad de migrantes zoques ocurrió el catorce de julio de 1999. Ese día se elaboraban velas para ser utilizadas el 16 de julio en las ritualidades de la Virgen del Carmen. Para los zoques de Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo, fue extraño que alguien tuviera interés en la elaboración de las velas. Con la anuencia de los habitantes, ese año se visitaron ocho casas.

Con frecuencia preguntaban” ¿Quién lo envía?” A lo que se respondió que la investigación correspondía a un asunto exclusivamente académico y que ninguna institución gubernamental enviaba al investigador.

El encuentro con los elaboradores de las velas fue utilizado como una especie de pretexto para convivir con la gente y observar desde el interior de la comunidad

zoque. En el transcurso de la horas y como ya se habían construido eslabones de confianza, se les preguntó sobre la erupción de 1982.

Fueron observadas las reacciones de los zoques durante el desarrollo de las ritualidades, tanto en la elaboración de las velas como en otras desarrolladas en los municipios de Chapultenango, Rayón, Francisco León, y la disponibilidad para el desarrollo de las entrevistas y charlas.

Por invitación de los pobladores, el investigador fue asistió a ocho casas para recoger las velas. Esa mañana un grupo de músicos con tambores y flautas de carrizos, junto con los responsables de la festividad, acompañaron al contingente de personas. Mediante esta ritualidad el investigador tuvo acceso a información de primera mano.

La costumbre es que las familias obsequien a los invitados los siguientes alimentos: pinol, tamales de frijol entero y maíz, café, tequila, aguardiente Charrito, conocido como “Etiqueta Amarilla”, entre los zoques, (por referencia al whisky *Etiqueta Roja*) y galletas de animalitos.

Otras actividades observadas desde los interiores de las comunidades fueron a través de las acciones de trabajo institucional del Consejo Estatal para las Culturas y las Artes de Chiapas quien organizó los Festivales Maya- Zoque. Esta cercanía se aprovechó para obtener información privilegiada, misma que está integrada en los diversos capítulos de la investigación.

En el año 2012, a treinta años del fenómeno eruptivo, el investigador tuvo el privilegio de compartir alimentos con varias familias zoques quienes le concedieron varias entrevistas en profundidad y charlas cotidianas.

Por lo anterior, el investigador observó directamente la vida cotidiana algunos problemas comunitarios como fue el caso de la extracción de arena en el río *Susnuba* que ponía en peligro de destrucción varios vestigios arqueológicos de lo que puede ser los pocos altos relieves realizados por los zoques. Así también convivió durante varios días con los pobladores de los principales asentamientos zoques del norte de Chiapas y de los creados en 1982.

El diario de campo

Es imposible que las memorias individuales y colectivas recuerden todas las vivencias. Es imposible que el investigador retenga en su memoria los datos recabados en el campo y en los documentos. Por eso, se utilizó un diario donde se anotaron los acontecimientos importantes y ciertos hallazgos, para utilizarlos después. A la vez, sirvió para retornar varias veces la misma información.

Al principio solo se pensó en anotar datos sobre la Señora del Volcán. En la práctica sufrió modificaciones debido a la misma vida. La convivencia inmediata se dio tan rápido que, para no perder los ritmos de la investigación y los acercamientos con los informantes, sus peticiones se anotaron en el Diario de Campo.

Por lo tanto, en el diario de campo²⁴ se anotaron aquellas vivencias relevantes para la investigación. Por ejemplo: los lugares en donde los informantes dijeron que apareció la Señora del Volcán. En el mismo se escribieron las recomendaciones donde los pobladores solicitaban medicamentos, servicios primarios y recados para otras personas, quienes viven en Pichucalco, Villahermosa, Ixtacomitán, Rayón, Chiapa de Corzo, Copainalá, Tecpatán y Tuxtla Gutiérrez.

En la primera estancia en Carmen Tonapac, municipio de Chapultenango el investigador llegó un domingo por la mañana. El transporte tenía como terminal el pequeño parque central. La iglesia en honor a la virgen del Carmen estaba abierta. El sacerdote, quien oficia la misa, no llegaría ese día pues es el mismo que celebra la eucarística en la cabecera municipal. Por lo que, el responsable del estudio recorrió las calles. No estaban pavimentadas²⁵, no hay una división entre una casa y otra. Ese día coincidió con la visita de los aplicadores de las evaluaciones del Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA), por lo que fue interrogado uno de los aplicadores:

E.: ¿Saben ustedes si por aquí estuvo *Pyongba Chuwe*, la anciana que arde?

R: No sabemos nada de eso. Somos de la ciudad. Somos de Pichucalco. Son puras mentiras de la gente de aquí²⁶.

Diario de campo. Julio de 2011.

Esta negación en realidad señaló una frontera dentro del un discurso de la tradición oral. La enunciación "...son puras mentiras de la gente de aquí"

²⁴ Emerson, R.M. (1995): *Writing Ethnographic Fieldnotes*. Chiacago: University of Chicago Press.

²⁵ A principio del mes de enero de 2013 se pavimentó. Tiene conexión con la cabecera municipal.

²⁶"Gente de aquí", significa un reconocimiento a los residentes en tierra zoque. Y a la vez es una fisura social en las relaciones entre las personas que se sienten adscritos al lugar y espacio zoque en relación con aquellas ajenas a ellas pero que mantienen una convivencia respetuosa.

significaba que la existencia de ese “algo” perteneciente a los zoques de Chapultenango estaba ahí, presente.

El Viernes Santo, día especial para el cristianismo, fue recordadas la pasión y muerte de Jesucristo en los asentamientos de Chapultenango. El responsable del estudio estuvo en Guadalupe Victoria del municipio indicado. En el diario de campo fueron anotados los siguientes datos:

Subimos a la camioneta que hace el recorrido Ixtacomitán hacia Chapultenango. José está nervioso porque es Viernes Santo y no sabe si la gente va a querer hablar de *Pyongba Chuwe*. Le manifiesto que no percibo problema alguno. Estamos en un día sagrado y debe recordar que la erupción volcánica del Chichonal fue manifestación de la fuerza sagrada de *Pyongba Chuwe*. De hecho, la erupción fue antes de Semana Santa de 1982. Hay coincidencias. José se tranquiliza y ya vamos rumbo a Chapultenango. Ahí tomaremos un vehículo hacia la colonia en donde él vive: Guadalupe Victoria.

Diario de campo. Viernes Santo 6 de abril de 2012.

Lo anterior es un ejemplo de las actividades realizadas durante la investigación, en lo correspondiente a la búsqueda de datos centrales y complementarios sobre la Señora del Volcán. A la vez, los zoques indicaron a quiénes no se debía entrevistar, porque son muy agresivos y tienen la opinión que son personas “amargadas con la vida”.

Mapeo y escenarios

Para ubicar el contexto geográfico se utilizaron mapas²⁷ donde se representa al Volcán Chichonal y a las montañas de Chiapas en relación con los municipios de Chapultengo, Francisco León, Pichucalco, Tuxtla Gutiérrez y Villahermosa.

A largo de la investigación se integraron otros mapas donde se ubican la zona afectada y el reacomodo poblacional después de la erupción volcánica de 1982, además del recorrido de la ceniza.

En los casos de las representaciones expresadas mediante dibujos de escenarios²⁸ se elaboraron a partir de las declaraciones de los informantes calificados, todos de origen zoque. En ellos se muestran los recorridos de *Pyongba Chuwe*, la Anciana que Arde, tanto en Chiapas como en su posible origen centroamericano.

Los diálogos de saberes

Se opta por los diálogos de saberes comunitarios porque se consideran que las comunidades culturales son creadoras y reproductoras de sus propias visiones de mundo. Los diálogos de saberes fluyen con las flexibilidades que la vida misma otorga. No tiene la jerarquía del combate de la entrevista.

²⁷ Álvarez, J. (2003): *Como hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. México: Paidós.

²⁸ Escenario se entiende como territorio donde apareció *Pyongba Chuwe*.

La entrevista ya sea directa o indirecta prevé siempre un plan dirigido a distancia. El dialogo de saberes se realizada por señalamientos en común acuerdo. Es más, se borra la frontera de quien pregunta y quien responde. Ambos preguntan y responden. Existe el intercambio de saberes, se complementan. Estos saberes han sido menospreciados. Sin embargo, es la fuente primera de las investigaciones de tradiciones orales y ahora, lo que parecen ser solamente una *doxa*, comentarios o creencias se puede considerar como fenomenología de *Pyongba Chuwe*, la Señora del Volcán Chichonal.

Los diálogos fueron realizados en tres momentos. El primer momento se efectuó entre 1999 a 2001, periodo cuando fue redactado el primer borrador de la tesis para la Maestría en Educación Indígena²⁹ y por su importancia como registro del momento se integra al estudio *Hierofanías y kratofanías en el caso de Pyongba Chuwe, Señora del Volcán Chichonal*. El segundo momento corresponde a los años de 2005 al 2008 cuando se investigaba para un estudio sobre la elaboración de velas para la Virgen del Carmen. En las entrevistas siempre estuvo la referencia de la migración hacia Nuevo Carmen Tonapac, municipio de Chiapa de Corzo, causada por la alteración del humor de la Señora del Volcán. Y el tercer momento corresponde al periodo de 2011 a 2013.

En los diálogos se utilizaron marcadores orales o “cuñas” insertadas en los momentos oportunos para que el fenomenante percibiera el motivo del encuentro personal. Esto no significa que el investigador fuera guiando el dialogo. Sino para que no distrajera en otros pensamientos.

²⁹ Posgrado de la Facultad de Humanidades, UNACH. La tesis fue publicada con el título *La fiesta del enojo. La tradición oral volcánica de los zoques de Chiapas* (2009). UNICACH.

Los marcadores orales o cuñas “Volcán”, “*Pyongba Chuwe*”, “casa”, “erupción” y “ceniza” fueron de utilizadas como articuladoras y guías en los diálogos. El investigador orientó a los informantes calificados para que proporcionaran datos sobre las apariciones de la Señora del Volcán.

Con las respuestas de los interrogados se comprendió el panorama de las vivencialidades ocurridas durante las visiones de *Pyongba Chuwe*. Con insistencia se repetía la misma tradición oral de la Señora del Volcán así como las percepciones de otras entidades correspondientes al pensamiento mítico y que, en uno de los anexos aparece como glosario.

Esa transmisión de conocimientos zoques es un eslabón³⁰ de la oralidad para quienes padecieron las erupciones y tuvieron contacto con *Pyongba Chuwe*. Por la misma dinámica de las charlas, el investigador se convirtió en partícipe de las emociones de los entrevistados, sin perder el control de la búsqueda y encuentro con los datos para su introspección. Los informantes confiaron en todo momento y cedieron parte de sus experiencias. Por ejemplo, Virgilio Gómez Gómez dijo:

Esto no se lo contado a nadie porque nadie me lo creería. Pero a usted si se lo voy a contar porque está interesado. Yo algún día me voy a morir y ya a nadie se lo contaré. ¿Para qué me sirve saberlo y no contarlo? Mis hijos no les interesan. No me creen. Le voy a contar a usted como llegó *Pyongba Chuwe* al Volcán.

Diario de campo. 6 de abril de 2012.

³⁰ Para Jan Vansina (1967) la primera experiencia percibida por una persona al ser narrada por ella misma es la historia oral, es el primer testimonio. Si se narra muchas ocasiones son eslabones de tradiciones orales.

Para Muñoz Onofre (2003) la historia oral es un recurso narrativo empleado por las personas a la hora de dar cuenta de sus experiencias vitales. Es la manera que tienen de interpretar y explicarse a sí mismas dichas experiencias, no sólo para encontrarles sentido, sino también para procurar que tal sentido sea inteligible para los semejantes con quienes comparten un entorno vital y/o una actividad cotidiana. Pero aquí no se aludirá a la historia oral porque aquí es otro abordaje distinto.

Por lo tanto, en las historias y en la tradición oral los ejes articuladores son la memoria, las voces e imágenes que llegan del pasado. Aquí es donde se decide lo que debe conservarse u olvidarse. Solo algunos acontecimientos decisivos para la vida comunitaria quedan en la memoria colectiva. Algo compartido por todos.

Razón por la que, según Bonfil (1985: 7).se incorpora a:

la memoria, no como una actividad académica que ocupa sólo a los especialistas, sino como una práctica social en la que participan las mayorías, es un ejercicio necesario (...) recuperar la memoria, porque sin la presencia del pasado es imposible alcanzar una certera conciencia del presente o formular un proyecto hacia adelante

Entonces, esa memoria oral mencionada es dinámica y en constante actualización. No se detiene porque es igual al agua de los ríos, los mares y los océanos. Es un depósito intangible y como escribe Cruz Coutiño (2008: 230):

Los relatos míticos conservados en la memoria de los pueblos y comunidades — mediante el mecanismo de su transmisión oral que garantiza reproducción y retroalimentación permanente— constituyen verdaderos depósitos en donde se conservan las creencias, los conocimientos, experiencias e incluso las referencias históricas más importantes del devenir comunitario. Estas narraciones míticas contienen y transmiten per se, algunas de las convenciones y normas de

comportamiento general asumidas por los pueblos y comunidades, en donde el mito de referencia es ponderado como propio.

Esa memoria³¹ aludida es lo que recuerda el acontecimiento de 1982 y la que explica los motivos y consecuencias de la migración forzada. Los recuerdos están llenos de imágenes, de los rayos saliendo del Volcán en plena erupción, como si fueran los collares y las pulseras arrojadas por la misma Señora del lugar.

Códigos y categorías de análisis

En la transcripción de las entrevistas y después de varias lecturas analíticas de las mismas, se ubicaron códigos, es decir, palabras que sintetizan ideas y cosmovisiones principales. Las coincidencias entre varios códigos construyeron las categorías.

Las categorías encontradas a partir de los diálogos son: la Señora del Volcán, fuerzas sagradas (kratofanías), manifestación de lo sagrado (hierofanías), carácter, fisonomía, espacios, tiempo y región. Estas están integradas en varios apartados de la presente disertación. Apartados que constituyen el recorrido de la investigación, las técnicas, herramientas y acercamiento a la fenomenología de la religión y la tradición oral.

Por lo demás se precisa que ésta investigación es cualitativa. Por lo que no se pretende comprobar la existencia de *Pyongba Chuwe*, sino evidenciar la presencia

³¹ La memoria es depositaria de vivencialidades, acontecimientos que forman parte de la colectividad y de las comunidades. Son acontecimientos ejemplares.

de ella en la memoria oral de los zoques de Chiapas a través de las declaraciones de los fenomenantes.

El fenomenante

En la presente investigación, un fenomenante es aquella persona que ha percibido y vivido un fenómeno. Además, es capaz de manifestarlo desde sus conocimientos ordinarios, cotidianos, y que muchas veces se expresan en el límite de sus sensibilidades.

El fenomenante es consciente de estar ante “algo” o ante una cosa única, aunque es solo una apariencia de una manifestación. Hay algo que en la forma de entender el mundo no encaja, como si lograra abarcar todo lo comprensible del fenómeno. Existe un esfuerzo para develar el misterio.

Se pueden mencionar nombres propios y apellidos para singularizar a los fenomenantes. Pero no se debe confundir con el concepto de “informante”, propio de las ciencias sociales y que existe como tal en los manuales de investigaciones cualitativas.

El informante comunica lo que el entrevistador necesita. El fenomenante va más allá, manifiesta lo que para él o ella es evidencia de acciones ejemplares y que se necesita eliminar lo que cubre al fenómeno.

El fenomenante y el investigador permiten que fluyan los diálogos entre ambos. El investigador sabe que el fenomenante expresa con plenitud lo que Platón nombraba como *doxa*, el conocimiento aparente de la realidad. Es decir, el encuentro con la realidad sensible. La *doxa* se divide en dos posibilidades:

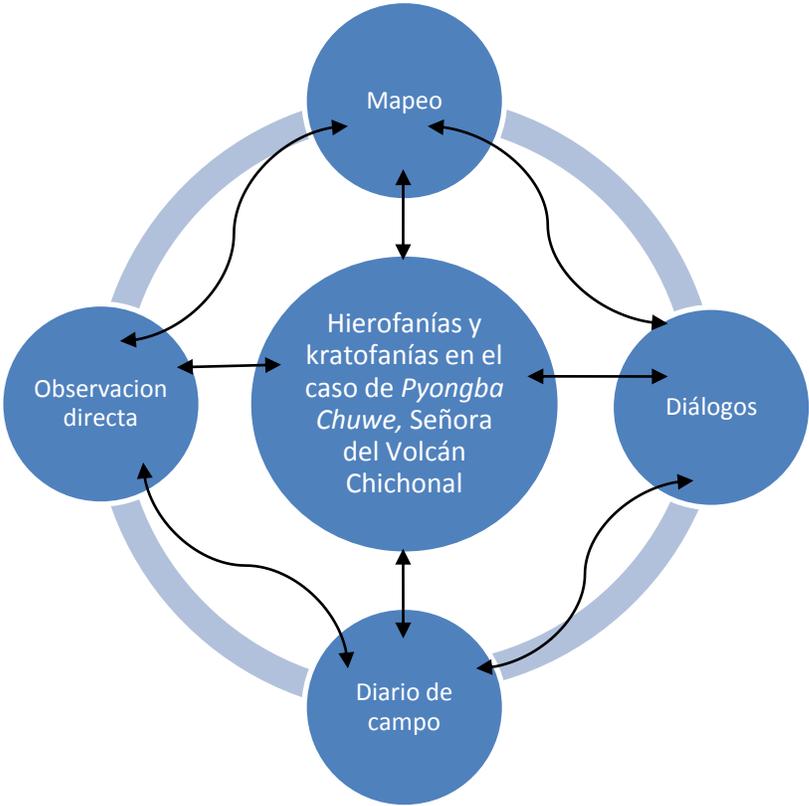
conjetura, cuando miran las sombras o reflejos de las cosas y las creencias, los conocimientos sobre las cosas que se perciben directamente y se forman juicio de ellas. Ambas son manifestaciones que son de utilidad en el ejercicio fenomenológico.

Triangulación de datos

En el presente estudio, a los diálogos se les dio prioridad, pues son testimonios donde se perciben las apariciones fenomenológicas de la Señora del Volcán, es decir, en el discurso oral de los fenomenantes. Estas apariciones o acontecimientos son relatadas en forma de testimoniales e historias orales, aunque otras llegan a través de la tradición oral.

La siguiente imagen sintetiza la metodología utilizada durante la investigación *Hierofanías y kratofanías en el caso de Pyongba Chuwe, Señora del Volcán Chichonal*.

Figura 1. Triangulación Metodológica.



Resumen

En el presente capítulo se mostraron los aspectos de la ruta crítica seguida a lo largo del estudio. Estos abarcan: fase documental, relaciones entre investigación e investigador, técnicas para la apropiación de los datos que proveen documentos escritos, observación directa, diario de campo, mapeo y escenario, diálogos, códigos y categorías y, triangulación de datos.

Capítulo II

Andamiaje teórico

En el presente capítulo se abordan las miradas teóricas del estudio de las hierofanías y kratofanías de *Pyongba Chuwe*, Señora del Volcán Chichonal. Por lo tanto, el abordaje está centrado en el tránsito fundamentado por la antropología y la filosofía, orientado hacia la fenomenología de la religión

Los siguientes contenidos son: el mundo y las miradas teóricas, la religión, un acercamiento conceptual; fenomenología de la religión, lo sagrado y lo profano y, hierofanías y kratofanías, por lo que se presentan las posturas teóricas, de Emmanuel Kant, Rudolf Otto, Edmund Husserl, Bronislaw Malinowsky, Henri Charles Puech, Micklen, Georg Hegel, Victor Cousin, Gerardus Van Der Leeuw, Mircea Eliade, Edith Stein y Roger Callois.

El mundo y las miradas teóricas

El mundo está sometido por la racionalidad, todo parece ser planeado como una sucesión de hechos en linealidad. Como si todo fuera posible de programarse. La realidad pareciera ser el aquí y el ahora, como una línea visible, recta. La secuencia vital se asemeja a una maquina programada para determinados fines.

El hombre parece tener el control de la mayoría de los acontecimientos científicos y sociales. Es decir, en todo aquello donde su voluntad se proyecta transformando a la naturaleza. Los conocimientos y la vida científica parecen ser constructos de estímulos y respuestas, formulas físico matemáticas y químicas. El mundo parece una estructura rígida.

Sin embargo, hay acciones y escenarios que emergen sin la voluntad del hombre. Son espacios y manifestaciones donde no puede intervenir sino aceptar o negar lo que ocurre. Los fenómenos se presentan sin la voluntad del ser humano.

Cuando el hombre educado en la familia, en la comunidad y en sus tradiciones piensa en Dios, dioses, diosas, semidiosas y entidades interventoras, el pensamiento orienta su sensibilidad hacia las mitologías y las religiones. En contraste el hombre de ciencia se sabe racional. Este tipo de hombre quiere entender a las divinidades desde sus posibilidades de racionalidad, como indica a continuación.

Esta tendencia de racionalizar domina todavía hoy, y no solo en la teología sino también desde la investigación en general de la religión hasta lo más inferior. También la investigación de mitos, el estudio de la religión de los “primitivos”, el ensayo a reconstruir los comienzos y los fundamentos iniciales de la religión, etcétera, están sometidos a esa tendencia. (Otto, 2008:15)

En las comunidades científicas el razonamiento es primordial, donde cada acción corresponde a resultados concretos. Esa es una forma de entender al mundo. Sin embargo, existen otras posibilidades donde el razonamiento no es privilegiado sino la sensibilidad en el hecho de estar ahí ante un fenómeno, un aparecer único, irrepetible, como son los casos de las apariciones marianas o bien, aquellas entidades telúricas, es decir, las que se manifiestan sobre la tierra. Todo aquello que se muestra o que aparece en la realidad sensible es un fenómeno

Los pensamientos de fe y las experiencias cotidianas son apareceres, están ahí, se exhiben ante alguien quien los percibe y luego son enunciados. Las cosmovisiones comunitarias presentan parcialidades de esos apareceres. Es un

mundo construido por las acciones de todos los días y por las herencias de diversas generaciones. Por eso, se recurre al concepto de cosmovisión en el sentido de Ser enunciado, Ser entidad, de la siguiente forma:

...la facultad que enlaza los elementos diversos de la intuición sensible, la cual depende del entendimiento por la unidad de su síntesis intelectual y de la sensibilidad por la diversidad de la aprehensión (Kant, 1981: 184)

Es decir, el individuo se ubica ante los fenómenos, acepta la existencia desde las posibilidades de esa experiencia sensible. Los sentidos para la percepción del mundo, permiten “atrapar” una parte de los acontecimientos vividos y otros creados por la fantasía, los miedos, las alegrías, es decir, en las sensibilidades.

Ese “atrapar del mundo” es posible desde las experiencias individuales y colectivas. Individuales por las decisiones personales en considerar solo una parte de la experiencia y desechar otras. Son colectivas en el sentido de transmitir esas experiencias a otras personas. Las transmisiones del “atrapar el mundo” utilizan como vehículos a la oralidad y a la paralingüística. Oralidad por ser el medio de comunicación. Y a la paralingüística porque es el cuerpo también quien interviene como “oralidad encarnada”³², la oralidad evidenciada en la materialidad de la persona.

La oralidad encarnada supera con atrevimiento a la tradicional concepción de oralidad³³ como un genérico de las posibilidades de las palabras emitidas a través de la boca. La oralidad puede entenderse también como fenómeno en la toma de

³² Las palabras son cuerpo de los hablantes. El cuerpo comunica, “habla el cuerpo”. Clase magistral de Karla Chacón. Doctorado en Estudios Regionales. 2012.

³³ Se refiere a los estudios de Walter Ong (2011).

conciencia para hablar, es como una especie de estimulante para los cuerpos que se reconocen.

En esa conciencia, Husserl (1990: 61), reflexiona en lo que él nombra como las realidades espacio-temporales. Por lo tanto, indica una selección mental de la diversidad de acciones que ocurren ante el individuo. La persona mantiene en suspensión, reflexiona, ordena y sintetiza el acontecimiento como se indica a continuación:

El vivir psíquico mismo solo se hace patente en la reflexión. A través de ella aprehendemos, en vez de las cosas puras y simples, en vez de los valores, los fines, los útiles puros y simples, los útiles y simples, las vivencias subjetivas correspondientes en las cuales llegan a ser puras para nosotros “consientes”, en las cuales, en un sentido amplísimo, se nos “aparecen”. De ahí que estas vivencias también se llamen “fenómenos”; su característica esencial mas general es ser como “conciencia de...”, “aparición de...” (...) acordarse de algo, pensar en algo, percibir, esperar o temer algo, aspirar a algo, decirse por algo.

La conciencia indicada no es un vacío y no es un receptáculo que almacena vivencias, es un flujo de vivencias, igualmente con el término intencional, siendo la conciencia, conciencia de algo, ésta se dirige a la forma total intencional de cada fenómeno; por ejemplo: la percepción del fenómeno Volcán, la conciencia de por sí intencional se dirige al objeto que se aparece como “Volcán”. En la mirada de quien ve es sólo una parte del objeto capaz de ser observado, ya sea por arriba, abajo, enfrente, detrás; lo que se percibe en su esencia. Es un modo³⁴ de la

³⁴ Otros modos son: alusiones, el aroma de la Señora, el sueño y presencia en sí de ella.

aparición de la Señora del Volcán, un asomo del fenómeno que presupone el todo sintético.

Los datos empíricos aportados por los informantes calificados muestran los conocimientos de la existencia de la Señora del Volcán. Esos conocimientos propios de la cosmogonía zoque afirman las manifestaciones de una entidad poderosa en el interior del Volcán. Por ejemplo, dicen "...hablaba como nosotros...", "...tenía coralillos...". Cuando se refieren a *Pyongba Chuwe* y al Volcán indican: "...se fue rumbo al Volcán...", "...con la fuerza del agua, ella entró al Volcán...", "...esa es la casa de *Pyongba Chuwe*..."

Los fenómenos, es decir, las apariciones, solamente son registradas por unas personas. No son percibidas como colectividad. Son experiencias individuales. Para Jan Vansina esa primera manifestación, como ya se anticipó, es historia oral y las subsecuentes referencias a esta son cadenas de tradiciones orales. La persona percibe tales fenómenos desde su posibilidad para atrapar el acontecimiento. Esa posibilidad le es otorgada por la cultura, es decir, por las prácticas cotidianas, por la educación familiar y comunitaria.

Atrapar el mundo fenoménico es orientado hacia el cuerpo de la persona aunque esto lleva al campo de lo psíquico. Ello fortalece el acontecimiento, el fenómeno, es decir:

"Si la misma cosa es intuida de otros modos, por ejemplo, en el modo del recuerdo, de la fantasía, de la exhibición en imagen, entonces en cierta manera se repiten todos los contenidos intencionales de la percepción, pero todos peculiarmente modificados en forma correspondiente. También en

cualquier otro género de vivencias psíquicas sucede algo similar: la conciencia que juzga, la que valora, la que aspira, no es un vacío tener conscientes los respectivos juicios, valores, metas, medios. Éstos se constituyen más bien en una intencionalidad fluyente con una tipología esencial fija que les corresponde a ellos” (Husserl, 1990: 62)

La psicología fenomenológica, con la reflexión de las vivencias puramente psíquicas, queda aún la duda de la experiencia de lo extra-psíquico, lo “externo”. Si bien podemos prescindir de las vivencias espacio-temporales en alguna medida para quedarnos con lo puramente psíquico, éste necesariamente proviene de algo, ¿cómo saber si se llega a una experiencia puramente psíquica? Para ello, la reflexión se orienta hacia la llamada reducción fenomenológica, para pasar después a la reducción eidética.

La reducción fenomenológica se dirige a los “fenómenos” puros, psíquicos-puros, consistentes en primer lugar en la *epoché*³⁵ metódica y rigurosamente consecuente respecto de toda posición objetiva que se presenta en la esfera anímica y en segundo lugar, en la aprehensión y descripción de las múltiples apariciones como unidades objetivas. Se muestra entonces una doble dirección en la descripción fenomenológica: la noética y la noemática, la primera es la parte o el polo del yo, el subjetivo; la segunda es el polo externo, el polo de las cosas fuera del yo que percibe.

Se puede entender que los acercamientos de “posición objetiva” y “unidades objetivas” se ubican en el escenario de la filosofía orientada hacia la subjetividad.

Por lo tanto, el sujeto es un ser sensible, estimulado por el contexto.

³⁵ Se traduce como “suspensión”. Para Husserl es la puesta entre paréntesis de la realidad del mundo que conduce a la conciencia.

Es de importancia precisar sobre esta doble dirección, tanto del noema como de la noesis. En primer lugar, está separación por el método. La urdimbre de los dos polos es el flujo de la vivencia que da como resultado la conciencia intencional de un fenómeno; en segundo lugar, no solamente se presenta el noema³⁶ sin la noesis³⁷ o viceversa. Son percibidas en un solo cuerpo, tanto la conciencia es intencional como el fenómeno que aparece en ella. Se precisa que el fenómeno está ubicado entre dos escenarios, esta suspensión del juicio no es una negación, ni mucho menos eliminación, de ninguna manera se puede llegar a la nada. La *epojé* no es una sola sino que sólo se aplica en momentos precisos para después reiniciar todo lo puesto en duda.

El concepto de validez no se considera como comprobación sino en el sentido de las creencias comunitarias. Es algo válido mientras se crea en la existencia de las cosas y de los seres. Esta validez no es verificación positivista sino que se le aborda dentro de las cosmovisiones comunitarias.

Esta validez, a la vez veracidad comunitaria, es fundamental para la adquisición de conciencia de los fenómenos ocurridos ante los individuos. En la colectividad son acuerdos considerados durante las convivencias cotidianas y con la continuidad de los conocimientos de generación a generación.

La reducción eidética del proceso de inicio en la construcción del acontecimiento y en consecuencia es una experiencia psíquica pura. Dicha reducción es orientada a la esencia de los fenómenos psíquicos; puede presentarse una experiencia

³⁶ Pensamiento, concepto.

³⁷ Intuir, pensar.

psíquica para una persona en el ahora, por ejemplo, en el enojo, y de otra forma después, enojarse de nuevo. Son dos enojos distintos.

La fenomenología, siguiendo a Sergio Fernández (1997), queda ahora definida estrictamente como la descripción eidética de la vida trascendental del yo. Por vida trascendental del yo es el conjunto de vivencias o fenómenos originarios que, como datos absolutos a toda posición de trascendencia, hacen posible la apertura de la conciencia a un mundo. Se trata de apresar el origen último de todo posible sentido y validez de ser. Husserl se plantea la pregunta sobre cómo se debe concebir al sujeto para que después resulte inteligible y lo sea de conocimiento. Por lo que inicia desde la esencia intuitivamente aprehensible del conocimiento - que es la apertura intencional de un sujeto a un objeto presente-, y a la luz de ella.

Hay tres elementos que aparecen en la reducción: uno, la puesta entre paréntesis de la tesis de la actitud natural; dos, la posibilidad de aniquilamiento del mundo y tercero, el establecimiento del “espectador desinteresado” o sea, el fenomenólogo.

El filósofo se sale de la vida ordinaria, porque la vida está determinada por la cultura de los sujetos quienes dan significados distintos. El filósofo se instala frente al sentido determinado o marcado frente a las culturas. Se sabe desinteresado de las culturas es un espectador imparcial. Es la suspensión y puesta entre paréntesis del mundo.

El mundo es posible de ser aniquilado. Para Juan Javier San Martín (2013), el mundo puede referirse a las cosas del mundo. ¿A qué cosas se refiere? Hay

cuatro posibilidades que dan respuesta a la pregunta: primero, las cosas pueden no existir en cuanto espacio- temporales; segundo, las cosas en el sentido cultural ; tres, el conjunto de cosas espacio-temporales y cuarto, el mundo como horizonte de realidad espacio- temporal.

Por lo tanto, esa aniquilación del mundo no es sino la inseguridad de los mundos concretos que dan referencia y actuación en cada movimiento de las cosas y esto sí puede derrumbarse, incluso se derrumba muchas veces, cada vez que un acontecimiento lo pone en cuestión. Aquí el mundo derrumbado es cuestionado en ese camino; es un mundo sin historia, un mundo sin interpretaciones culturales. El mundo derrumbado ya es un mundo suspendido, puesto entre paréntesis o bien en el término griego *Epojé*. Porque para San Martín (2013:137)

La filosofía exige romper con ese convencimiento de la vida ordinaria, convencimiento que nos parece elemental, pero que, llevado a sus últimas consecuencias, parece anegar toda necesidad humana, toda acción humana, toda meta y todo fin humanos, en el torbellino de su factibilidad. Por eso, la irremediable disolución de todo mundo humano en esa realidad transhumana exige o parece exigir romper también con ese mundo ordinario que parece arrastrarnos hacia su factibilidad.

Entonces, la reducción consiste en llevar el mundo hacia el saber del mundo que el investigador comprende a partir de lo manifestado por el fenomenante, quien vivencializa y experimenta el fenómeno. Lo que lleva a considerarse que no hay mundo sino correlato de la experiencia de la vida de la subjetividad humana. Lo real, como dice San Martín, es entonces el correlato de un tipo de experiencia; de la experiencia perceptiva en la que está implicado el cuerpo.

Esa invariabilidad, en realidad se presenta como algo fundamentado en el acto de la vivencialidad. Todos somos capaces de vivencializar en diversas modalidades según la cultura, cosmovisión de mundo y grados de sensibilidad. Como se leerá más adelante, las vivencialidades aquí anotadas no son colectivas sino personales. Es la persona quien evidencia la presencia de la Señora del Volcán. Por lo tanto, no hay posibilidad de repetirse de la misma forma. Siempre cambia aunque ante el cuerpo de la persona no logre identificar el lento movimiento del fenómeno.

La invariabilidad enunciada se puede justificar desde el espacio del tiempo mítico. Este no está regulado por ningún tipo de marcaje o instrumento. Ahí no existen los minutos ni las horas. No se sabe con certeza la duración. Se puede considerar como eterno. El tiempo mítico³⁸ es circular. En contraste, el tiempo profano es lineal. En este último existe pasado, presente y futuro.

La religión

A continuación son descritas algunas concepciones sobre la religión, la fenomenología de las religiones y un acercamiento hacia las montañas sagradas. Se percibirá que la oralidad es compartida por estos acercamientos. De hecho, buena parte de la investigación se sustenta en narraciones orales donde se han depositado las experiencias asociadas a las apariciones de la Señora del Volcán

³⁸ Eliade, Mircea (2000). *El mito del eterno retorno*. México: Alianza Editorial.

Malinowski (1954) manifestaba, desde la antropología, que la religión al igual que la magia surge y actúa en situaciones de tensión emocional. Por lo que, en la tradición mitológica, ambas “co existen en la atmosfera de lo milagroso” y están rodeadas de tabúes y obligaciones que distinguen sus actividades de las del mundo profano”. Por su parte, Puech (2010) afirma que en la mayor parte de las civilizaciones llamadas “primitivas”, la religión se manifiesta hasta en los menores detalles de la vida cotidiana: la alimentación, el vestido, la disposición de las habitaciones, las relaciones con los parientes y con los extraños, las actividades económicas, y las distracciones se rigen sin excepción por unos principios religiosos. La religión forma parte de la vida y no hay motivo para que se distraiga de los restantes aspectos de su vida.

Para Durkheim (1961: 42) “una religión es un sistema unificado de creencias, y practicas relativas a las cosas separadas y prohibidas – creencias y prácticas que unen en una sola comunidad moral llamada iglesia a todos aquellos que se adhieren a ellas.”

La religión es parte de la vida de los individuos donde se reconoce el poder limitado del hombre. Hay algo superior sobre él. Son fuerzas dominantes que se manifiestan independientemente de la voluntad humana, es el mana, tal y como indica Micklethorp (1981) en un estudio sobre los melanesios.

El poder que llaman mana, se distingue perfectamente de las fuerzas físicas normales y se articula para el bien y para el mal. Cualquier cosa que sobrepase la fuerza normal del hombre, o el curso ordinario de la naturaleza, se considera

mana. Este poder puede ser poseído por una cosa, una persona, un ensalmo o un rito.

Como se leerá más adelante, y desde esta perspectiva, el Volcán Chichonal está poseído por el mana, es la casa y cuerpo de *Pyongba Chuwe*.

Entre el mana y animismo no hay una frontera muy clara por que ambos manifiestan poderes. Para la presente disertación se alude que hay fuerzas poderosas en las almas. Y esas almas pueden corporizarse en entidades, en semi dioses o en espíritus. Incluso se integra a los objetos en la convivencia, además de que está en los elementos naturales. Puede entenderse, en opinión de Micklen, (1981:18) que:

El animismo es una fuerza vital difusa; el animismo implica que esta fuerza vital esté concentrada en ciertos individuos que son centros de voluntad. Resulta difícil precisar la diferencia entre un “espíritu” y un “dios”. Los seres divinos o cuasi-divinos que corresponden al animismo, son dríades, espíritus del agua, fantasmas, lobos humanos, demonios. Un espíritu es generalmente un ser conectado con una localidad particular e investida de un poder que usa caprichosamente, por lo tanto, cuidarse del lugar en que el espíritu habita y, de ser posible, hacerlo propicio.

En el pensamiento mesoamericano, la magia manifiesta en múltiples seres, es fragmentada, en donde cada componente constituye una entidad aislada, autónoma. Por ejemplo, solo existe una *Iztlacihuatl* o un *Popocatepetl*. Son identificables. Sin embargo, hay coincidencias en algunas apreciaciones cuando se refieren a entidades de la tierra. La galería de entidades mesoamericanas³⁹ es

³⁹ Como se lee en el libro *Diccionario de la mitología y religión mesoamericana*, de Yólotl González Torrez(1991).

amplia así como muchas culturas saben de la existencia de seres manifestándose con poderes no humanos.

Por lo tanto, la investigación se ubica en el pensamiento religioso donde hay algo que une a las personas con entidades únicas. La religión, en cambio, sabe que cada manifestación es parte de un todo indivisible, una unidad entre el Volcán, la tierra y el cielo.

De hecho, la arqueoastronomía⁴⁰ percibe relaciones míticas entre las cosas y los seres fundamentados en evidencias físicas y los testimonios orales y escritos.

Según documentaciones previas sobre el tema, los volcanes investigados con frecuencia son el Popocatepetl e Iztlacíhuatl. Se puede argumentar muchas circunstancias por las cuales se ha invertido en las indagaciones de estos dos volcanes que van desde la cercanía con las instituciones de arqueología, universidades y centro del poder político hasta el contacto inmediato. Arturo Montero, Stanislaw Iwaniszewski y Johana Broda coinciden que ambos volcanes son situados como centros ceremoniales donde los sujetos aún realizan rituales.

Para el caso de Chiapas, Venturoli (2006) y Tercej (1998) han realizado estudios arqueológicos en las cuevas del sur oriente de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, sitio zoque donde se han encontrado todo tipo de cerámicas y ofrendas. El grupo espeleológico La Venta se orientó al estudio de varios asentamientos ubicados en cuevas del municipio de Ocozocoautla. La zona localizada en las cercanías del Volcán Chichonal, en Chapultenango, a pesar de contar con vestigios y algunos

⁴⁰ Según el artículo de Arturo Montero (2001). Buscando a los dioses de la montaña: una propuesta de clasificación ritual, en *Paisaje ritual*. México: Conaculta- INAH.

reportes por parte de la Comisión Federal Electricidad⁴¹ no ha sido investigada por arqueólogos.

Al mundo de las manifestaciones religiosas pertenecen las concreciones de lo sagrado en los ámbitos profanos más diversos: en el espacio y sus partes, en ríos, lagos, selvas, montañas, todo lo cual se convierte, como lugar sagrado, en sitio de transición entre cielo y tierra; en el tiempo y sus divisiones, las cuales quedan santificadas por fiestas y celebraciones religiosas. También ciertos objetos son manifestaciones de lo sagrado: piedras, fenómenos astrales, bestias, árboles y plantas, imágenes de dioses y fetiches; y, principalmente, el hombre como sacerdote, monje, místico, profeta y rey sagrado, así como la sociedad humana en la santificación del matrimonio, de la familia, de la tribu, de la casta y de la orden religiosa.

Para el párroco Isabel Gómez⁴², hay manifestaciones sagradas con poderes absolutos y otras, relativas. Las primeras son las de Dios Todopoderoso y las otras se ubican en esas posibilidades de los aparecidos y dueños y dueñas de las montañas, volcanes y territorios.

Las manifestaciones con poderes relativos indican imperfecciones en la personalidad y en las acciones. Ellas están impregnadas por características humanas como es el caso de las inestabilidades emocionales en la Señora del Volcán. Ella es capaz de enamorarse de una persona profana.

⁴¹ Arellano Contreras, Uriel y Esteban Jiménez Salgado (2012): "Evaluación geológico- estructural del complejo volcánico Chichonal, Chiapas como fuente alternativa de energía", en *Geotermia*, vol. 25, no. 2, julio- diciembre.

⁴² Gómez, Isabel (2012): *Diálogo personal*. Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, Chiapas (30 de octubre de 2012). Sacerdote católico y hablante zoque.

El poder absoluto y la omnipresencia están contenidas y ejecutadas por Dios en el Misterio de la Santísima Trinidad. Ese Poder tiene dominio de todo. No hay nada que no esté designado por el Poder de Dios. Las cosas son muestras de su ejercicio sagrado.

Por extensión, se alude a un Dios cuya característica es la perfección, un modelo ejemplar, al cual el hombre en su imperfección busca ser como Él. De hecho, las religiones tienen figuras centrales con amplios poderes sagrados.

Se puede pensar en la existencia de macro religiones y micro religiones fundamentadas en el número de creyentes. Esas creencias son los conocimientos de la existencia de seres y objetos impregnados de sacralidad.

Esas impregnaciones, como estar humectados por el agua bendita, no necesariamente se construyen con ritos sino también con mitos contruidos por comunidades. De ahí, la consistencia de ciertas micro religiones que no están orientadas hacia los cultos o veneraciones. Estas son unidas a través de las charlas e invocaciones cotidianas en donde son reconocidas las manifestaciones poderosas sagradas.

No se omiten las opiniones de varios informantes zoques quienes manifestaron la posibilidad de que no existiera religión alguna sino solamente construcciones de la imaginación para justificar las bondades y maldades de la vida. Se respeta esta postura porque es otra cosmovisión elaborada a nivel de comunidad.

Los fenomenantes, mediante diálogos y gesticulaciones comparten experiencias religiosas de las cuales han sido testigos. Rara vez se sabe que los fenómenos

religiosos y las manifestaciones sagradas se efectúan ante grupos de personas. La mayoría de las apariciones fenomenológicas se experimentan ante una sola persona, quien después va y comparte con otros individuos esta experiencia.

Al momento de las comparaciones, mediante los diálogos se puede formar un corpus genérico, pero en muchas ocasiones los relatos de las manifestaciones se re-articulan debido a las constantes dinámicas orales como reiteraciones, el retorno a la misma idea, el agregado al contexto y la vez, al silencio.

Como se verá más adelante, la comunidad zoque del norte de Chiapas sabe que fue *Pyongba Chuwe* quien los afectó con amenazas, destrucción de varios poblados y muerte de mucha gente.

En el presente estudio se utilizan los términos griegos acuñados por Mircea Eliade, hierofanía y kratofanía. El primero se puede pensar como manifestación de lo sagrado, mientras que el segundo como manifestación de la fuerza sagrada.

Fenomenología de la religión

La fenomenología de la religión utiliza términos como sacrificio, oración, salvador y mito para nombrar las evidencias kratofánicas e hierofánicas. Inserta estos fenómenos en la vida propia para vivenciarlos metódicamente. Hace a un lado y mira, en la *epojé*, lo que no se muestra. Aclara lo contemplado y comprende lo que se muestra para dar testimonio.

Estudios sobre fenomenología proponen un acercamiento al conocimiento desde el aparecer de las cosas. El estilo de la disertación es tan familiar, que pareciera

que el propio Friedrich Hegel (2010: 8) que se estuviera refiriendo a la Señora del Volcán. Por ejemplo:

El capullo desaparece al abrirse la flor, y podrá decirse que aquel es refutado por ésta; del mismo modo que el fruto hace aparecer la flor como un falso ser allí de la planta, mostrándose como la verdad de ésta en vez de aquella. Estas formas no solo se distinguen entre sí, sino que se eliminan las unas a las otras como incompatibles. Pero, en su fluir, constituyen al mismo tiempo otros tantos momentos de una unidad orgánica, en la que, lejos de contradecirse, son todos igualmente necesarios, y esta igual necesidad es cabalmente la que constituye la vida del todo.

Y Víctor Cousin profundiza en la anterior orientación filosófica. Cuando expresa fue para Husserl, la fenomenología es un método que intenta y solo intenta entender de forma inmediata el mundo del hombre mediante una visión intelectual basada en la intuición de la cosa misma.

Para Álvarez (2003) la fenomenología se centra en la experiencia personal; el mundo vivido y la experiencia vivida. Se enfoca en las formas en que experimentamos diferentes fenómenos y formas de ver, de conocer y de tener habilidades relacionadas con ellos. El propósito no consiste solo en encontrar la esencia singular o común, sino en hallar la variación. Esas son las singularidades.

La fenomenología busca al fenómeno, lo que se muestra, lo evidente, lo presencial. Algo es pensado como fenómeno porque se muestra ante aquel a quién se muestra. Es evidente que la esencia del fenómeno queda oculta por las apariencias de las manifestaciones.

El fenómeno no es producido por la persona y, aunque el fenómeno no es un objeto puro, tampoco es *el* objeto, la verdadera realidad cuya esencia queda oculta por la apariencia de las manifestaciones. Cuando se escribe o menciona aquí el vocablo “fenómeno” no nos se referimos exclusivamente a la subjetividad. También debe entenderse que hay una objetividad por que se experimenta una vivencialidad e incluso puede identificarse una “estructura”.

La estructura es un compuesto que no se vivencia ni se abstrae sino que se comprende. Es una totalidad de muchos detalles o acciones ocurriendo en el fenómeno. Esta estructura aludida no se vivencializa inmediatamente sino que se construye después. Entonces la estructura es la realidad significativa para el fenomenante que trata de comprenderla.

La comprensión del fenomenante ante la diversidad de acciones simultáneas solo puede evidenciar exclusivamente la que puede vivenciarse. Esa comprensión y vivencialidad define su sentido. Al percibirse el sentido es posible considerar que el fenómeno “se abre” para entregar parte de su totalidad. Cuando la vivencia es comprendida en relación con otras, se considera que el fenómeno es aislado. Por lo tanto, como se observa más adelante, el fenómeno aislado es un compuesto y vivencia, esencia, que puede mostrarse en un discurso ya sea oral o escrito.

Toda la esencia del fenómeno está en el hecho en que se muestra a “alguien”. Si ese “alguien” empieza a hablar de lo que muestra, aparece la fenomenología. Ese hablar es el testimonio oral caracterizado por ser evidencia ya sea inmediata o

aquella que llega a través de la tradición oral en forma de mitos, leyendas y diálogos personales.

El fenómeno siempre establece una relación con ese “alguien”. Ese “alguien es a quién se le presenta. Ese alguien, como ya se nombró con anterioridad, es el fenomenante, un individuo, quien está ahí en el momento cuando el fenómeno se evidencia y puede vivirlo por única vez.

El fenómeno tiene tres momentos en una especie de descubrimientos fenoménicos. Estos tres momentos son: a) su absconditez relativa, b) su irse revelando progresivo y c) su transparencia relativa.

La absconditez es una característica de los fenómenos y de las cosas para mantenerse ocultas, encubiertas. Es lo primero que se percibe cuando algo se manifiesta ante el fenomenante. Evidencia su estar en el mundo ordinario para elevarse al mundo del que experimenta y conoce. Luego el fenomenante logra percibir parte del misterio que cubre el fenómeno. Por lo tanto, es posible encontrarse con los significados que el investigador encuentra en la *epojé* o “suspensión fenomenológica”.

Para Gerardus Van Der Leeuw (1964) el fenómeno se corresponde con tres etapas de la vida: vivencia, comprensión y testimonio. Para el presente estudio está es la línea maleable y sensible que se seguirá. Es endeble y maleable porque la presente investigación es cualitativa y no tiene la rigidez de lo cuantitativo.

La fenomenología está orientada hacia las intencionalidades de los individuos para con estas manifestaciones. Una intención es justificar la vivencialidad desde la

imaginación: esa imaginación es orientada como facultad que enlaza elementos de la intuición sensible, la cual depende del entendimiento por la unidad de la síntesis intelectual y sensible.

Las experiencias son individuales pero se comparten y se revitalizan cada vez que son pronunciadas, rememoradas o dramatizadas. Con las sensibilidades del fenomenante va el desprendimiento de las apariencias. Se quitan lentamente como con la comprensión de los fenómenos vinculados con experiencias previas y manifestadas en las tradiciones orales, tal y como ocurre con la Señora del Volcán.

Hierofanías y kratofanías

Una hierofanía (Eliade, 2010: 25-26) es la manifestación de lo sagrado. Se revela ante alguien y sobre algo. Lo sagrado es delimitado y definido por la disposición de una cantidad conveniente de “sacralidades”, es decir, de hechos sagrados. Estas acciones sagradas son ritos, mitos, formas divinas, objetos sagrados y venerados, de símbolos, cosmologías, teologúmenos⁴³, hombres consagrados, animales, plantas y lugares sagrados.

De hecho, las hierofanías son aceptadas en cualquier lugar, en cualquier sector de la vida fisiológica, económica, espiritual o social. En suma, no se sabe si existe algo, objeto, gesto, función fisiológica, ser o juego que no haya sido alguna vez, en

⁴³ Se entenderá teologúmenos a los resultados y expresiones para entender la Fe. No es un dogma sino propuestas para comprender las revelaciones divinas.

alguna parte, en el transcurso de la historia de la humanidad, transfigurado en hierofanía.

Al estar frente a una hierofanía, puede percibirse en su interior una marca de historicidad que siempre la acompaña. Las experiencias místicas, incluso las más personales y trascendentales, sufren del momento histórico.

Una hierofanía que sea histórica (que se produzca siempre en situaciones determinadas) no destruye su ecumenidad. Por ejemplo: los ritos son acciones provocadas y no pierden la sacralidad sino que ella misma se actualiza. Ciertas hierofanías tienen un destino local; hay otras que tienen, o que adquieren valores universales. El caso de las acciones de la Señora del Volcán Chichonal es local. Aunque no se ha vuelto a ver a *Pyongba Chuwe*, ella conserva sus hierofanías y kratofanías.

Una hierofanía es vivida e interpretada de maneras diferentes por las elites religiosas y por el resto de la comunidad. Por lo tanto, sí hay una distancia entre el fenomenante que ha vivido experiencias hierofánicas y el gran grueso de la población profana.

Para los zoques la tierra es quien les da de comer. Permite vivir en ella, sobre ella. Pero en las cuevas, en las montañas, en los cerros existen entidades quienes resguardan los territorios y espacios. *Pyongba Chuwe* cede su tierra para que ellos cultiven y les entrega agua. Es parte de la cosmovisión zoque.

Al ingresar al espacio tiene territorios sagrados. Se rompe con la cotidianidad, con lo profano. Por eso para obtener el permiso de las entidades deben realizarse actos o ritualidades.

Por ejemplo, uno de los ritos que realiza Antonio Escobar, ramilletero zoque de Tuxtla Gutiérrez. Él manifiesta que para ir a cortar hojas y flores para el *joyo naqué* o flor costurada hay que llevar aguardiente y galletas para el guardián de las montañas. Los alimentos sirven para estar en común acuerdo con él para que puedan cortar las flores y salgan lo más rápido posible. “Porque ante todo está el respeto al lugar”.

El guardián es alguien proveído poder para detener a quien pase por alto sus señales de prevención. Puede sancionar de las peores formas. Puede desorientar y enviar enfermedades inexplicables. Si es respetado puede otorgar riquezas y bienaventuranzas. Quienes han sido favorecidos se les conoce como “Los Encantados”.

Las kratofanías son fuerzas de poder sagrado. Eliade (1981: 26-27) dice que es el impulso que:

nos han llegado, no dialécticamente en las creencia explicitas de los individuos, sino conservado en mitos, símbolos, costumbres, que a pesar de toda clase de degradaciones, dejan ver todavía claramente su sentido original. Representan, en cierto modo, “fósiles vivientes” y a veces basta con un solo “fósil” para que podamos reconstruir el conjunto orgánico del que es vestigio

Esas fuerzas impulsoras sagradas estas en los objetos, en el cielo, en la tierra, en el agua, en el fuego, en las piedras, en el cuerpo de los hombres. El Volcán

Chichonal es tierra. Pero también es el hogar de *Pyongba Chuwe* y es el cuerpo de sí misma. Expresa Abelardo Gómez, zoque de Tectupán, que la Señora del Volcán tiene como propiedad a las estrellas y al cielo. Por eso, es poderosa, controla la tierra y el cielo.

Para los fines de este estudio no se pasa por alto la relación de la pareja Cielo y Tierra porque de alguna forma entre los zoques del norte de Chiapas y, en buena parte de las civilizaciones, se tiene en sus cosmovisiones muestra dialéctica sacra impregnando la vida de los hombres.

En las tradiciones orales hay un número considerable de creencias, de mitos y de rituales que se relacionan con la tierra, con sus divinidades, con la “gran madre”. Puesto que constituye en cierto sentido el cimiento del mismo cosmos, la tierra está dotada de multivalencia religiosa (Eliade, 2010). Por ejemplo, para los huicholes existe la Abuela Crecimiento, diosa de la tierra y los dueños de las montañas (González Torres, 1991)

Los conceptos de potencia y acción complementan la fenomenología de la religión. Se puede pensar en *Pyongba Chuwe* como una entidad manifestada, por estar ahí y mantenerse en movimiento. Es decir, potencia y acción, tal y como lo percibieron. Se enuncia en la siguiente cita de Stein (2013: 30):

Si tomamos en sentido literal de potencia, que significa poder o capacidad, *in potentia esse (en potencia que)* es un estar en capacidad o en posibilidad o bien un *poder-ser*. Lo que *puede ser* no posee en sí mismo el poder de pasar a serlo. Por otra parte, su *poder ser* tiene una significación más profunda que esta

exposición: “nada le impide llegar a ser”. Pero, en *estar esa posibilidad*, existe ya un ser, en un doble sentido: primero, una dirección o un ser dirigido hacia este ser que es designado como *acto*; enseguida, cierto *modo de ser*. Porque “ser posible” no significa simple “no ser”

La potencia está en la estancia de la manifestación de *estar ahí*. *Pyongba Chuwe* es observada por los zoques, los fenomenantes, miran su paso y la escuchan. En ella se manifiesta la posibilidad de la acción en las evidencias únicas que en el diálogo personal se recupera. El fenomenante sabe que estuvo ante algo extraordinario. El investigador coloca al fenómeno enunciado en el escenario de la *epojé* o suspensión, para la correspondiente reducción. Aquí se muestran algunas sacralidades.

Lo sagrado y lo profano

Lo que importa en el contacto con lo sagrado es la experiencia inmediata y única, la postura ante el mundo, instituido como un momento para el hombre, pero como una eternidad para la sacralidad. Quien vive la experiencia sagrada construye su cosmovisión única, y es quien puede dar testimonio de algo digno de narrar, es una filosofía de la vida.

Ese contacto no se establece por voluntad del fenomenante o de quien está ante un fenómeno sagrado. La manifestación sagrada es autónoma, decide a quien aparecerse, en el tiempo y lugar que determine. En los libros sagrados institucionalizados por organismos religiosos como el *Corán*, *La Biblia* y *El libro de*

los Muertos, son las entidades sacras las que se aparecen ante ciertas personas, elegidas. También debe considerarse a las otras entidades sacras compartidas a través de las tradiciones orales populares presentadas en calidad de mitos y leyendas. Y varias de estas son parte de la educación familiar y comunitaria. De hecho, algunas tradiciones orales son tan arraigadas pueden ser parte de las referencias de identidad como es el caso de *Pyongba Chuwe*, Señora del Volcán.

Manuel Gómez⁴⁴, de la localidad Guadalupe Victoria, Chapultenango, manifiesta “al mirar a la muchacha hermosa olvidé todo como si estuviera en un ensueño. Ella hablaba la lengua zoque. Sus palabras parecían alas de pájaros”. Eran encantamientos poéticos. Esa característica tienen los discursos orales orientados hacia lo sagrado. Como bien da cuenta Novalis (1981: 250), en el siguiente texto:

Todo tiene que penetrar en todo;
todo tiene que florecer y madurar por todo;
cada cosa dibuja en las demás su propia imagen
y se mezcla en la corriente con todas las demás,
y ávida se precipita en sus profundidades;
allí rejuvenece su esencia original ,
y cobra allí mil nuevos pensamientos.
El mundo se hace sueño; el sueño, mundo
y aquello que creíamos cumplido
solamente lo vemos acercarse de lejos.

Estas experiencias son percibidas, identificadas, organizadas y enunciadas. El hecho de nombrarlas ya es un acto fenomenológico orientado hacia la ensoñación

⁴⁴ Gómez, Manuel (2013): *Diálogo personal*. Guadalupe Victoria, Chapultenango. (4 de abril de 2013). Hablante zoque.

religiosa, única. La palabra oral de *Pyongba Chuwe* provoca ensoñación, en una hierofanía.

Las personas tienen la firme convicción de percibir kratofanías en las piedras, en las maderas, en los edificios, en los ríos, en las montañas, en las cuevas o en los volcanes. Lo sagrado no es vida ordinaria. Sino espacios y territorios donde lo profano es interrumpido por las sacralidades, como enuncia Caillois (2004: 12 y 13):

Lo sagrado pertenece como una propiedad estable o efímera a ciertas cosas (los instrumentos de culto), ciertos seres (el rey, el sacerdote), a ciertos lugares (el templo, la iglesia, el sagrario), a determinados tiempos (el domingo, el día de pascua, el de navidad, etc.). No existe nada que no pueda convertirse en sede de lo sagrado, revistiéndolo así a los ojos del individuo o de la colectividad un prestigio inigualable. No hay tampoco nada que no pueda ser despojado de ese privilegio. Es una cualidad que las cosas no poseen por sí mismas, y que una gracia mística les concede.

En consecuencia, el Volcán Chichonal, según las tradiciones orales, “desde el tiempo de antes” ya era un lugar sagrado donde habitaban entidades únicas. Con la erupción se actualizó la oralidad zoque y por extensión, fue articulada a las evidencias fenomenológicas.

En el pensamiento de los zoques, fue *Pyongba Chuwe* quién los invitó a una gran fiesta inolvidable. Solo algunos aceptaron la invitación. La mayoría no fue a su casa. Ante la ausencia de sus comensales, ella decide quemar todo y castigarlos. Los sobrevivientes dicen que solo alguien con gran poder podía hacer eso. Solo una entidad sagrada puede hacer arder una gran montaña, lanzar ceniza y “sacar sus culebras para quemar todo”.

La Señora del Volcán atrae a los zoques para internalizarlos hacia su sacralidad. Otro espacio y tiempo que está en las realidades subjetivas y que en las prácticas religiosas adquieren la posibilidad de ser objetivas impregnadas por la fe y las tradiciones orales, donde se perciben las potencias y acciones sacrales, kratofanías e hierofanías.

Resumen

En el escenario de las convivencias, lo sagrado se manifiesta como irrupción de lo cotidiano. Las cosas y las entidades son impregnadas por el poder de la sacralidad, otorgadas por entidades extraordinarias.

El territorio, el espacio y el tiempo profanos son heterogéneos, pero pueden adquirir homogeneidad al ser consagrados. En este sentido, las fuerzas y los acontecimientos son nombrados, siguiendo a Mircea Eliade, como hierofanías y kratofanías.

Capítulo III

Los zoques actuales de Chiapas

En el tercer capítulo se aborda la ubicación de los zoques actuales del estado de Chiapas. Este es integrado por los siguientes apartados: marco geográfico espacial y étnico; la mitología y el tiempo zoque, los espacios y territorios, las manifestaciones de las entidades anímicas en las montañas, cerros y volcanes.

Por lo tanto, en este capítulo ubican a los zoques en el campo de la investigación donde *Pyongba Chuwe*, Señora del Volcán Chichonal, tiene su hogar y sus dominios

Marco geográfico espacial

Bajo dos criterios los zoques pueden ser localizados: histórico- territorial y demográfico. Para Susana Villasana Benítez (2003) el espacio considerado como “tradicionalmente zoque”, lo conforman doce municipios del estado de Chiapas: Copainalá, Chapultenango, Francisco León, Ixhuitán, Jitotol, Ocotepec, Ostucán, Pantepec, Rayón, Tapalapa, Tapilula y Tecpatán; es ahí en donde se concentra la mayor población hablante de la lengua zoque, podríamos decir, el núcleo principal desde el punto de vista lingüístico-demográfico. No obstante, la área geográfica abarca un territorio mayor que además incluye a veinte municipios: Ixtacomitán, Juárez, Solosuchiapa, Amatán, Coapilla, Ixtapangajoya, Reforma, Pichucalco, Pueblo Nuevo Solistahuacán, Tuxtla Gutiérrez, Chicoasén, Cintalapa, Jiquipilas, San Fernando, Ocozocoautla, Simojovel, Huitiupán, Chiapa de Corzo, Acala y Ocosingo, estos tres últimos con asentamientos de reacomodo de reciente

creación debido a la erupción del Volcán Chichonal de 1982; haciendo un total de 32 municipios.

El municipio de Chapultenango es considerado como el centro expulsor de los zoques afectados por el Volcán Chichonal. Por eso, la mirada territorial está centrada en él. En el alrededor son ubicados los ríos Susnuba, Agua Caliente y Agua Salada. Como ya se indicó con anterioridad la presencia de estas corrientes de agua son manifestaciones de la Señora del Volcán.

Figura No. 2. El Volcán Chichonal, el área zoque en estudio y los ríos de los municipios Chapultenango y Francisco León. Fuente: Arellano Contreras. 2012.



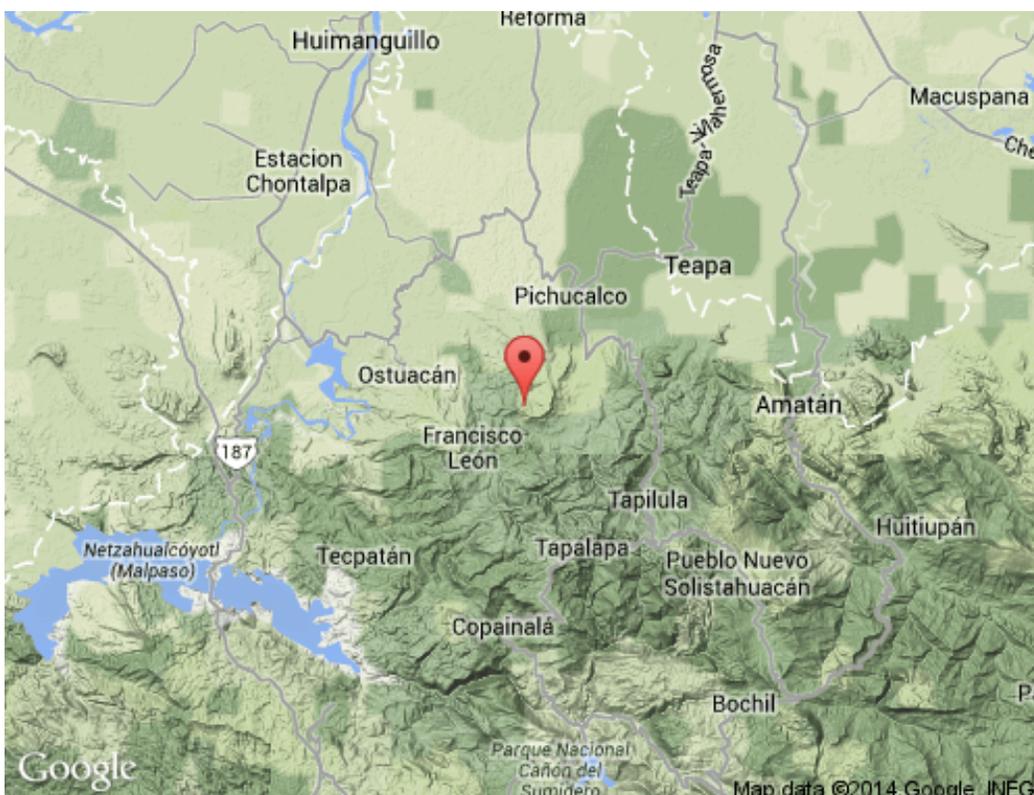
Según el censo de población (INEGI, 2010) había una población total de 7,332 habitantes zoques. De los cuales 3,660 se contabilizaron de sexo masculino y 3,672, femenino.

El municipio de Chapultenango , además de la cabecera municipal , la integran las siguientes 28 localidades: Buenavista Caracol, Buenos Aires, Caracol Santo Domingo, Carmen Tonapac, Casa Blanca, Chipilcoíte, Cumbre Valtierra, Guadalupe Victoria, Jomenas, La Alianza, Los Sánchez, Mina Valtierra, Movac 1a. Sección, Movac segunda. Sección, Nanchital, Nanchital San Antonio tercera. Sección, Nuevo Chapultenango (La Asunción), Río Negro, San Antonio Acambac, San Francisco Nanchital segunda. Sección, San José Paraíso, San José Valtierra, San Miguel, San Miguel Buenavista, San Pascual Bailón, Señor de Tila, Sonora, Valtierra Centro y Volcán Chichonal.

Los fenomenantes son originarios de las localidades Carmen Tonapac y Guadalupe Victoria, Chapultenango. Además, Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo y Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón y de las cabeceras municipales de Pichucalco e Ixtacomitán. Se hace constar que varias de manifestaciones de la Señora del Volcán ocurrió en la única calle de la primera localidad citada. En el mismo sitio, en 1996, apareció una imagen de la Virgen de Guadalupe en una piedra. Ahí fue construida una ermita para venerarla. A un costado está construida la carretera que comunica los municipios de Chapultenango con Francisco León, Tecpatán y Copainalá.

Figura no. 3. El Volcán Chichonal en el punto con relación municipios aledaños.

Fuente: Google Maps. 2012.



El Volcán Chichonal, casa de *Pyongba Chuwe*, se ubica al SE de Ostuacán y SW de Ixtacomitán, a los 17.36°N y 92.23°. Se encuentra en la Sierra de Magdalena, y es parte de los Municipios de Chapultenango, Francisco León, Ostuacán, Pichucalco, al norte del Estado de Chiapas. Antes de la erupción de 1982 tenía una altitud de 1315 msnm, después de la erupción la cima alta del cráter tiene una altitud media de 1100 metros sobre el nivel del mar.

El Chichonal es uno de los volcanes con más actividad de México. El volumen de material arrojado en el año de 1982 fue casi cinco veces mayor que los volcanes Jorullo (1759, Michoacán), San Martín (1793 en el Estado de Veracruz) y el de

Colima (1818). El Chichonal produjo un volumen de 0.452 km³, contra 0.1 km³ de los otros.

La chimenea del cráter tiene una profundidad aproximada de 9 km. bajo la corteza terrestre. Inició una fuerte actividad el 19 de marzo de 1982 con una emisión de rocas, ceniza, y arenillas con azufre. El día 28 de marzo, según recuerdan los fenomenantes, a las 23:15 horas, se produjo una gran erupción explosiva con abundante lluvia de cenizas y flujos piroclásticos⁴⁵ que destaparon violentamente el domo del cráter. Alcanzó una columna de 18 km de altura que mantuvo oscuro el cielo hasta las 15 horas del día siguiente.

Durante los días 3 y 4 de abril dos grandes erupciones explosivas con abundantes lluvias de cenizas y flujos piroclásticos arrojaron bloques de piedra pómez, lapillis y cenizas. Se formó una enorme columna que llegó a medir más de 25 km de altura y arrojó rocas calientes, arena y cenizas a más de 18 km de distancia. La intensidad de esta erupción fue calculada entre 40 y 50 megatonnes.

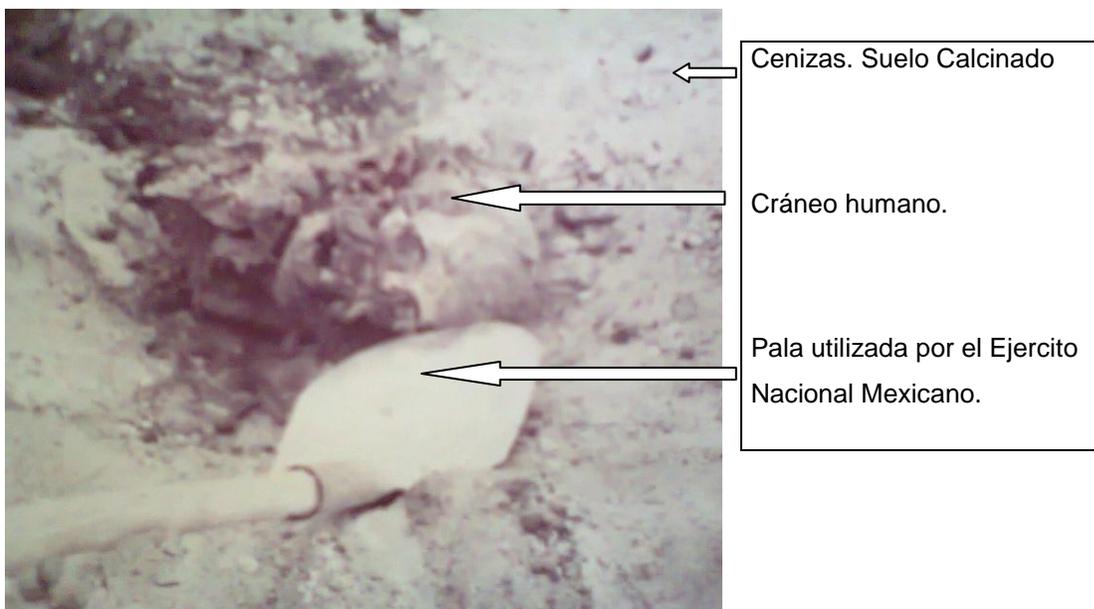
En los videos documentales filmados por Canal 13, del entonces Instituto Mexicano de Televisión, IMEVISION, además de la televisora local de Chiapas y por el Instituto Nacional Indigenista, INI, se observa la magnitud del fenómeno natural: poblados cubiertos de ceniza, muerte , desolación, la ganadería y la agricultura totalmente destruidos.

⁴⁵ Los flujos piroclásticos son mezclas calientes de gases, cenizas y fragmentos de roca, que descienden por los flancos de los volcanes con temperaturas superiores a los 100 grados. La parte inferior y más densa del flujo se arrastra por las barrancas y los valles, mientras la parte superior, menos densa, puede sobrepasar los valles y alcanzar alturas importantes. Todo que esté a su alcance puede cubrirlo. La parte densa destruyó el municipio de Francisco León donde se estimada que fallecieron más de dos mil zoques.

Existen imágenes donde el Ejército Nacional Mexicano en las localidades afectadas da fe de cuerpos enterrados y calcinados por la ceniza volcánica. La siguiente imagen da cuenta de esto:

Figura no. 4. El poder de *Pyongba Chuwe*. Cuerpo de un zoque calcinado.

Fuente: fotos de Federico Fregoso. 1982.



Más adelante serán los sobrevivientes y los hijos de ellos ya nacidos en los nuevos asentamientos quienes van a narrar estos acontecimientos y tradiciones orales, testimonios del poder y manifestaciones sacras de la Señora del volcán.

Marco étnico

Los zoques de Chiapas, tzoque, soque, zoque o zoc, se llaman a sí mismos *O' de pút* que se traduce como "gente de idioma", "palabra de hombre" o, en otros términos, "verdadero", "auténtico".

Los zoques del municipio de Chapultenango recuerdan que la ropa cotidiana “de antes” en los hombre era una camisa blanca elaborada a mano y pantalones del mismo color, cinturón de colores, sombrero plano, además de un pantalón corto de gamuza (en Tuxtla Gutiérrez lo llaman *Nacamandoc*) y huraches (caites). Actualmente esta forma de vestir se utiliza solamente en rituales, festividades religiosas o en demostraciones gubernamentales.

En cambio, las mujeres zoques usaban refajo o falda larga de popelina en diversos colores y blusa de manga corta de color blanco con bordados a mano en el cuello. Registros fotográficos del INI de 1970 presentan a las mujeres sin calzados.

Actualmente, los habitantes de las localidades de Guadalupe Victoria y Carmen Tonapac, municipio de Chapultenango, adquieren sus ropas en comercios de la cabecera municipal. O bien, debido a la cercanía con Ixtacomitán, los pobladores pueden transbordar hacia la ciudad de Pichucalco donde se satisfacen de otras necesidades sociales, culturales y de alimentación.

La mayoría de los pobladores son católicos. Actualmente, en el 2013, la Parroquia de Nuestra Señora de la Asunción está a cargo del párroco diocesano, el Padre Gerardo Camacho Merchant, adscrito a la Vicaría Episcopal Norte, Decanato Chichonal, Diócesis de Tuxtla Gutiérrez.

En un dialogo con una persona⁴⁶ se le preguntó sobre las costumbres zoques. Él dijo “son cosas de ellos. Yo solo vine a atender a la comunidad en el nombre de Nuestro Señor Jesucristo. Claro que tienen su forma de entender un mundo que han construido con sus pensamientos y con las prácticas heredadas. No se les puede ni les va a cambiar. Pero podemos profundizar que Jesucristo es la Verdad”.

Entonces se puede entender que los zoques han construido un sincretismo entre la religión antigua y la actual. Es decir, esa antigüedad es el contacto con la naturaleza manifestada en el cuerpo, en la memoria y en la vida cotidiana.

Los municipios zoques están rodeados de montañas, veredas, montes y ríos. No es extraño que buena parte de la cosmovisión zoque se origine y se represente en el contexto.

Los mitos depositados en las narraciones orales permiten entender que el hombre y la naturaleza están en comunicación permanente. Hay entidades telúricas, aéreas y acuáticas manifestándose directamente en la vida. Constantemente transitan desde el espacio y tiempo profanos hacia el espacio y tiempo sagrados. Incluso los territorios profanos son impregnados de sacralidades. Un lugar cuando es “tocado” por algo sagrado se convierte en único. Por ejemplo: los territorios de las apariciones son singulares. No hay dos volcanes Chichonales. No hay dos rocas donde quedó la huella del cuerpo de la Señora del Volcán. Tampoco hay dos ríos *Susnubas*.

⁴⁶ Sin identificar (2012): *Diálogo personal*. Chapultenango, Chiapas (4 de abril de 2012). Instructor del Instituto Nacional para la Educación de los adultos.

Antonio Gómez⁴⁷, del antiguo Esquipulas Guayabal, municipio de Chapultenango, fue una de las personas reubicadas en el entonces rancho La Esperanza, municipio de Rayón. Él manifiesta “me trajeron hasta aquí con solo lo que traía puesto. Perdí todo lo que tenía. Nada me quedó. Ya no puedo llorar.”

Sin embargo, las posesiones identitarias no fueron con él sino solo su cosmovisión zoque que se re articuló y actualizó en otro territorio. Llevó con él, la vivencialidad de la erupción del Volcán Chichonal.

La tradición oral zoque, como otras, es depositaria, reproductora y creadora de cultura. En ese sentido se sabe en la cosmovisión zoque que hay cuatro mundos articulados con las etapas del sol. Para los informantes de Reyes Gómez (2007), el primero es el mundo de la vida terrena, el aquí y el ahora (el sol rojo); el segundo es *Tsu´an* (el mundo del sol amarillo), el mundo del encanto, se ingresa a través de cuevas; el tercero se le llama *Ipstök* o el gran laberinto (el mundo del sol blanco), el inframundo, aquí están los que por naturaleza han fallecido y *Pajujk tsuy*, la gran oscuridad, (el mundo del sol negro), donde están los suicidas.

Así como Jesucristo buscó a personas que conocieran su existencia y su capacidad de poder y de acciones sacras, *Pyongba Chuwe* se presentó ante los zoques. Quienes sí aceptaron sus atenciones, se encuentran en un espacio llamado *Tsu´an*. Otros que iban hacia la fiesta del domingo 28 de abril sintieron temblores de tierra. Algunos regresaron, como es el caso de Pedro Gómez, quien

⁴⁷ Gómez, Antonio (2013): *Diálogo personal*. Chapultenango, Chiapas. (25 de febrero de 2013). Agricultor y hablante zoque.

dice que sueña con una muchacha quien siempre lo llama. Para él, es *Pyongba Chuwe*, la chica del sueño.

Román Díaz⁴⁸, de Chapultenango, dice que lo mencionado por Reyes Gómez, todo eso está aquí, en un solo espacio y territorio. Es decir, es simultáneo, esos cuatro mundos son como cuerdas de una misma guitarra. No es como una escalera que se sube o se baja. Todo está junto. “No están encimados sino que todo tiene un orden”. Nadie está muerto sino que todo está vivo. Simplemente aquí están los seres y las cosas. Así siempre ha sido”.

En la cosmovisión de los zoques de Chapultenango y quienes en los nuevos asentamientos reproducen, *Pyongba Chuwe* cambia su cuerpo y su vitalidad en varios momentos de un solo día. En la mañana, es niña. En zoque se traduce como *Pyongba une*, “la niña que arde”. Luego, jovencita, y la nombran como *Pyongba pabiñomo*, “Señorita que arde”, y en la tardes se convierte en anciana, *Pyongba Chuwe*, la “anciana que arde”.

Incluso los informantes se han referido a *Pyongba Chuwe* aún siendo niña o jovencita. Todo indica que se le nombra a ella desde lo sagrado en rememoración del tiempo mítico. Se internalizan en los nominativos. Nombrar a alguien como anciana siendo niña o joven exhibe la existencia, el aparecer de un tiempo y espacio sagrados, únicos. Por lo tanto, ella puede recorrer los cuatro mundos. Se dice que ella quemó su casa en un mes de luna caliente.

⁴⁸ Díaz, Román (2012): *Diálogo personal*. Rayón, Chiapas (20 de octubre de 2012). Bibliotecario y traductor zoque. Miembro del Centro de Estudios Zoques, A.C.

En el pensamiento zoque los meses de noviembre, diciembre, enero y febrero son de luna fría (*Pakak po ya*). Junio, julio, agosto, septiembre y octubre son de luna-viento-lluvia (*Tuk sawa po ya*). En cambio, marzo, abril y mayo son de luna caliente (*Ningo po ya*). Entre marzo y abril hizo erupción el Volcán Chichonal.

Hay una danza que se realiza antes del miércoles de ceniza, se llama La niña etze. Se inicia a las dos de tarde y se continúa toda la noche hasta el amanecer del miércoles. Esta danza se había realizado en Chapultenango unos días antes de la erupción. Se piensa que esa danza puede ser el recuerdo de la Señora del Volcán en estado de niñez.

La mitología zoque

En el pensamiento zoque, las personas no están solas en el mundo. En estas entidades sagradas que hacen compañía. Esas entidades se muestran ante las personas, han sido vistas. Existen testimonios sobre esas apariciones de entidades en el interior de las cuevas, las montañas, los caminos y en el Volcán Chichonal.

En la mitología zoque se encuentran entidades aéreas, terrestres y acuáticas. Las entidades aéreas son los rayos, la lluvia, el viento, los pájaros, las serpientes de fuego. Las entidades terrestres son los gigantes, los tigres del Volcán, los guardianes de los caminos, los abuelos ancestrales y los negros.

En el caso de *Pyongba Chuwe* se presenta como anfibia. En varias narraciones orales se menciona que ella construyó una laguna para vivir. Ahí estuvo durante un periodo no precisado. Dicen “parecía pescado”. Es ahí, en la narración, donde los habitantes zoques recurren al tiempo mítico donde no se puede cronometrar. Posteriormente, *Pyongba Chuwe* es ubicada como habitante del Volcán Chichonal.

Con estas entidades, el pensamiento zoque justifica las intervenciones de los seres que los han acompañado durante estos tiempos en la elaboración de la cosmovisión. Existe el contacto inmediato con la naturaleza. El contexto en que se ha desarrollado la cultura zoque está lleno de naturaleza.

Las manifestaciones fenomenológicas han sido nombradas por los zoques, según las características que se les atribuyen. La siguiente galería forma parte de un recuento de la cosmovisión zoque transmitida de generación a generación y que en muchos casos las personas han observado algunas manifestaciones.

Breve galería entidades míticas de los zoques de Chiapas

Abu. El abuelo. No salió de ninguna parte. Simplemente ya estaba ahí en lugar donde se dice que apareció.

Camakaman. Es un espíritu que vive en el interior de las cuevas

Duendes. Espíritus del volcán. Tienen la capacidad de transfigurarse en algún conocido. Generalmente son los responsables del extravío de los zoques.

Dueño de la Tierra. Al construir una casa se le ofrece alimentos y bebidas porque siempre reclama permiso y ofrendas.

El Gigante. Devorador de una jovencita. Fue denunciado y lo quemaron. De toma su nombre la colonia Carmen *Tonapak*. *Tonapak* se traduce como ceniza de huesos.

El Salvaje. Señor del rayo, alto se le vio cubierto de petróleo y en la última ocasión lo cubría una gruesa capa de ceniza volcánica. Afirman los zoques que él salió corriendo del Volcán cuando hacía erupción.

Gúuya Kópak. Es una serpiente de siete cabezas quien emite un sonido como de un rayo largo y grave.

Hombres Rayos. No les ve pero se siente la presencia con el sonido de sus pasos, los retumbos.

Poya o Nanswe. Así se llama a la luna quien manda sobre las plantas y trae a los niños. Literalmente se traduce como mujer vieja o abuela.

Pyongba Chuwe. También conocida como *Pokmpa'tzyu'we*, *Pokmbachu'we*, *Pyobakchuwe*, *Piowachuwe*, *Piombochue*, *Ponba Schu've*, *Piowashowi*, *Piombashuve*, *Piowacwe*, *Piowachuhe*, *Pyonhpatzyu'we*. Los y las informantes traducen de las variantes zoque al español como anciana que arde, la quemadora, La vieja que quema.

La Ombligo de Oro. Es una advocación de *Pyongba Chuwe* quien ofrece riqueza. Se dice tiene una joya de oro en el ombligo.

Oko (La Abuela). No se sabe donde nació. Se transforma en *Pyongba Chuwe*.

Kangshué. Es la mujer tigre. Hace brujería y tiene dominio del destino.

Kocalpan. Dueño de la cueva

Kuntzun'se. Hermano mediano que tenía poderes sobre todos los espíritus animales y nahuales del hombre. También tenía facultades de comunicarse con los animales

La Danta. Parece ser un animal encantado, cuidadora, que aparece en las veredas donde se camina hacia el Volcán Chichonal. Un fenomenante indicó que a él se apareció. Era una danta muy brillante.

Los Éwas. Son cuatro seres que detienen al mundo. Cuando están cansados y descansan sobre un pie es cuando hay temblores.

Los Rubentes. Son hombres pequeños vestidos de blanco que viven debajo de la iglesia del municipio de Francisco León. Otros viven en los montes. Algunos van a las casas cercanas para llevarse a los niños.

Los Sapsnaskoway. Habitantes de un pueblo extraviado, de tierra colorada, localizados por unos jóvenes del municipio de Francisco León, antes Magdalenas. Son dueños del agua. Los sapsnaskoway son quienes elaboraron y colocaron la campana de Chiapa de Corzo y eran distribuidores de cacao en grano.

Makstrowa. Hermano menor de Abu

Monganán. El rayo viejo.

Nayayomo. Mujer serpiente, mujer rayo.

Tunchawi. También conocido como *Tun sawi*. El poderoso abu. Era patrón de Chapultenango. Fue encantado porque desprecio a *Pyongba Chuwe*. Se dice que todos los días a las doce del día y de la noche se aparece su espíritu en el campanario de la iglesia. Se dice que ha espantado a las personas.

Tzamapón. Vivía sobre el Volcán Chichonal. Era un gigante comegente. Tenía la piel muy gruesa. No podía trepar a los árboles. Se dice que murió por machetazo en la cabeza.

Tyajka Chuwe. La dueña de la montaña. Para algunos zozques no es *Pyongba Chuwe* sino otra entidad manifestándose. Es una anciana quien se le ha visto caminar y sonríe.

Sac Palan. Otro hermano menor de Abu

Sajsplanhke. También se escribe como *Xaspalangué*. Es un dios que ve y el que enseña al hombre zoque el camino que debe tomar en la tierra. Él era el consejero de los sabios zozques'

Serpiente Gigante. Se le vio bajando de un cerro en una tarde de lluvia y después salió con sus hijos durante la erupción del Chichonal rumbo al cielo. Eran serpientes-rayos.

Sutyas. Se les conoce también como judas porque solo aparecen durante Semana Santa. Siempre andan en pareja, hombre y mujer, por las montañas.

Vieja Lépera, La. Esposa del *Weya-Weyá* es uno de los personajes del carnaval en Copainalá.

Weya Weya. Es un hombre solo que vive en las montañas. Le gusta la piel y el tabaco. Es amigable.

El tiempo

La concepción del tiempo, tal y como lo entendemos, es una marca de angustia en el aquí, el ahora, el pasado y el presente. Es la marca del paso del hombre construyendo su historia. Para los zoques no se han referido al tiempo como esa necesidad para dejar rastros vitales. Se sabe que en la cosmovisión zoque el día llega, transita y fenece porque debe revitalizarse y retornar. La inserción del tiempo en las manifestaciones de la Señora del Volcán puede pensarse de acuerdo con siguiente cita de Paz, 1990 (188 -190):

Hubo un tiempo en que el tiempo no era sucesión y tránsito, sino manar continuo de un presente fijo, en el que estaban contenidos todos los tiempos, el pasado y el futuro (...). El tiempo cronométrico es una sucesión homogénea y vacía de toda particularidad (...) sólo transcurre. El tiempo mítico, al contrario, no es sucesión homogénea, de cantidades iguales; (...) es largo como la eternidad o breve como un soplo (...). El tiempo del Mito, como el de la fiesta religiosa o los cuentos infantiles, no tiene fechas.

La mención anterior está orientada hacia el mito del Eterno Retorno propuesto por Mircea Eliade. Para él, las sociedades arcaicas y tradicionales⁴⁹ admiten la libertad de iniciar cada año una nueva existencia, pura, con virtualidades vírgenes. Al igual que naturaleza el tiempo se renueva y fortalece. Siendo cada

⁴⁹ Esta sociedad hace presente al pasado. Conserva en la memoria y en las prácticas el patrimonio intangible heredado y guardado con mucho recelo.

estación del año algo permanente, un modelo de repetición eterna. Cada año se presentan la primavera, el verano, el otoño y el invierno. Concluye el ciclo. Llega el retorno de la primavera y siguientes estaciones.

En contraste, hay otro tipo hombre, el arcaico y tradicional, que luego de la abolición periódica del tiempo y el restablecimiento de sus virtudes intactas, se permite, en el umbral de cada nueva vida, una existencia continua en la eternidad y, por consiguiente, la abolición definitiva del tiempo profano.

Pyongba Chuwe fue vista una y otra vez, situación que permitió a los zoques vecinos del Volcán experimentar el Eterno Retorno. Durante los meses que la vieron caminar en las localidades Guadalupe Victoria y Esquipulas Guayabal, era una niña, joven y anciana.

El Eterno Retorno es el tiempo sagrado, el tiempo mítico. Este se realiza a través de diversas acciones ya sean ritualidades, invocaciones, ejercicios espirituales o charlas que parecieran no tener importancia. Sin embargo, son articulaciones que permiten atraer a la eternidad

Parafraseando a Eliade (2001) se pueden comparar dos formas en que el hombre piensa su devenir vital. Una, es moderna en la que se sabe creador de la historia. La otra postura, tradicional, no le interesa la historia y si ocurriera la posibilidad de una emergencia o aparición de la historia ésta se anula en forma periódica, se desvaloriza en el encuentro con modelos y arquetipos transhistóricos como los estados cíclicos y significaciones escatológicas.

Se ubican dos posturas. Una arcaica también percibida como arquetípica y antehistórica. Pareciera ser que la postura arcaica tiene resistencia a la historia lineal. Más bien, incorpora la experiencia hierofánica, el tiempo cósmico, cíclico e infinito en esa nostalgia del presente.

Sin embargo, el hombre tiene un ciclo corpóreo por cumplir. Su existencia como individuo es limitada y posiblemente como especie también. Es finito. Se sabe nacido en un lugar, un territorio, ya sea profano como una ciudad, una calle, una casa, o bien en algún sitio sagrado como un ser creado por Dios.

Lo realizado, lo construido en el devenir no se puede negar. Esas construcciones son productos culturales. Son testimonios tangibles e intangibles del transcurrir de la existencia. Son rastros de lo acontecido. En contraste, la selección de algún acontecimiento primigenio, único y fundacional tiene alguna manifestación ante el hombre como sagrado. Los acontecimientos ejemplares pueden rememorarse.

En opinión del hombre que sigue su tradicional, quien sigue las enseñanzas comunitarias y familiares puede entender desde su cosmovisión que el hombre moderno no es libre. Está atado a la historia, a su historia. Esa historia está en sus posesiones materiales para competir ante los demás

Para Eliade (2001), el hombre nombrado como arcaico o tradicional puede estar orgulloso de su modo de existencia, que le permite ser libre y crear. Este mundo concebido así está más cercano a lo natural. Es inmediato al viento, a las aves, a las estrellas y a los árboles.

En el mito del Eterno Retorno, las sociedades arcaicas y tradicionales admiten la libertad de iniciar cada año una nueva existencia, pura, con virtualidades vírgenes. Es una copia de la naturaleza que también se renueva. Siendo cada estación permanente un modelo de repetición eterna. En contraste, al hombre arcaico y tradicional luego de la abolición periódica del tiempo y el restablecimiento de sus virtudes intactas, se le permite, en el umbral de cada nueva vida una existencia continua en la eternidad y, por consiguiente, la abolición definitiva del tiempo profano, como se menciona Eliade (2001: 99) a continuación:

En efecto, mientras que la Naturaleza se repite a sí misma, siendo cada nueva primavera la misma eterna primavera (es decir, la repetición de la creación), la “pureza” del hombre arcaico luego de la abolición periódica del tiempo y el restablecimiento de sus virtualidades intactas, le permite en el umbral de cada “vida nueva” una existencia continua en la eternidad y, por consiguiente, la abolición definitiva, *hic et nunc*, del tiempo profano. Las “posibilidades” intactas de la Naturaleza a cada primavera y las “posibilidades” del hombre arcaico en el umbral de cada año nuevo no son, pues, homologas. La Naturaleza sólo se encuentra a sí misma, mientras que el hombre arcaico halla la posibilidad de trascender definitivamente el tiempo y vivir en la eternidad.

Los zoques concedores de *Pyongba Chuwe* saben que ella va y viene, retorna eternamente. El tiempo y espacio no es problema para ella. Al igual, la reconstrucción de hechos a partir de la oralidad se reconfigura el retorno hacia el presente del tiempo mítico como ocurre cuando mencionan a las entidades telúricas de los volcanes o bien, en la rememoración del Volcán Chichonal.

Diego Rueda (2012) concibe el tiempo como algo poderoso capaz de ejecutar acciones sobre los objetos y las entidades. El tiempo tiene vida. Para Rueda no

el tiempo es parte integral del destino. Nada se puede escapar del destino tal y como se indica a continuación:

¿Quién hizo reventar el Volcán? Fue el tiempo. El tiempo ya lo permitía. El tiempo tenían que llegar para hacer reventar ese volcán. Y si lo cumplió.

Los espacios y territorios

Los fenomenantes zoques pueden ubicar las calles y los caminos donde *Pyongba Chuwe* fue vista. Esos territorios y espacios presentan ruptura en la homogeneidad del espacio profano. En esa fractura, el espacio mítico se instaura para evidenciar un fenómeno sagrado a través de procesos propios de la tradición oral, del contacto directo con la Señora del Volcán. Las montañas, los árboles, las piedras, el agua, y los caminos son convertidos en kratofanías que expresan el vínculo entre el mundo de los espíritus, las ánimas y el mundo terrenal.

El territorio después de alguna manifestación única deja de ser cotidiano para convertirse en ejemplar, lugar de referencia, de hechos. Como ya se indicó con anterioridad existe consenso de aceptar que en algunos sitios se manifiestan entidades sagradas.

Esas acciones son tensionadas entre lo profano y lo sagrado. Lo sagrado se reconoce cuando el poder de la manifestación donde es articulado con el contexto. Y el individuo tiene contacto con el fenómeno reconociendo un poder reconocido con anterioridad. Este reconocimiento es transmitido a través de la tradición oral.

Por lo que ante la manifestación del fenómeno, el individuo hace presente sus recuerdos.

Durante las rememoraciones de los veinticinco y treinta años de la erupción del Volcán Chichonal en Chapultenango, Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo y Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, los zoques recordaron y platicaron sus experiencias de vida. Ellos viviendo de nuevo la erupción de 1982.

Las voces del pasado volvieron hacia el presente. Este es el espacio donde es eterno, es sagrado. Los zoques, como si fuera ayer, escucharon y vieron las hierofánicas y kratofánicas. Aureliano Rueda (2012) dice que ahora *Pyongba Chuwe* aún sigue aquí pero no se puede observar porque si hizo invisible:

Ella aún recorre sus propiedades entre las que está un cerro en donde hay una gran cueva que le sirve de morada, así, por las noches visitaba Santa María Magdalena Coalpitán (hoy Francisco León), Ostuacan y todos los lugares que están en los alrededores de su casa y son fértiles. Esas tierras son bañadas por los ríos Grande y *Popiac*. Uno que baja por las laderas del cerro y otro que es abastecido por nueve afluentes. Estos ríos, se juntaban precisamente por debajo de Coalpitan, en Magdalena.

La presencia de *Pyongba Chuwe* indica tres posibilidades: una entidad manifestada, el territorio impregnado por la presencia y espacio, escenario invisible ante la mirada de las personas pero se advierte la estancia de algo que se sabe es parte del lugar. *Pyongba Chuwe* emerge en el territorio con solo nombrarla, invocarla para mostrarse ante los demás.

Los territorios, el espacio y la enunciación de *Pyongba Chuwe* son kratofanías y a la vez, potencia. En cambio, el recorrido de la posibilidad de las manifestaciones se articula bajo el concepto de hierofanía y como acción en desarrollo.

Manifestaciones de entidades anímicas

En Mesoamérica, las montañas han tenido varios usos y significados (Linares, 1998:9 y ss.) son lugares de origen mítico, recintos funerarios, fuentes de agua, culto a los dioses, ceremonias, ritos de paso y otros usos. *Pyongba Chuwe* nace todos los días en alguna de las siete⁵⁰ cuevas. Luego se dirige por ellas hacia el interior del Volcán donde desarrolla una parte de su ciclo vital.

En opinión Cruz Coutiño (2012), la montaña, aunque es tan sólo protuberancia de la tierra, es el símbolo, la alegoría, el *sumum* de las esencias del inframundo contenido simbólicamente en su interior. Dentro y debajo de la montaña se encuentra el inframundo. En esta dimensión de la vida habitan las principales divinidades mesoamericanas y hay, naturalmente, comunicación entre este plano y el terreno, a través de los mensajeros de las divinidades (regularmente víboras, aves e insectos), o a través de sus ministros, los antiguos sacerdotes, los chamanes. Por tanto, las montañas, cerros y volcanes, las oquedades, cuevas y grutas, las simas, barrancos y fosas, son atributos, representaciones algo más que simbólicas del inframundo, como se observa en la mitología mesoamericana contemporánea.

⁵⁰ Se dice en algunas tradiciones orales centroamericanas que hay siete entradas al infierno. Chiapas era parte de la Capellanía General de Guatemala. De ahí que, el Chichonal sea considerado como una de las puertas infierno aunque sea un volcán pequeño en comparación de Masaya, en Nicaragua.

Glockner (2012) considera que los volcanes son seres sagrados, como son los casos del *Itztlacihuátl* y el *Popocatepetl*. Se manifiestan en sus advocaciones de personas con características humanas pero son poderosas. Pueden otorgar dones y desgracias. Los fenomenantes indican que han visto caminar a los volcanes en las veredas, en la afueras de algunos pueblos, o incluso los han encontrado por las calles; esto ha sido interpretado en ocasiones como el anuncio de un desastre, como sucedió en 1982 en el Volcán Chichonal.

Es importante considerar que todas las culturas tienen pensamientos mítico, como bien manifiestan Austin y Millones (2010). Ellos se refieren a los huicholes y al hombre hormiga, al hombre – codorniz, quienes manifiestan la doble naturaleza. Son dioses pero su condición animal los descubre como preformas, como esbozos de los futuros seres mundanos. Por otra parte, su condición humana revela que son dioses, concebidos estos como seres humanos, tal y como ha sucedido en las distintas culturas del mundo. Los dioses razonan, aman, odian, son voluntariosos, se cargan de ira, en fin, piensan, hablan y actúan como los hombres.

En una estancia en la colonia Guadalupe Victoria, Chapultenango, el investigador fue informado que a través de cuevas secretas se puede llegar al interior de los cerros, montañas y del Volcán Chichonal. No es raro porque en la tradición oral se narra que hay personas quienes han obtenido riquezas de las cuevas. El mismo dueño o la dueña del lugar obsequian dinero, ganado, comida, casas o favores especiales.

Margarito Castro, del estado de Puebla, citado por Glockner (2012: 36), narra una manifestación sagrada de un paseo de los volcanes *Iztlaccíhuatl* y *Popocatepetl* en su calidad de personas similar a los recorridos que realizó *Pyongba Chuwe*:

A veces llegan a salir. Nomas de repente, nomas de repentito llegan a salir. En persona viene el Volcán, haga usted de cuenta como un borrachito de esos que se ven tirados por ahí, mugroso, bueno, materialmente pobrecito, sin sombrero, viene hasta descalzo, pero viene aquí, anda nomas mirando. Por ejemplo, le regalan un taquito, no lo agarra, no agarra nada, nomás anda mirando pa'ca y pa' llá, momentáneamente desaparece, quien sabe pa' dónde se va. Hasta ha venido, viene y se para aquí, en esta esquina, pasa por acá, se va para allá...Luego mi mamá sale con algún taquito: "Señor, ¿no quiere usted un taquito? Venga usted", le van a dar su taquito". Pero él no quiere, no contesta, ¡ni habla, vaya! No quiere ni agua, y luego se desaparece. Entonces decimos "¿quién ha de ser?", y como el mismo conjurador de la lluvia a veces lo ve, entonces él mismo dice "pues sí, es el Volcán, por eso no recibe ni agua ni tortilla, y aunque se la den, aunque se la regalen, no la agarra". Por ejemplo, cualquier otro que viene, de guaje no la va a agarrar, pero los volcanes cuando bajan no aceptan nada, ni un refresco. También la *Iztlaccíhuatl* la que hace de su mujer, también la han visto. Va a usted a ver, anda cargando su maletita con un chalecito, un rebocito, con la ropa que se le deja allá en el Volcán.

Se hace constar que en la localidad Guadalupe Victoria, en el municipio de Chapultenango se ubican varios montículos grabados con figuras de monos, jaguares y lagartijas orientados hacia el Volcán Chichonal. Eso significa la presencia de los antiguos zoques. Los fenomenantes recuerdan que al arar la tierra hallaban "cabecitas de piedra" y en varias laderas del Volcán encontraron "porcelanas". En varios hogares se conservan algunas piezas arqueológicas pero no se muestran ni dejan sido fotografiadas por temor que sean sustraídos del área zoque.

Para los pobladores estas son evidencias que los antepasados estaban cuidado algo, posiblemente al Volcán Chichonal o bien es una forma de saludar al "luceron de la mañana". Para ellos, si el volcán es cuerpo de *Pyongba Chuwe*, entonces es

mujer la figura que observan. Coincide con la siguiente opinión de Montero (2012:35):

La forma cónica de los volcanes se encuentra unida de manera geométrica a la pirámide. En este sentido se proponen observar a la pirámide como arquetipo de la montaña en el interior del espacio urbano. Tanto la montaña como la pirámide están rematadas por instrumentos litúrgicos: el adoratorio en la primera y el templo en la segunda. Ambos representan el punto de unión entre lo celeste y lo terrestre; accionan como una rampa que intenta comunicarse con los cielos y cuya función es la de conciliar las fuerzas de la naturaleza para garantizar la reproducción de la colectividad.

La Señora del Volcán está presente en las rocas. No se tiene claro que son en realidad porque hacen falta estudios arqueo- astronómicos. Posiblemente las piedras observadas en la localidad Guadalupe Victoria son vestigios de un adoratorio que a diferencia de arqueológicos de alta montaña, la de los zoques de Chiapas son ubicados a nivel de piso.

Más adelante se leerá que *Pyongba Chuwe* tiene pulseras, culebras como gargantillas, pulseras y en el cabello. Hay quienes afirman que esas serpientes están vivas. De hecho, quienes las vieron recuerdan sus movimientos.

Las montañas y los volcanes tienen género, por eso tienen comportamientos distintos. El Volcán Chichonal, la casa de *Pyongba Chuwe* es la misma Señora. Para Iwaniszewsky (2001:120) son territorios sexuados. De ahí, las menciones hacia el Volcán como persona. Cito:

¿Cuál es, entonces, el principio que define el género de los cerros? Seguramente no la altura sobre el nivel del mar ni tampoco el volumen son

los criterios tomados en cuenta...Mas bien es la forma, la silueta del cerro, la que decide sobre su género. Los cerros masculinos del Altiplano (Pico de Orizaba, Cuactlapanga, Pinal, Tenco, Popocatepetl) tienen una forma cónica trapeidozal...Por otro lado, los cerros femeninos (Sierra negra, La Malinche, *Iztlacihuatl*, Nevado de Toluca) hicieron explosión en el remoto pasado geológico destruyendo todo el aparato volcánico con sus características formas piramidales y en consecuencia , actualmente presentan formas extendidas, alargadas y redondeadas.

Siguiendo la propuesta anterior, el Volcán Chichonal es femenino, al igual que *Iztlaccihuatl*. Por algo, la conocen como “loma larga”, casa de una entidad femenina. Desde Carmen *Tonapac* y Guadalupe Victoria, Chapultenango, puede observarse una forma alargada.

Figura No 5. El Volcán Chichonal o Loma Larga.
Fuente: Foto de Enrique Hidalgo Mellanes. 2013



Un fenomenante manifiesta lo siguiente:

Esa montaña que se mira desde aquí es el volcán Chichonal. Antes tenía un pico en medio, era un tapón, pero reventó junto con el volcán. Así quedo. Está como apachado, parece una conchita de mujer.

José Cordero. Diario de campo. Guadalupe Victoria, Chapultenango. 2012

Existe correspondencia entre el pensamiento zoque y el objeto impregnado por la manifestación de la entidad sagrada. Para José Cordero, el Volcán es una conchita de mujer y eso significa el aparecer una imagen que lo une con la esencia de *Pyongba Chuwe*. Una parte de ella es el todo, el fenómeno ante el fenomenante.

Resumen

Los zokes tienen como patrimonio material las vestimentas, la apropiación de la naturaleza, los objetos creados para la vida y para la muerte. También tienen patrimonios intangibles. Estas son las creencias y la visión de mundo construidos en las convivencias y transmitidas por la oralidad.

El Volcán Chichonal se ubica en el territorio denominado como zoque y mesoamericano. *Pyongba Chuwe* aparece ante los zokes para enamorarlos, platicar y luego, ante la furia quema su casa, castiga a los zokes con ceniza y piedras calientes.

En el capítulo fueron ubicados los zokes actuales de Chiapas en el campo de sus complejidades vitales cotidianas. En 1982 el Volcán Chichonal hizo erupción.

Capítulo IV

Viviendo el poder de la Señora del Volcán

En el presente apartado serán evidenciados los encuentros de los zoques con la Señora del Volcán. Son presentadas las seducciones de la entidad sagrada así como los recorridos y el fenómeno natural acontecido en 1982. *Pyongba Chuwe*, la joven y la anciana que arden son parte de la vida, de la memoria oral y de las evidencias fenomenológicas ya conocidas no solo en el año que hizo erupción el Volcán y transmitidas por la tradición oral.

Las evidencias del poder de la Señora del Volcán

Los zoques recuerdan a *Pyongba Chuwe* mostrando todo su poder. Por ejemplo, Abraham Gómez Martínez (2011) manifiesta que en la localidad Guadalupe Victoria, Chapultenango don Eligio Díaz Jiménez estaba muy preocupado porque no encontraba trabajo en ninguna parte y no había nada de barbasco para vender. Él anduvo cerca del Chichonal y dijo “mañana vendré otra vez”. Al día siguiente encontró mucho barbasco como si a propósito se lo pusieron para él. Quien se lo dio fue *Pyongba Chuwe*.

La Señora del Volcán tiene la capacidad de escuchar los pensamientos de los necesitados. El poder del pensamiento es un espacio único y que según el grado de la invocación se vuelve sagrado. Esa invocación orientada hacia la angustia y petición estimuló la presencia de la sacralidad. Estar cerca del dominio de la Señora del Chichonal, donde el poder es emanado, hizo posible ese encuentro. Fue escuchado por la Señora del Volcán. Fue ella quien le concedió el barbasco. Le fue entregado a cambio de nada.

Entró a una cueva. En el interior estaba muy caliente. Esa era una entrada al Volcán. Escuchó una voz de mujer quien lo invitó a pasar. Escuchó el rechinar de una puerta. Volteó y vio que se abría. Entró y le había concedido lo que pidió. De alguna forma no se explica cómo estuvo de regreso. Para él pasaron unos minutos. Para los habitantes de la localidad fue una semana. Lo importante es que fue invitado al igual que lo haría la Señora del Volcán durante sus visitas a los poblados de Chapultenango.

Otras narraciones se refieren sobre las visitas al interior de las montañas, cerros y volcanes. Los zoques saben el sol duerme adentro del Volcán, por eso es muy caliente. Se dice que el calor de los volcanes se debe porque queda impregnado el calor del cuerpo del sol.

Cruz Coutiño (2011: 93) refiere sobre la cercanía de las entidades sagradas con los seres humanos desde la mirada de la mitología mesoamericana y eso significa que las vivencialidades pueden considerarse como actos fenomenológicos. Cita:

En general, el señor o la señora de las montañas mantienen contacto permanente con los hombres, aunque sea para castigarlos, pues cuando éstos pretenden olvidarse de los dones que les concede, se enfurece. Entonces los volcanes revientan, vociferan y reclaman; hacen temblar la tierra y lanzan cenizas y oscurecen el cielo.

El siguiente recuento de los acontecimientos son de los días comprendidos entre el 28 de marzo al 6 de abril de 1982. Son evidencias de la destrucción de comunidades tal y como ocurrieron en su momento. Los pobladores, posteriormente, afirmaron que eso ocurrió por no ir a la fiesta. Estos son los hechos dolorosos como si fuera al Vía Crucis de los zoques de Chiapas.

El 28 de marzo se sintieron temblores de mediana intensidad alrededor del volcán. A media noche aparecieron resplandores intensos que iluminaron a Chapultenango y a Francisco León. Se formaron nubes en forma de hongos. El volcán arrojó pequeñas cantidades de lava, arena y ceniza que se diseminaron poco a poco por los alrededores extendiéndose a zonas distantes de los municipios de Chapultenango como Tuxtla Gutiérrez. El día 29 de marzo dice la gente no amaneció. Rezaban a los santos y otros se encomendaron a Jehová.

Diego Rueda Martínez⁵¹, de Chapultenango, narra la primera erupción:

Viera usted que cuando el Volcán estalló era como las nueve de la noche. ¿Y que se iba a hacer? Si cuando estalló el Volcán y luego ¿Qué hizo? Empezó a bajar como lluvia, a caer la ceniza como nortecito.

Ya venían las piedras. ¡Unas piedras así! ¡Grandes! Y eran piedras grandes que empezaron a bajar. Eran piedras grandes. Las pobres laminas no resistieron. Las piedras caían y ¡famm! Todo agujereadas las láminas.

Empezamos a conocer lo que se dice Volcán. Haga de cuenta cuetazos que están tirando y pam y pam. Haga de cuenta en forma de rayo. Así como bajaban las piedritas, bajaba la ceniza, bajaba arena y seguía. Terminó aproximadamente como las dos de la mañana. Empezó a calmar. Y la arena seguía bajando. Las casas ya no resistían el pesor. Se cayeron las casas.

Antonio Gómez⁵², testigo de la erupción ocurrida el 28 de marzo de 1982, opina que esa manifestación de la naturaleza es parte de la sabiduría de Dios. :

La gente como que se admiró. Los chamacos como de quince a dieciocho años estaban echando su guitarra allá en la loma. Había un sobrino mío que existe hasta la fecha pero le gustaba echar parranda, echaba su matacaña. Vieron cuando subía lumbre y el estalló de Volcán. “¿Y qué será?” Se preguntaron.

⁵¹ Rueda, Diego (2012): *Diálogo personal*. Chapultenango, Chiapas (23 de marzo de 2012). Agricultor y hablante zoque

⁵² Gómez, Antonio (2012): *Diálogo personal*. (23 de marzo de 2012). Agricultor y hablante zoque.

¡Ahí si se acabaron los hombres! Allá los valientes se hicieron como el pollito. ¿Y a donde nos vamos? Ahí sí. Como le digo, se acabó toda la gente. Todos corrieron a la iglesia católica. Allá estaba la gente. Y cuando ¡paaaa! La iglesia. Cayó encima. Como la gente no es tan dejada que se van para afuera. Ahora yo soy del Séptimo Día, Pero ya no puedo. Solo el Divino Señor sabe.

Baez-Jorge (1998) comenta que Bernardo Gómez Díaz) quien vivió todo el desastre natural sintió el poder de la Señora del Volcán:

Los que se quedaron en el camino fueron los ancianos, les fallaba la vista, no podían caminar. Me contaron que un viejito venía cargando un costalito con dinero y de repente, ¡zassss!, le cae una piedra en la cabeza. Se cayó todo su dinero y así sangrando empezó a buscar su dinero. Le cayó más piedra y se quedó muerto.

Vi a niños recién nacidos. Nosotros tenemos la creencia que si se ponía una estampita de la virgen de Guadalupe no les iba caer ninguna piedra⁵³. Y cierto, no les cayó ninguna. Ese es el milagro.

Otros quienes querían caminar más rápido decían “dejemos a nuestros hijos a medio camino. Dios no nos va a castigar. Él ve que estamos sufriendo”. Yo vi a señores con sus hijos ya muertos en sus brazos. La ceniza los asfixió. Los señores medio escarbaban y los enterraban

El viernes 2 de abril, por la madrugada, se intensifica la actividad del Volcán con resplandores intensos y erupciones muy fuertes. Las cenizas, las piedras y arena arrojadas estaban tan calientes que perforaban los techos de láminas. Los habitantes empiezan a salir hacia las poblaciones más cercanas. Pero casi no se veía nada y los caminos desaparecieron cubiertos de cenizas. Los municipios aledaños intentan enviar víveres, medicamentos y ropa pero no se podía llegar. El agua para consumo humano empieza a escasear. La poca agua que había está

⁵³ En Copainalá llegó una familia cubierta de cenizas, en 1982. Traían una virgen del Carmen. Dicen que por ella no les pasó nada. La imagen existe y la llevarán en procesión en mes de julio de 2013 hacia Nuevo Francisco León, Ocosingo. No se sabe porque de repente la familia se fue de Copainalá.

cubierta de ceniza y la de los ríos ahora ya tenía una capa espesa de lodo y ceniza.

Durante un diálogo con Nicolás Cordero⁵⁴ se le preguntó si fue *Pyongba Chuwe* quien provocó la erupción volcánica. Él movió la cabeza en forma afirmativa. Generalmente ante las manifestaciones naturales de gran magnitud, las personas huyen para salvaguardar sus vidas, tal y como declaró, el fenomenante.

Un sábado tembló por aquí y a los cuatro días volvió otro temblor. A los cinco días comenzó a tirar rocas. En ese entonces acabó la casa. El domingo salimos a las tres de la mañana. Le dijimos al presidente que nos ayudara porque se nos acabó la casa completamente. Cayó piedra. Nosotros ya no pudimos correr. Hicimos un tapanco. Ahí nos quedamos. Ya no pudimos correr.

Entonces el sábado para el domingo salimos como a las tres de la mañana. Nos fuimos por la colonia Tampico. Por ahí ardió nuevamente. En ese entonces cayó pura arena. Entonces ahí estuvimos. El 28 de marzo no amaneció. Ahí nos fuimos a Ixtacomitán. Ahí llegamos como a las 6 de la tarde. Ahí llegó el señor obispo. Nos bendijo y comulgamos. Entonces entramos al carro y nos llevó hasta Cárdenas, Tabasco.

Entre las 7 a las 9 de la mañana del 2 de abril de 1982, Tuxtla Gutiérrez, la capital de Chiapas inició a oscurecerse. Se observaban en imágenes captadas por las televisoras nacional y estatal que las lámparas están encendidas. La ceniza cayó con intensidad durante 36 horas aproximadamente. El espesor de la ceniza acumulada en las calles, banquetas y techos de las casas de la capital alcanzó entre tres a cinco centímetros

⁵⁴ Cordero, Nicolás (2012): *Diálogo personal*. (24 de marzo de 2012). Agricultor y hablante zoque.

En Chapultenango, durante la noche del 3 de abril entre las 19:40 y 20: 30 horas se siente un temblor de mediana intensidad. En la oscuridad en el norte de Chiapas se mira y escucha un gran estruendo como el reventar de una gran bomba. Al igual que los juegos pirotécnicos, son observados los rayos como serpientes en el cielo. La gente huye pero los caminos están intransitables. Muchos techos de las casas y de las iglesias se derrumban. Solo se ve ceniza que avanza como una lluvia intensa.

Los siguientes municipios son reportadas como afectados: Francisco León, Sunuapa, Chapultenango, Ixhuatán, Ostuacán, Copainalá, Rayón, Tapilula, Pichucalco, Tecpatán y las localidades Guayabal, San Pedro Yaspac, El Naranja y otras. La zona afectada se calcula en una extensión de 4, 993 kilómetros cuadrados.

El 4 de abril nuevamente hace erupción el volcán. Las casas que estaban en pie no soportan el peso de la ceniza y ceden. Los caminos se obstruyen. Quienes quisieron regresar después de las evacuaciones perecen. La naturaleza no tuvo perdón de nadie. Creyentes o no en Dios, pobres o ricos, zoques o no zoques, el Volcán los sepultó por igual.

El 6 de abril, en Tuxtla Gutiérrez, al igual que otras ciudades del sureste de México, estaba cubierto de ceniza. Los habitantes transitan con sombrillas, sombreros y cubre bocas. Las enfermedades respiratorias afectan en la población. Hay mucha ceniza en el aire. En la Feria Chiapas, La Chacona, llegan los migrantes, los zoques del volcán. Médicos y enfermeras de la Secretaria de Salud

hace muchos reportes a mano de los zoques que van llegando. *Pyongba Chuwe*, dicen, los enfermó de tuberculosis, tosferina, sarampión y varicela. La Señora del Volcán es una mujer que a la vez es benévola y castigadora. Pero también es el Volcán mismo.

Figura No. 6. Reporte médico de la Secretaría de Salud de Chiapas. Abril de 1982.

Fuente: Archivo General del Estado. Sección Chiapas. Recopilador 4. Fecha de consulta. 23 de abril de 2012.

Enfermedades de tosferina, Sarampión, Varicela y Tuberculosis reportadas por quienes de edad y sexo según preceden al bosquejo de la Fiebre 1982

NOMBRE	Edad - Sexo		DIAGNOSTICOS	PROCEDENCIA	F
	M	F			
✓ Pameo, Mando	19a		Prob. T.O.P.	8	✓
✓ Mercedes Lopez Jimenez		1a	Sarampión	8	✓
✓ Anselmo Morales Jimenez	40a		T.O. Activo	4	✓
✓ Mercedes Jimenez	5a		Prob. T.O.	8	✓
✓ Francisco Sanchez	23a		"	8	✓
✓ Silvano Sanchez	25a		"	8	✓
✓ Librada Alvarez Sanchez	50a		Tosferina	8	✓
✓ Silvano Jimenez	7a		"	8	✓
✓ Maria Orantes	25a		Prob. T.O.	7	✓
✓ Petronila Socio	20a		"	7	✓
FIN Tonia Valle	12a		"	4	✓
FIN Maria Cruz	50a		"	4	✓
FIN Maria Lopez	43a		"	4	✓
FIN Hermelinda Lopez	12a		"	5	✓
✓ Celeste Morales Jimenez	32a		T.O.P.	3	✓
?	1a	8m	Tosferina		✓
?	5a		"		✓
?		1.6m	"		✓
✓ Refugio Cruz	29a		Prob. T.O.P.	4	✓
✓ Francisca Mendi	32a		"	4	✓
✓ Pedro de la Cruz	29a		T.O.P.	4	✓
✓ Rafael Velasco	33a		"	4	✓
✓ Ricardo Hernandez	48a		T.O.P. Activo	5	✓
✓ Rosa Jimenez	15a		Prob. T.O.P.	5	✓
✓ Maria Sanchez	38a		"	5	✓
✓ Maria Hernandez	3a		Prob. Tosferina		✓
✓ Enrique Paulo	40a		Prob. T.O.P.	5	✓
✓ Pedro Lopez	40a		"	6	✓
?	2a		Sarampión		✓
?	6m		Tosferina		✓
?	3a		"		✓
✓ Antonio Altamir	4a		"		✓
✓ Rafael	6m		"		✓
✓ Lilia Cruz	4a		"		✓
✓ Silvano Cruz	6a		"		✓
✓ Dolores Cruz	22a		"		✓
✓ Sergio Cruz	6m		"		✓
✓ Catalina Jimenez Sanchez	17a		Prob. T.O.P.	1	✓
✓ Juana Soñeros Lopez	16a		"	1	✓
✓ Alejandro Hdez. Hdez.	32a		"	1	✓
✓ Victor Lopez Hdez.	10a		"	3	✓
?	50a		"	3	✓

Natividad Estrada indica que *Pyongba Chuwe* hizo reventar al Volcán. El recuerda que tenía su siembra a un kilómetro del Volcán. Veía que salía humo y sentía un olor muy feo. Parecía olor a manteca rancia de esa que, según dice, venden en Ocoatepec. Temblaba la tierra desde hacía muchos años. Porque *Pyongba Chuwe* estaba corriendo adentro de su casa.

Reyes Gómez y Villasana Benítez, (1995), relatan que los zoques fueron a San Antonio Las Lomas, Ixtacomitán, “debido a los temblores que cada vez eran más frecuentes e intensos, un grupo de vecinos de las colonias El Volcán y Esquipulas Guayabal, Chapultenango consultaron la caja parlante⁵⁵ para que pronosticara la fecha del evento y qué deberían hacer ante tal situación. Dicha consulta se llevó a cabo y el vaticinio fue que para finales de marzo o a principios de abril de 1982 tronaría el cerro”.

Tal y como la caja parlante, propiedad de Patrocinio Sánchez Díaz, pronosticó la primera erupción del Volcán Chichonal fue en la noche del 28 de marzo de 1982, con réplicas para los primeros días del mes de abril.

En San Antonio Las Lomas se convirtió en uno de los principales refugios de los damnificados. Las familias no tuvieron otra opción más que de salir para salvar sus vidas de las cenizas y las piedras con lumbre. Se habilitaron los pasillos de la capilla como dormitorio y cocinas. Se construyeron por emergencia decenas de casas de cartón y caña.

⁵⁵ Como bien dice Miguel Lisbona Guillén (2009:187), el tema de las cajas e imágenes parlantes no es un tema nuevo en la antropología chiapaneca, como tampoco lo son los otros elementos en la simbología religiosa que tienen la capacidad de comunicarse con los seres humanos o de interceder por ellos para la resolución de algún tipo de problema: cruces o imágenes sagradas. Se sabe que existe cajas parlantes en Soyaló, Zinacantán, San Andrés Larrainzar y San Pedro Chenahó. Se sugiere la lectura del libro de Victoria Reifler Bricker (FCE, 1989), *El Cristo indígena. El rey nativo. Un sustrato de la mitología del ritual de los mayas*.

Figura No. 7. La Iglesia Principal de San Antonio Las Lomas, Ixtacomitán, Chiapas. 2010.

Fuente: Fotografía: Fermín Ledezma.



Durante la conmemoración de la erupción el 4 de noviembre de 2005 en la cabecera municipal de Chapultenango, Dionicio Maldonado Carpio cantó el corrido de su autoría

Tragedia del Chichonal. Este es un fragmento:

Desde mucho meses antes
se escuchaban los rumores
porque en lugares vecinos
se sentían los temblores.

Cuatro días duró por cierto
las erupciones de piedra
fueron angustias y penas
para familias enteras.

Esa noche inolvidable
se dibuja aquí en mi mente

Porque muchos de los nuestros
ahí encontraron la muerte.

Los zoques perdieron todas sus posesiones como son casas, ganado, aves de corral, tierras de cultivo y las cosechas de café y maíz. Fueron reubicados en diversos contextos donde extrañaron la tierra en donde nacieron. En sus localidades de orígenes tenían todo en el traspatio o en las montañas. En cambio, en la reubicación compraban productos y trabajaron en actividades a las cuales no estaba en sus prácticas cotidianas.

Los zoques estuvieron en una compleja decisión: ¿salir de la tierra que los vio nacer y morir aplastados por sus casas debido al peso de la ceniza o conservar la vida? Durante las primeras horas de la erupción algunos se dirigieron a la iglesia más cercana para rezar a las vírgenes del Carmen, Guadalupe y de la Asunción.

Domínguez Rueda (2013:160) escribe Rodolfo Domínguez Estrada, zoque residente en Guadalajara, Jalisco y originario de la localidad Guadalupe Victoria, se refugió en el templo y declara lo siguiente:

La gente, como estaba adentro de la iglesia, pues no se daban cuenta de la tierra, y la gente empezó a decir que ya no va a pasar nada porque el volcán ya se apagó, porque decían que estaba lloviendo ¿Cuál lloviendo? No era lluvia. Era tierra que caía. La lámina de la iglesia ya no aguantó el peso y reclinaba bien feo. Comenzó a caerse el techo de la iglesia. Entonces empezó a salir la gente. Pero como estaban construyendo otra la gente se fue para allá. Y toca la desgracia. Lo mismo pasó ahí. Tampoco la lámina aguantó.

El 29 de marzo de 1982 los zoques primeros zoques inician caminatas hacia varias localidades donde en consideraron las posibilidades de sobrevivir. En el

trayecto muchas personas murieron debido a la absorción de ceniza, o bien porque fueron lastimadas por las rocas incandescentes.

La primera ayuda humanitaria llegó proveniente del Gobierno de Tabasco del Instituto Nacional Indigenista. Por su parte, el gobierno de Chiapas asesorado por el geólogo Federico Mooser, manifestó que no era necesaria la movilización de los zoques porque el Volcán ya había liberado el material acumulado por años en forma de flujos piroclásticos.

En la segunda erupción de tres, el gobierno de Chiapas emite la señal de alerta para la evacuación de la producción ganadera y agrícola. La tercera orden fue la salida de todos los zoques. Lamentablemente el documento que apoya esta afirmación desapareció en 1989 del Archivo General del Estado después de que se notificó la existencia de esta evidencia histórica escrita a mano por el entonces gobernador Juan Sabines Gutiérrez.

Posteriormente fueron habilitados varios albergues por parte del Ejército Nacional Mexicano, el Instituto Nacional Indigenista y otras instancias de los gobiernos estatal y federal. Bajo plan de contingencia se llevan a cabo acciones que van desde el origen al reacomodo zoque, una diáspora, como cita Alonso Bolaños (2006:147) en el siguiente resumen:

Durante los meses siguientes a la erupción, la federación-a través de Secretaría de Salud Pública, el Instituto Nacional Indigenista, el Instituto de Seguridad Social

y Salud de los Trabajadores del Estado, el Instituto Mexicano del Seguro Social y el gobierno estatal de Chiapas otorgaron recursos económicos para que los damnificados reconstruyeran las localidades que no habían sido completamente destruidas, y en cambio, reubicaron a los damnificados a los damnificados de aquellos otros pueblos que quedaron devastados en su totalidad formando nuevos asentamientos en dos diferentes modalidades: 1) reubicaciones cercanas a las localidades originales o en municipios de la región zoque o en municipios chiapanecos colindantes a esta como Ostuacán, Acala de Juárez, Chiapa de Corzo, Pichucalco, Ixtacomitán y Tecpatán, 2) reubicaciones en municipios chiapanecos lejanos a la región zoque, particularmente el caso del poblado Nuevo Francisco León en el municipio de Ocosingo (del cual un grupo se desprendió y emigró hacia Marqués de Comillas).

A treinta años (2012) muchas de las necesidades todavía no han sido solventadas. En las nuevas generaciones ya nacidas en las reubicaciones estas narraciones son tradiciones orales donde aparece el fenómeno de *Pyongba Chuwe*. Pero existen testimoniales de sus papás grabados en video. Se observa la magnitud del acontecimiento.

Las erupciones del volcán Chichonal

La Señora del Volcán fue observada antes de la erupción en la única calle de la colonia Guadalupe Victoria, municipio de Chapultenango. Eso se afirmaba hace treinta años después se sabe que estuvo también en Carmen *Tonapac*, Esquipulas Guayabal y El Naranjo, municipios de Chapultenango y Francisco León, respectivamente.

Los zoques manifiestan “era *Pyongba Chuwe*. Ella si les avisó. Los quería avisar de esto de la fiesta pero no le entendieron. La fiesta significaba erupción del Volcán. Cumpleaños significaba erupción del Volcán. Fiesta o casamiento significaba eso: erupción.”

Lorenzo Estrada, de la localidad San Pedro Yaspak, Chapultenango, es reproductor de la tradición oral de las caminatas de la Señora del Volcán y coincide con declaraciones de varios fenomenantes.

Era una mujer joven cuando caminaba por la localidad. Ella le gustaba hablar con la gente. Era muy platicadora. Decía iba a celebrar su cumpleaños. Por eso pasaba a cada rato. Iba y venía por cosas para la fiesta. Dicen que también fue a todas las colonias de por acá. Eso fue ocho días antes de que reventara el volcán

A dos años de la erupción Pérez y López (1985: 324) obtienen el siguiente testimonio sobre el aviso de la erupción:

Pyongba Chuwe regresó a Francisco León unos días antes de que hiciera erupción el volcán. Estaba gordita y tenía el cabello parado, no como los cristianos, bailaba con un pie, se peinaba y decía que quería trabajo, pedía comida en todas las casas y luego la tiraba. Quería quitarle el marido a una señora, y ésta la corrió del pueblo. *Pyongba Chuwe* se fue a localidad Guadalupe Victoria, Chapultenango. Allí dijo que tenía otra casa en Guatemala y que deseaba casarse.

Gritaba ¡Ya va a ser mi cumpleaños! ¡Va a ser mi fiesta! ¡Me voy a casar! Andaba en busca de cuatro muchachos para casarse. Pedía flores para su canasta. Poco después desapareció. Era *Pyongba Chuwe* que vino a dar aviso de la erupción del volcán. Pero no entendimos.

Durante una estancia en la Liga Maya Guatemalteca, en *Xelajú Noh*, Quetzaltenango, el investigador le preguntó a un anciano maya quiché “¿Quién

vive en los cerros y en los volcanes?” El interrogado respondió “Dicen que en el volcán Atitlán vivía una mujer que no se volvió a ver. Dicen que se fue al Tacaná y de ahí agarró para arriba.”

La anterior declaración de “agarrar para arriba” se vincula con los hallazgos de Pérez y López quienes indican la movilidad inquieta de *Pyongba Chuwe* hacia varias direcciones. Podría considerarse que se refieren a misma entidad, *Pyongba Chuwe*. ¿Hay que comprobarlo? No. No es posible porque estos son constructos culturales comunitarios, tradición oral y fenómeno.

Humberto Saraoz⁵⁶ relata el anuncio de la erupción del Volcán Chichonal donde también menciona a la República de Guatemala:

Ella llegó con su canasto de pan, ofreciendo que vender. Llegó envuelta en su rebozo de Santamaría. Arrastraba su enagua hasta los pies y vestía una blusa de vuelo tejida de colores. Pasaba de casa en casa y de pueblo en pueblo

Gritaba a todo a quien veía: “Voy hacer mi fiesta. Voy hacer mi cumpleaños pasado tres días. Están convidados ustedes. Vayan a mi casa, allá donde está el cerro, allá donde yo vivo, que allá va hacer mi fiesta; vayan por su café, por su tamal, algo de comer y de beber”.

Cuando le preguntaban de donde había venido, ella contestaba:

–Yo vengo de lejos, de allá de Guatemala, allá tengo mi casa. Aquí solo vine hacer mi fiesta. –decía.

Dicen algunos del pueblo que miraban caminar hacia allá, al pie del cerro del Chichón, donde estaba el Volcán. Ella bailaba y reía de alegría.

⁵⁶ Saraoz, Humberto (2012): *Diálogo personal vía skype*. (6 de julio de 2012). Originario de Tapalapa, Chiapas. Hablante zoque.

Después desapareció *Pyongba Chuwe*, y nadie vio por donde agarro camino. Ya habían pasado algunos días, nadie se acordaba. Van viendo que revienta el Volcán, tal y como lo había dicho. Muchos la vieron todavía cuando estaba aventando fuego desde el Volcán. Bailaba y reía del gusto. La oyeron gritar: “¡Ahora si estoy contenta! ¡Porque estoy haciendo mi fiesta! Así decía. Y fue así como ninguno creyó en *Pyongba Chuwe*. Ella dio el aviso. Pero todos decían que estaba loca y por eso nadie le hizo caso su dicho.

En otro testimonio, Baéz- Jorge (1988:393-394) son presentadas las apariciones de la Señora del Volcán donde el narrador caracteriza al cuerpo de ella y las relaciones con uno de sus enamorados.

En el Volcán Chichonal vive una mujer encantada que quería casarse con el *Tunsawi*. Él la espiaba cuando se bañaba y veía que tenía escamas. En el día era joven, en la tarde era recia y en la noche vieja y fea, tenía dientes en su cosa de mujer (vagina *tuk*). *Tunsawi* tenía miedo al abrazo (copulación *hupaba*), y *Pyongba chuwe* se enojó. Tembló, y se regó el agua de la laguna donde estaba, se fue al Volcán acá en su tierra. Cuando llega es cuando tiembla, por enero o mayo, y echa humo porque se está quemando.

Cuando visitaba a las familias de la localidad Guadalupe Victoria le ofrecían café o bebida. No la tomaba. Para los zoques era una descortesía. Así les han enseñado a los zoques. Ella no respetaba esa costumbre. Pero se le quería porque ya había creado lazos de afinidad.

Virgilio Gómez (2012) manifiesta: cuentan nuestros antepasados que *Pyongba Chuwe* vivía por la finca La Asunción, a un kilómetro de Chapultenango. Es un lugar pantanoso. Ahí donde brota toda el agua. Ahí está en la falda del cerro. Cuentan los abuelitos que ahí iba a ser laguna. *Pyongba Chuwe* aprovechaba esa agua, ahí se bañaba. Ella iba agrandando la laguna. Iba a crear otro mar.

Los abuelitos tuvieron miedo, dicen ellos, “si hay mar se va a acabar el pueblo de Chapultenango”.

¿Para qué hacer un mar? El pueblo se iba a acabar totalmente. Los antepasados intervinieron de la siguiente forma. Dijeron “vamos a hacer zanjas”. Esas zanjas correrán por la falda del cerro, a la orilla del pueblo. Entonces escarbaron e hicieron una zanja. Llegaron hasta el agua de la laguna. Empezaron hacer la zanja más grande para que el agua se fuera. Porque si ella se mantenía allí crearía un mar. Por lo tanto, inundaría el pueblo.

Los antepasados no quisieron que acabara su pueblo. Entonces así intervinieron. *Pyongba chuwe* al ver que el agua se estaba acabando y ya no tuvo que nada que hacer. Entonces antes de que se seicara el agua huyó *Pyongba Chuwe*.

Ocurrió de la siguiente forma. Ella se estaba bañando. No tenía ropa. Huyó totalmente desnuda. Bajó por donde estaban haciendo la zanja. Bajó por un lugar llamado arroyo *Carnishal*. Ahí hay una cueva. Entró allí. Según esa cueva comunica con el Volcán. Así *Pyongba Chuwe* entró al volcán. Así que se fue a meter *Pyongba Chuwe* en el Volcán. Ahí se fue a vivir. Ahí que encontró su casa.

Ella salía a cada rato del Volcán. Iba a la comunidad. Anunciaba que iba haber mucha riqueza en ese tiempo. Por ese entonces estaban floreando mucho los cafetales. Van a estar alegres, contentos, decía. Todo esto se va a lograr y lo vamos a celebrar con una fiesta. Y así sucesivamente se fue la historia. Pero nadie pensaba lo que estaba pasando. Nadie se cuenta que tenía poderes.

Empezaba a temblar la tierra. No sabían el verdadero motivo. Ella siempre salía. Con algunos platicaba. Según en ese tiempo, los abuelitos que recibieron el siguiente mensaje “No se olviden de mi fiesta. Van a ser siete días de fiesta” Fueron siete erupciones que hizo. Son siete días de fiesta. Después cambió de domicilio. Después de abril se fue al Volcán Tacaná a descansar. Luego decidió irse hacia la República de Guatemala y más lejos.

Amado Hernández Cruz, (Reyes Gómez, 2007) platicaba que la gente grande decía “está humeando el volcán. Nosotros como niños no nos espantábamos. Nunca pensé que haría erupción. Pensamos en que está cocinando su nixtamal cuando humeaba la punta del cerro *Tsitsungotsök*”.

Román Domínguez⁵⁷, actual residente en Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, cuenta que en dos ocasiones vio a la Señora del Volcán. Ella tardó dos días en la carretera a la localidad Esquipulas Guayabal. Esa mujer no comía carne y siempre llevaba un morralito de ixtle. Como maga sacaba comida. Adivinaba todas las cosas. Tenía el pelo amarillo. Ella vestía a la usanza zoque: camisas con figuras bordadas de conejo, armadillo, mariposas y falda que llegaba hasta los pies, un rebozo y descalza. Era hermosa se le vio cuando era una muchacha.

Antonio Gómez manifiesta que antes vivía en Guadalupe Victoria, Chapultenango. Fue testigo de las invitaciones de una muchacha quien a los mayores de quince años les daba flores y los invitaba a su cumpleaños. Ella decía “no vayas a faltar”. Le preguntaban “¿donde vive?”. “En aquel cerro”, respondía. La gente se extrañó

⁵⁷ Domínguez, Román (2012): *Diálogo personal*. Rayón, Chiapas. (18 de diciembre de 2012). Originario de Esquipulas Guayabal, Chapultenango, Chiapas. Hablante zoque.

que su casa fuera el Volcán Chichonal. Era la Señora del Volcán quien estaba platicando con ellos. Era *Pyongba Chuwe*.

Epifanio Gómez Gómez⁵⁸ también coincide con la misma historia oral de la fiesta del cumpleaños de la dueña del volcán. *Pyongaba Chuwe* comió tamales con él. No logra entender ahora porque no les respetó la vida a quienes la querían. Mucha gente murió en el antiguo Carmen *Tonapac*, Chapultenango. Allá dejaron sus tierras, sus casas, su virgen del Carmen y toda su ropa.

Marina Alonso (2011: 191) encontró que “el pueblo (de Chapultenango) no era para el pueblo, sino que iba a ser mar. Vino diariamente *Pyongba Chuwe*, que era una muchacha, y (se) bañaba en la finca (de La Asunción), en el arroyo. El se sumió el agua (y ella enojada nos dijo)- y tus hijos van a vender escobas *pejkuy* a veinte pesos (serán pobres). Entonces pidió que cada seis meses que entregaran dos niños al Volcán para que el mar produzca sal”,

Los zoques dicen que una semana antes se apareció *Pyongba Chuwe*. Fue a comprar las cosas para la fiesta. Una mujer siempre atiende bien a sus invitados. Primero no se sabe quién era, no se saben su nombre. Era prácticamente desconocida. Cuando empieza a decir “voy a celebrar mi cumpleaños. Voy a hacer mi fiesta o me voy a casar”. No se entendieron. No sabían si tenía novio o en que iglesia se casaría. Nada.

⁵⁸ Gómez Gómez, Epifanio (2011): *Diálogo personal*. Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo, Chiapas. (10 de abril de 2011). Originario de Carmen Tonapac, Chapultenango. Hablante zoque.

En la rememoración de los treinta años en el Nuevo Esquipulas Guayabal, municipio de Rayón, Dorotea Ramos⁵⁹ dijo: nadie fue a la fiesta, a la gran fiesta. Con la erupción ella dio muestra de su enojo arrojando rocas pero los *abu*, los abuelos, golpeaban con grandes martillos. Eran tanta la fuerza de ellos que hacían polvo a las rocas. Los pueblos recibieron el polvito en forma de ceniza. Y los rayos eran las chispas de los mazos contra las grandes piedras.

Se veían rayos saliendo del Volcán. Para algunos eran las nauyacas, las serpientes del cuello de *Pyongba Chuwe*. Para otros era el coraje. Incluso se dice quemó toda su cocina. Otros opinan que se enojó porque ya era muy tarde y nadie llegaba. Se olvidó de la comida en el fogón. Se le quemó. Ya entrada en cólera dejó arder todo. Así castigó a la población.

La dispersión zoque

Diego Rueda⁶⁰, de la localidad Guadalupe Victoria, es uno de los sobrevivientes del acontecimiento eruptivo. El testimonio narra los primeros momentos del fenómeno y de como él y su familia lo percibieron. Las manifestaciones, para él, de la naturaleza, en realidad son el poder manifestado de la Señora del Volcán. Por lo tanto, lo que manifiesta Diego Rueda es un ejemplo de la salida abrupta y sin planeación del lugar donde había vivido.

⁵⁹ Ramos, Dorotea (2012): *Diálogo personal*. Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, Chiapas. 3 de junio de 2012.

⁶⁰ Rueda, Diego (2012). *Diálogo personal*. Guadalupe Victoria, Chapultenango, Chiapas. (20 de junio de 2012). Hablante zoque.

El recorrido que Rueda realizado en esta contingencia es de la localidad Guadalupe Victoria hacia la cabecera municipal de Chapultenango y luego a Ixtacomitán. Es ahí donde el gobierno de Tabasco los lleva a Villahermosa. Posteriormente son reubicados en Ostucán, tal y como indica de la siguiente forma:

Con tantas piedras con lumbre del Volcán mi casa ya se había quemado. Mire: hasta esa loma, hasta dónde está esa capillita pasó el fuego. Mi casa ya era pura ceniza. Las láminas se tostaron completamente. Se destruyó mi casa. Se quemó pues. Nos arrinconamos mi mujer y yo.

Cuando vimos que era el fin del mundo le dije a mi mujer “Vamos a Chapultenango”. Ella me dijo “¿y qué vamos a hacer en Chapultenango?”. Entonces le dije que allá vamos a estar antes que vaya a ver otra erupción. Todo fue de repente. No nos dijo el volcán “agarren su ropa, agarren algo que comer”. Pero no teníamos carro con que salir. Tuvimos que caminar.

A las ocho de la noche vinieron Guadalupe Victoria los federales. Nos dijeron que el Volcán iba a afectar dieciocho kilómetros. No fue así. Fue mucho más. Le tocó toda aquella parte de Ixtacomitán. Lo vimos porque ahí nos llevaron. Bueno, todo Pichucalco. Toda esa parte le tocó. Ya no fue como nos dijeron que solo Chapu iba a ser. Nos llevó la fregada. No sacamos nada. No teníamos que comer. El agua ya no se podía tomar. Solamente Dios nos ayudó que aguantáramos hambre y toda esa sed que padecimos en esta vida.

Llegamos a Ixtacomitán. Caminamos toda la noche. Caminando, caminando, allá nos amaneció. Eran las diez de la mañana. Nos amaneció en Ixtacomitán. Hasta allá fuimos a probar un bocadito de comida pero ¿qué hora era? Eran las diez de la mañana. Ahí nos dieron un poquito de taco, un refresquito. Y vamos a ver a donde nos íbamos a descansar.

Dicen que le preguntaron al gobernador de Tabasco si nos podía auxiliar. Por eso, a las tres de la tarde vinieron los autobuses para llevarnos ¿Qué iba a hacer el gobierno? Se comprometió que todo lo que era nuestra pertenencia

nos lo iba a devolver. ¿Y qué pasó? Apenas nos regaló veinte laminitas pero no aquí en Guadalupe Victoria sino en una colonia que le llaman Treinta y seis, allá por el rumbo a Malpaso.

Muchos zoques lograron organizarse al momento pero ante la ceniza en grandes cantidades los desorientó y como ellos dicen “perdieron el rumbo y a sus familiares”.

El gobierno de Chiapas, los trató peor que animales. La prioridad fue sacar de la zona al ganado vacuno, luego la cosecha de café y al final, la población zoque. La siguiente grafica ilustra las reubicación de 1985:

Figura No. 8. Reubicación de los zoques chiapanecos afectados por las erupciones del Volcán Chichonal ocurridas del 28 de marzo al 4 de abril de 1982.

Fuente: Laureano Reyes Gómez. 2007

Municipios de origen	Municipios de reubicación	Localidades de reubicación
Francisco León	Tecpatán	Nuevo Naranjo Juan Sabinés
	Villa de Acala	Nuevo Vicente Guerrero
	Ocosingo	Nuevo Francisco León
Chapultenango	Pichucalco	Nuevo Nicapa
	Rayón	Nuevo Esquipulas Guayabal
	Ostuacán	Nuevo Volcán
	Chiapa de Corzo	Nuevo Carmen Tonapac

Reorganizando la vida en otro lugar

Los zoques fueron reubicados en nuevos territorios adquiridos especialmente para ellos. Según declaraciones de los informantes padecieron de enfermedades gastrointestinales a causa del cambio brusco de hábitos alimenticios, falta de tierras cultivables, no tenían capacitación para los nuevos trabajos que les pudieran ofrecer en las ciudades y sufrieron muchos robos de sus pocas pertenencias por parte de otras localidades

Los zoques no quisieron olvidar el nombre de la comunidad de donde fueron expulsados por la Señora del Volcán. Por eso nombraron a los asentamientos como “nuevo”. Eso significa que existe un retorno a distancia del territorio y al espacio zoque. Ya no se podía regresar a los lugares de origen sino la misma necesidad los obligó a reconstituirse en otro lugar.

Durante las visitas en los nuevos asentamientos los zoques de más de cuarenta y cinco años saben de la existencia de *Pyongba Chuwe*. Hasta el momento, 2013, el Volcán Chichonal no ha hecho erupción por lo que los zoques piensan que la Señora del Volcán se encuentra descansando una de sus otras casas como son los volcanes Atitlán, Guatemala y el Masaya, Nicaragua. Para otros zoques, *Pyongba Chuwe* está de fiesta en un espacio llamado *Tsu'an*, el lugar del encanto y antes de la medianoche. Los zoques saben que la entrada a *Tsu'an* es a través de cuevas, cuando la persona duerme o bien directamente en el cráter Volcán. De hecho hay narraciones de personas que dicen haber estado en el espacio del Encanto, los dominios de la Señora del Volcán.

La idea de los mundos paralelos es aceptada en la tradición oral. En física cuántica ya fue planteada como la Teoría de Cuerdas⁶¹. Si eso ocurre en las llamadas ciencias duras, existe la posibilidad de plantearse desde la etnografía, fenomenología y en la tradición oral. Para algunos el sueño es un mundo paralelo. El discurso oral es un efímero mundo paralelo.

Los mundos paralelos pueden ser entre los zoques, y siguiendo las investigaciones de Reyes Gómez (2007), *Tsu'an* (el encanto); *Ips'täjk* (los laberintos) y *Pangutsú* (la gran oscuridad). *Tsu' an* también se traduce como “antes de la media noche”. Es un espacio donde, como ya se dijo, se encuentran quienes fueron invitados a la fiesta de la Señora del Volcán aquellos quienes se asomaron a escuchar y ver la algarabía. Ella, en persona, atiende a sus invitados. Porque ella también es zoque, según se dice.

Esa fiesta tuvo la misma secuencia de todas las festividades: los preparativos, el desarrollo. Según los informantes nunca terminará el festejo. Allá en *Tsu'an* debe estar alegre con mucha música, comidas y todo lo que se acostumbra

Los invitados de *Pyongba Chuwe* no se han dado cuenta que han dejado la vida terrenal y ahora son parte del tiempo y espacio sagrados. Ahí la alegría es inmensa no han posibilidades de pensar ni de recordar. Quien está ahí es eternamente gozoso. Se sabe de ella a través de los sueños y de quienes son herederos de conocimientos ancestrales sobre la Señora del Volcán.

⁶¹ Esta teoría postula tiene seis o siete dimensiones, en lugar de tres, simplemente para asegurarse matemáticamente. Estas dimensiones no se pueden observar. Hasta el momento no es posiblemente experimentarla. Por eso, se le considera ciencia ficción. Se sugiere leer el libro de Brian Green R, *El Universo elegante* publicado por la editorial Crítica en el año 2006.

Quienes no vivieron el fenómeno de las apariciones y del Volcán solo pueden reproducir la tradición oral de los sobrevivientes. En Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, Aida Sánchez⁶² dijo “Fue una desgracia. No fue una fiesta, pue. Todo acabo, pues. Perdimos lo que teníamos. Estamos completamente acabados, pues. Porque ahí quedó todo debajo de la ceniza. Nada se nos quedó. Ni había maíz, milpa. Todo lo quemó el Volcán”.

Alonso Bolaños (2011: 233) escribe: *Pyongba Chuwe* les había dicho que después de la erupción, los pueblos iban a quedar como la ciudad de México: grande y con mucha luz eléctrica. Pero no fue cierto, aquí era un desierto.

La promesa de la Señora del Volcán fue grande pero la mayoría de los zoques no aceptaron. En la vida del presente, el aquí y el ahora, no tuvieron, para otros, esa posibilidad de conocer el mundo del encanto.

Después más de treinta años los sobrevivientes dicen “cuando salimos a la fuerza de Chapu nada nos llevamos más que la ropa que teníamos puesto. Hemos andado sufriendo en los terrenos que el gobierno nos regaló. No estamos aquí para dar lástima.”

Cuando llegaron a los asentamientos en Pichucalco, Ixtacomitán, Acala, Ocosingo y Chiapa de Corzo llegaron en calidad de indígenas afectados por un fenómeno natural. En Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo se dijo “mejor nos hubiéramos muerto. Aquí nos veían como arrimados. Aunque poco a poco nos

⁶² Sánchez, Aida (2012): *Diálogo personal*. Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón. (2 de junio de 2012). Originaria de Esquipulas Guayabal, Chapultenango, Chiapas. Hablante zoque.

aceptaron los de Nucatílí aun nos sentimos fuera de la tierra donde nacimos. De hecho así es.”

La Señora del Volcán

El *Popol Vuh* o *Pop Vuj*, libro de los mayas quiches, refiere que antes las cosas tenían vida propia, animales y hombres compartían un mismo idioma. El mundo era otro. Era un universo en armonía. Pero hubo una rebelión en contra de los hombres. Todo cambió para siempre.

En las tradiciones orales son referencias de las entidades que tienen la capacidad de la transfiguración. Se convierten en lo que deseen. De hecho, el *Popol Vuh* las cosas y los animales pueden hablar. Otra referencia son las montañas al igual que los volcanes pueden ser humanizadas.

Las entidades sagradas pueden recorrer el espacio profano provocando una ruptura para instalar su presencia como algo único. Eso ocurre con *Pyongba Chuwe*. Su presencia casi pasa inadvertida a pesar de las señales ya comentadas con anterioridad. La indicación de “ésta es mi casa” y señalar al Volcán es la certeza que ella vive ahí donde renueva su cuerpo. El Volcán es el útero donde todos los días inicia su vida al igual como el sol retorna al día siguiente, Cruz Coutiño (2012:1) considera que:

Aunque hay deidades terrenas, celestes, antropomorfas, fauniformes, asociadas al sol nocturno, vinculadas a la agricultura y al maíz, emparentadas con el rayo y la lluvia y un largo etcétera, las más importantes y poderosas divinidades siempre fueron las vinculadas a la montaña y al inframundo, razón suficiente para ser hasta hoy las más recordadas, invocadas, referidas, provistas del mayor número

de advocaciones y avatares. Todos los edificios piramidales mesoamericanos son representaciones vívidas de la montaña sagrada. Todas sus oquedades oscuras interiores y sus escalinatas descendentes conducen al inframundo.

Los orígenes de las entidades sagradas son fundamentados en las tradiciones orales.

Los fenomenantes de las localidades de Carmen Tonapac y Guadalupe Victoria, en Chapultenango; Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón y Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo sobre varios posibles orígenes de la Señora del Volcán se encontraron los siguientes hallazgos:

Cuenta la tradición oral de los antiguos zoques que una mujer llamada *Pyongba Chuwe*, vivía en un lugar de Nicaragua. Ella siempre estaba sola. Así le gustaba vivir. Quienes vivían junto a ella, en otras casas, les pedía de todo. Siempre amenazaba con quemar los cerros. Su casa era el Volcán Masaya, Nicaragua, una de las siete puertas al infierno y una de las siete mechas del Volcán Chichonal, como manifiesta Francisco Álvarez Pablo en la investigación de Sulvarán (2007: 187):

Cuenta mi abuelito que hace mucho tiempo llegó a Francisco León un geólogo para realizar estudios sobre el Volcán. El geólogo entró en el Volcán y tardó como ocho días en su interior. Cuando salió le contó a la gente que adentro del Volcán había mucho fuego y que había un diablo en el río de agua caliente que corre al interior del Volcán. El agua no se podía tocar porque estaba hirviendo. El geólogo les dijo que de un momento a otro el volcán podía hacer erupción. Dicen los abuelos que ese volcán de por sí tiene siete mechas. Esas mechas están conectadas con otros volcanes. El Volcán Chichonal es el ombligo del mundo.

Los zoques constantemente mencionan túneles, pasadizos secretos, donde las entidades transitan con libertad de un lugar a otro, de Volcán a Volcán y hacia las montañas.

En el Masaya, la otra casa de *Pyongba Chuwe*, era una mujer dominadora, le gustaba gritar y era ejecutora de autoridad. Era alguien que no tenía compasión de nadie. Dicen que los habitantes del lugar ya no se dejaron regañar después de varias injusticias. Se organizaron y decidieron correrla para siempre. Al escuchar y ver el coraje de la gente, ella decidió irse. Inició su recorrido, se encaminó hacia el pueblo de Izapa. Ahí también quiso mandar a la gente pero la corrieron también. De oídas se enteró de una laguna con muchas piguas y camarones cerca de un Volcán. No bien lo terminó de oír y se dirigió hacia Chapultenango. Ella se lo apropió.

José Trinidad Jiménez⁶³, zoque de Chapultenango, completa la historia anterior:

“Ella decía: yo quiero tener una laguna y un niño para cada mes como ofrenda. Pero dice a cambio de eso ¿Qué les doy? Yo les ofrezco camarón, pez y sal. La gente dice: no porque se va a acabar el pueblo. Si entregamos a nuestros hijos, Dios nos va a castigar.

Entonces los *abu*, los abuelos ancestrales, ayudados por los animales destruyeron la laguna. Entonces la mujer dice: ¡ustedes no quieren nada. Mejor me voy de aquí! Se voltea y bien enojada se va al Volcán Chichonal, de nuevo.”

Para Luciano Vázquez Pérez⁶⁴, *Pyongba Chuwe* se le conoce como alguien que tiene su origen en la frontera sur de México:

⁶³ Jiménez, José Trinidad (2011): *Diálogo personal*. Guadalupe Victoria, Chapultenango, Chiapas. (7 de febrero de 2011). Escritor y hablante zoque. Forma parte del Centro de Estudios Zoques, A.C.

Esta leyenda tuvo sus raíces en Centroamérica, entre Chiapas y Guatemala. Ella es una hermosa que en aquellos tiempos tuvo un hijo, el Volcán Tacaná. A esta mujer se le ocurrió abandonar esas tierras. Realizó un largo viaje en busca de amor y fortuna. En esta caminata conoció valles y serranías, asentándose por fin en un poblado rodeado por dos caudalosos ríos. A su llegada, la mujer fue muy bien recibida por los zoques. Por su belleza, la mujer fue pretendida por el cacique, quien la enamoró y le prometió casamiento. Por eso, la hermosa mujer hizo que el cacique le diera como prenda algunos esclavos, los cuales llevó a Centroamérica para sacrificarlos.

Esta mujer era muy misteriosa. Se oían rumores de que podía hacer magia. Esto hizo que empezara la desconfianza. Los ancianos se reunieron para opinar de los sacrificios que ella hacía. La historia dice que ella al estarse bañando en el río, es descubierta por un joven que al ver su cuerpo cubierto de serpientes, corre a avisarles a los viejitos.

Entonces los ancianos y hechiceros se reúnen para desaparecerla. Hicieron llegar las tuzas para que abrieran grandes agujeros por donde se filtrara el agua del río. Los brujos querían verla hundida en el lodo. Y así fue. La mujer, con un grito de desesperación maldice a los zoques y jura vengarse. Era *Pyongba Chuwe*.

La Señora del Volcán viaja constantemente hacia poblados del centro de México y centroamericanos⁶⁴. En los testimonios obtenidos puede considerarse que la Anciana que Arde tiene otra casa. Puede ser el Volcán Masaya, ubicado en Nicaragua, el sitio más distante. Con frecuencia retorna.

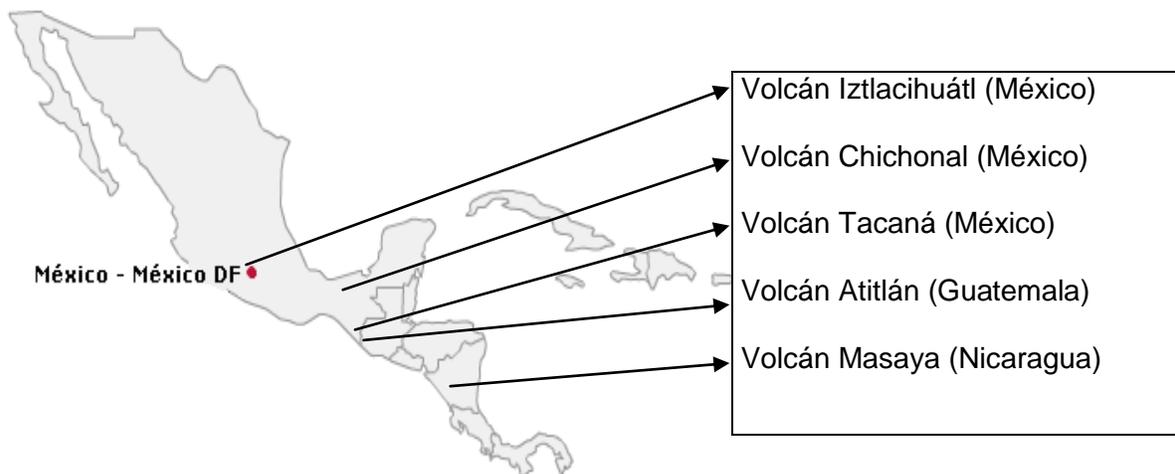
⁶⁴ Vázquez Pérez, Luciano (2011): *Diálogo personal*. Copainalá, Chiapas. (14 de agosto de 2011). Promotor cultural zoque.

⁶⁵ Gómez, Eduardo (2012). *Diálogo personal*. Guadalupe Victoria, Chapultenango, Chiapas. (25 de noviembre de 2012). Hablante zoque.

La siguiente ilustración organiza las versiones orales y escritas sobre la Señora del Volcán. Es resultado obtenido en la construcción sociocultural y como tal está en constante movimiento.

La cultura es dinámica. No se sabe si ella aparecerá en otra parte o ya apareció y se evidencia ante alguna persona.

Figura no. 9. Manifestaciones de la Señora del Volcán.
Propuesta: Enrique Hidalgo Mellanes. 2013.



Por lo tanto, la tradición oral de la Señora del Volcán es revitalizada en los momentos cuando se le nombradas las manifestaciones de 1982. Después de todo, se rememora de otra forma el patrimonio intangible heredado.

De la fisonomía de la Señora del Volcán

Las características humanas de *Pyongba Chuwe* desconcertaban a los zoques. Les parecía extraño que hablara la lengua zoque de Chapultenango con fluidez. Los fenomenantes dicen que se vestía como ellas. Era una mujer zoque. En las mitologías se encuentran casos donde las deidades son bellas, tienen bondades, dadoras de vida. En varias narraciones se conocen de las deidades o entidades sagradas quienes han sido sancionadas por diversos motivos por otras entidades. Sus vidas cambian, se transforman, son feas ante la vista humana. Son aisladas.

En el caso de *Pyongba Chuwe*, el personaje, se presenta como una mujer hermosa. Pero tiene la virtud de cambiar su cuerpo durante el día como más abajo citan Rueda y Gómez (2011: 5-6). Las otras diosas solo tienen una fisonomía, a excepción de *Ixchel*, la Diosa de la Fertilidad. *Pyongba Chuwe* cambia su fisonomía.

Habitaba en el entorno una mujer muy bella, tan bella que los hombres le temían. Además de un cuerpo increíble, su hermoso rostro moreno era enmarcado por una sedosa cabellera de color rojizo como la corteza del madroño, por lo que era llamada La Mujer de Fuego o *Ji'c Pønba Schu've*. Sin embargo, era tal la hermosura de la sombra nocturna que el corazón de los hombres se sobrecogía y volvían a huir de su presencia. Así La Mujer de Fuego avanzaba las noches para convertir a la Luna Nueva en Luna Llena.

Desde entonces la bella sombra se manifiesta como en realidad es en la actualidad: una anciana arrugada que lleva al cuello, como ornamento, una nauyaca que es la víbora de cascabel de esos lugares, y cuyos brazaletes lo forman coralillos y otras serpientes venenosas de la región.

Pyongba Chuwe se transfigura en un solo día. Todo ser vivo tiene un ciclo lento para evolucionar, para que su cuerpo cambie. Sin embargo, ante las miradas de los individuos y ante las comunidades el cuerpo de la Señora presenta todo el proceso donde la piel y todos los órganos tienen un ciclo vital: nace, crece, muere y vuelve a nacer.

En cambio, los semidioses, los dioses, los aparecidos, los fantasmas, las ánimas y los héroes nunca envejecen. En el caso de *Pyongba Chuwe* es singular. Ella puede cumplir todo este ciclo en un solo día: es niña; jovencita; adulta y anciana. Con el nuevo día inicia el mismo ciclo. Se comenta lo siguiente:

Luciano Vázquez Pérez⁶⁶ agrega:

Antes que el Chichonal hiciera erupción, se escuchaban comentarios de que en las mañanas veían a una niña, al medio día una joven y al caer la noche, en lo alto del volcán, a una anciana que barría la hojarasca de los arboles, para después quemarla.

Nadie ha sido testigo(a) de la metamorfosis de *Pyongba Chuwe*. Porque quien la vea puede morir al momento. Es tan gran el poder y la fuerza que es capaz de matar amorosamente.

En opinión de Karl Chacón, docente de la Maestría en Estudios Culturales, de la UNACH, las invocaciones, las palabras adquieren carnalidad. Es decir, hay oralidades encarnadas y evocativas que rememoran y hacen que el cuerpo reviva la experiencia eruptiva.

⁶⁶ Vázquez Pérez, Luciano (2011): *Diálogo personal*. Copainalá, Chiapas. (14 de agosto de 2011). Promotor cultural zoque.

Varias versiones de las apariciones de *Pyongba Chuwe* narra que en su cabeza llevaba serpientes moviéndose como trenzas. Para otras personas, las serpientes coralillos las lleva como gargantillas y pulseras o bien como refajo.

Humberto Saraoz Díaz ⁶⁷ dice al respecto:

En la mañana se miraba como una niña güera, de pelos de elote, como si lo hubiera quemado el fuego; a mitad del día, era una muchacha blanca, de pelos negros y trenzados con listones de colores y ya entrada la tarde, era una viejita canosa, cargada de la espalda y arrugada ya del pellejo. Era *Pyongba Chuwe*, la vieja que arde.

También coincide con la investigación de Zavala (2011:34) sobre la metamorfosis de la Señora del Volcán:

Días antes, una viejita andaba invitando a todo el pueblo a su fiesta de cumpleaños, llevaba una canasta con flores y ramas de cafetales, según cuentan los “viejitos” (y eso me lo platicaba mi papá) que en el día la viejita se convertía en una niña hermosa, conforme pasaba el día, la niña se convertiría en joven, de ahí en joven señora, para dar paso a una ancianita y por último a una viejita arrugada. Esta viejita se llama “*Pyongba Chuwe*” que vivía en las faldas del volcán.

Carlos Muñoz Muñoz (201) también alude a la manifestación de *Pyongba Chuwe* con serpientes. Es un signo de la pertenencia telúrica y de las características de este animal en la personalidad de la Señora del Volcán.

Muñoz agrega que *Pyongba Chuwe* un día bajó del Volcán a este pueblo una mujer muy bonita y muy bien vestida. Pero su cuello estaba adornado con corales que eran puras nauyacac vivas. No era de por aquí porque nadie la conocía. Llegó

⁶⁷ Saraoz, Humberto (2012): *Diálogo personal vía skype*. (6 de julio de 2012). Originario de Tapalapa, Chiapas. Hablante zoque.

al cabildo acompañada de la gente que salió a verla. Dijo a la gente “soy muy rica. Quiero casarme con cualquiera. Con el primero.” Nadie quiso. Todos tenían miedo. “Que se vaya del pueblo”, dijeron las personas. Ella respondió “si alguien se casa conmigo tiro mis nauyacas.” Nadie quiso. Ella se fue del pueblo. Dejó una maleta y al abrirla brincó un animal. Corrió al monte para alcanzarla.

En cambio a Natividad Estrada (2012) informa que:

La muchacha que pasó por San Pedro *Yaspak* era muy hermosa, andaba contenta. Se veía como cualquier muchacha. No se notaba que fuera *Pyongba Chuwe*. Por la mañana tenía como doce años; por la tarde, era una muchacha más grandecita y se cambiaba a una viejita. Cambiaba su modo y su cara. Eran tres cosas que hacía.

Rusey Domínguez Bautista (2011) da testimonio de una tradición oral:

Mi abuelita se llamaba Crispina Ávila. Ella cuenta que una muchacha quería celebrar su cumpleaños. La muchacha no tenía nombre. Era bien bonita. Ella la vio. En una ocasión la muchacha llegó a comprar a una tiendita. Mi abuelita se preguntaba “¿Quién será esta muchacha?, ¿de dónde viene?”. La muchacha les dijo a quienes estaban en ese momento “voy a celebrar mi cumpleaños y quedan todos invitados”. Ella pagó todo lo que compró. Se va. Cuando la dueña de la tienda vio el dinero se dio cuenta que solo eran hojas no billetes. ¿Quién más podría ser? Pues *Pyongba Chuwe*.

Otro testimonio citado con frecuencia es de Rosa (Reyes Gómez, 2008). Ella comenta que al principio no sabía en verdad había platicado con *Pyongba Chuwe*. Pues era una señora zoque, de buen tanto, ni alta ni chaparra Fue mucho después que se dieron cuenta de quién en verdad era esa mujer. Cuando le preguntaban: “¿cómo es que es tu nombre?” ella respondía: “Mi nombre cambia según la hora del día”

Por la mañana es una muchacha muy bonita. Por la tarde es una señora bien dada. Y en la noche es una ancianita. Así es su vida. A los seis meses se dieron cuenta que todo se había acabado. Nada había quedado. *Pyongba Chuwe* fue la culpable de la destrucción.

La mayoría de las narraciones la ubican en la colonia Guadalupe Victoria, Chapultenango. Pero de ahí nadie supo por dónde se fue. Andaba como una señorita de caminar lento y moviendo lentamente el cuerpo. Ella hizo reventar el Volcán Chichonal. Allá adentro se dice hay otro volcán. Tal vez allá está ella.

Francisco Córdoba (1985: 1) redacta una estampa de Ruperto Mondragón donde alude a una de las características de *Pyongba Chuwe*: ella tiene la vagina dentada.

Es una mujer terrible, los antepasados contaban que era la tierra misma; dicen que como una bella joven sorprende a los caminantes, siempre ella se está bañándose a la orilla de un río o laguna, los llama muy insistentemente y el hombre atraído, se encuera para meterse al agua a retozar con ella, pero a la mera hora de ayuntarse, ella aparece como en ver es ¡Vieja y fea! El hombre grita y muere, pues ella tiene dientes en la vulva con los que le arranca el miembro.

La narración anterior sigue con un episodio cuando el *Abu Tun Sawi*, el fundador del pueblo zoque, no cae en el poder de la Señora. Le hace un encantamiento para convertirlo en mono saraguato. Así lo rapta y ella se convierte en el Volcán Chichonal:

Ella se sintió rechazada, ofensa que le ocasionó enojo pero a la vez se enamoró de *Tun Sawi*, así que trato de conseguirlo por todos los medios posibles de su hechizo, pero fracasó. El nunca aceptó casarse con ella. Entonces ella montó en

cólera y decidió encantarlo convirtiendo en mono saraguato; solo así se pudo llevar con ella, en donde *Pyongba Chuwe* con toda su furia se metió en la tierra y se convirtió en Volcán; allí está en ese que llamamos Chichonal vive; cuentan que antes de desaparecer dijo que cuando los hombres la molestaran mucho, haría un gran castigo, tan terrible como el desamor de *Tun Sawi*.

Ella dijo: el día que me hagan daño tras daño, empezaré mi castigo temblando y arrojando piedras con ceniza, para descubrir los campos con sangre hirviendo y que nadie sobre mi pueda vivir.

Antonio Gómez Gómez (2012) afirma que existe “la crianza de un Volcán bajito ubicado en Ostuacán” en donde existe una localidad llamada Nuevo Volcán. Es un cerrito, un Volcán. Es hijo de *Pyongba Chuwe*. La Señora está deseosa en perpetuar su imagen a través de sus descendientes. Es dadora de vida

Nicolás Cordero⁶⁸ indica que la Señora salía con frecuencia del Volcán para visitar a su hijo. En ocasiones el niño Volcán es travieso y se atreve a dar sustos:

Hay un Volcán bajito que se está criando. Está en Ostuacán. Dicen que ahí queda un cerrito, es un volcán. Hay gente que la vio en Guadalupe Victoria. Una tarde iba rumbo a Ostuacán. Caminaba como nosotros pero no comía. Dejaba la comida pué. Allá en la colonia El Volcán, Chapultenango la vieron.

Rosa, de nuevo, manifiesta que *Pyongba Chuwe* tiene joyas en cada uno de sus dedos de la mano, todas de oro. Cuando la vieron tendría como unos 29 años, y era bellísima. Tenía una sonrisa que en zoque llaman “ne miu’xijku”. Era de piel blanca, cabellos güeros y el color de sus ojos era como la de los gatos, güeros también.

⁶⁸ Cordero, Nicolas (2012): *Diálogo personal*. Chapultenango, Chiapas. (4 de octubre de 2012). Hablante zoque. El 29 de marzo salió de Chapultenango hacia Ostuacán, Chiapas. Después regresó.

Roberto Lorenzo Rueda⁶⁹, por su parte, manifiesta que *Pyongba Chuwe* se vestía de nagua con flores y reboso, llevaba trenzas. Ella iba vestida como mujer zoque. Por eso, pasó desapercibida hasta después de la erupción.

Después de la catástrofe los animales de las montañas y del volcán salieron a buscar comida. *Pyongba Chuwe* estaba de fiesta en *Tsuan*. Santiago Gómez⁷⁰ se refiere al respecto

Cuando el volcán reventó hasta la fecha en este terreno existe cientos de cochi de monte. Vinieron hasta los salvajes. Aquí, en este arroyo de Guadalupe Victoria, vinieron dos hombres grandes y salvajes. ¿Y como se le conoció? Por las huellas que dejaron. Tenían unos piezones. Y como dice el dicho “de tanto miedo la gente ya no hallaba ni que hacer”. En una ocasión chocaron con esa gente salvaje. Pero como Dios es grande, aquellos salieron huyendo. Hubo un año que los tigres vivieron aquí, grandes. No eran tigrillos. Eran unos tremendos animales.

Aquí hay un animal que le llama danta, un animal en forma de un burro. Salieron como diez animales. Brillaban en la oscuridad. Todos vinieron. Todo el arrollo lo siguieron. Allá hay un caminito ahí se fueron. Eran los animales de la Señora.

Resumen

En el presente apartado se puede evidenciar que *Pyongba Chuwe*, la Señora del Volcán, es joven y anciana que se manifiesta, alguien quien vive dentro del Volcán Chichonal, *Tsitsongtso*. Ella vive en el espacio y el tiempo sagrado, mítico; es el

⁶⁹ Lorenzo Rueda, Roberto (2012): *Diálogo personal*. Guadalupe Victoria, Chapultenango, Chiapas. (20 de noviembre de 2012). Hablante zoque.

⁷⁰ Gómez, Santiago (2012): *Diálogo personal*. Guadalupe Victoria. (2 de junio de 2012). Hablante zoque.

Volcán mismo, tiene amplios escenarios, es la dama del ombligo de oro y es la pareja ancestral del *abu* (abuelo) *Tunchawi*. Ella es *Oko*, la abuela, quien después será la anciana que arde. Ambos tienen un hijo, un volcán, ubicado en Ostucán.

Capítulo V

Hierofanías y kratofanías de la Señora del Volcán

En este apartado son abordados los conceptos de hierofanía y kratofanía, cosmovisiones zoques y fenomenología de la religión, oralidad sagrada, y la región delimitada por el mito.

Las manifestaciones sagradas de la Señora del Volcán

Los fenómenos que ocurren en la naturaleza son resultados de acciones físico químicas y biológicas, según las ciencias. Para el fenomenante es algo que ocurre ante él. Durante el recorrido realizado hasta el momento se han presentado evidencias de las manifestaciones sagradas que los zoques de Chapultenango vivieron en su momento.

El fenomenante descubre lentamente la esencia del fenómeno hasta encontrarse con la esencia. El fenómeno sagrado es majestuoso, único e irrepetible y transformador para quien vive. El fenomenante no provoca al fenómeno. Por lo tanto:

- a) Son explicables a partir de una lógica secuencial líneas. Es decir, hay causas y por lo tanto, efectos y resultados. Por ejemplo: en la localidad Guadalupe Victoria, Chapultenango, eran percibidos con frecuencia muchos temblores y por momentos la tierra se calentaba. El calor venía de la montaña que humea, *Tsitsongitso*. Es un volcán a punto de hacer erupción. Son experiencias colectivas. Son socializadas y a la vez se comparten características de lo acontecido.

b) Son un misterio. Los acontecimientos son aceptados tal y como se presentan. Son verosímiles. Los testigos no cuestionan al fenómeno. Contemplan y participan de la presencia del fenómeno,

El fenomenante ordena en su mente las secuencias del fenómeno. La evidencia ante él es la consistencia de los objetos y las subjetividades. Por ejemplo, la erupción fue generalizada pero cada zoque no la vivió de igual forma ni tuvo la misma experiencia de vida. Y en el caso de las apariciones de *Pyongba Chuwe* es, más evidente la experiencia. Ella no se presentó ante la colectividad comunitaria sino ante un individuo. El trato fue personalizado

Esta es la vivencialidad fenomenológica ligada al pensamiento ancestral y originario. Jiménez (1999) manifestó que las apariciones de Señora del Volcán eran mencionadas por gente que venía de muy lejos. Quien la veía sentía como si estuviera soñando, como en un encantamiento y lo que otras personas dirían “les pesaba el cuerpo y no se podían mover”.

La realidad ensoñada es un acontecimiento físico y anímico quien la percibe puede sentir reacciones en el cuerpo y afectar sus sentimientos. En este mismo pensamiento escribe Zambrano (1986: 10) lo siguiente:

Una realidad que viene dirigida a mí proponiéndome algo: ser descifrada, ser captada. Y esto último acentúa su carácter de sueño en un sentido que revela el fondo último de los sueños: su enigma. En el mundo de la vigilia la realidad se nos aparece como indiferente, es decir, no la sentíamos surgir para nosotros,

no despierto en nosotros el sentido de la finalidad, como sucede con la realidad que está ahí en el sueño.

Diego Rueda⁷¹ durante un dialogo levantó la mirada y la dirigió hacia la dirección del Volcán Chichonal y después de un amplio suspiro dijo:

¿Quién hizo reventar el volcán? Fue el tiempo. El tiempo ya lo permitía. Tenía que llegar el tiempo para que reventara ese volcán. Y sí, lo cumplió. Fue el tiempo de la Señora del Volcán. Ella manda sobre el tiempo.

El fenomenante es consciente de la presencia de la Señora. Sabe de la existencia de los tiempos profanos y sagrados.

La erupción es la conclusión de una acción profana, natural. Es continuidad del tiempo sagrado. Para el informante, una de las modalidades de la presencia sagrada de *Pyongba Chuwe* es el fuego, la ceniza y el oscurecer del cielo por varios días.

Hay una fisura en el tiempo lineal, en el tiempo humano, pasado, presente y futuro. En cambio, el tiempo sagrado que se internaliza e instaura en la vida humana. El tiempo sagrado es circular, Cada cierto espacio, ya sean cortos o largos, renueva o revitaliza

El tiempo sagrado se instauró en forma violenta. La Señora del Volcán mandó al tiempo sagrado que se presentara y detuviera todo el transcurrir del tiempo profano. Los sobrevivientes van a comentar posteriormente: “parecía un sueño”, “parecía como se hubiera detenido el tiempo, “caminábamos muy despacio como si algo nos detuviera”.

⁷¹ Rueda, Diego (2012): *Diálogo personal*. Chapultenango, Chiapas. (20 de junio de 2012). Hablante zoque.

Fuerza y manifestación de lo sagrado

El discurso de los fenomenantes se puede presentar en una gráfica las apariciones de la Señora del Volcán. En esa representación pueden ubicarse las declaraciones de los informantes zoques. Son incluidas las posibles apariciones del mismo fenómeno en algunas poblaciones de Centroamérica.

Procesamos a un breve recuento: para algunos la Señora tiene como origen al Volcán Masaya⁷², República de Nicaragua. Algo ocurrió que entró en las diversas cuevas y túneles asociadas a las montañas y otros volcanes centroamericanos por lo que se comunican entre sí. Ella se trasladó al Volcán Atitlán⁷³, República de Guatemala, y a la vez con el Tacaná, Estado de Chiapas. Los zoques indican que el Tacaná tiene acceso directo al Volcán Chichonal. El acceso es una mecha encendida, de las siete que existen en la región. Después del cuatro de abril de 1982, la Señora se dirigió hacia el norte de la República Mexicana y la gente supone que fue a coquetear con don Gregorio Popocatepetl.

⁷² El Volcán Masaya se localiza a 20 minutos de Managua, Nicaragua. En abril de 2012 arrojó material incandescente. Se le conoce como Popogateque, en lengua chorotega se traduce como montaña que arde.

⁷³ El volcán Atitlán se ubica en el Cinturón de Fuego del Pacífico. Se dice que la reciente erupción fue en 1853.

Figura No. 10. Recorrido mesoamericano de *Pyongba Chuwe*.
Fuente: Deducción propia basada en declaraciones de los fenomenantes.



El recorrido de la Señora, según tradiciones orales zoques, es muestra de las manifestaciones sagradas y de la fuerza sacra para construir su hogar. Hasta el momento ninguna persona sin protección alguna puede soportar las temperaturas de los volcanes. Por lo tanto, no se puede vivir en el interior.

Cordero⁷⁴ manifiesta que existen túneles secretos donde se puede transitar sin ningún problema. Cuando está adentro del volcán ella decide donde aparecer. Es la propietaria de los lugares encantados. Elige a quienes seducir o concederles favores.

Pyongba Chuwe le gusta viajar. Después de la erupción de 1982 se fue hacia la Ciudad de México. Para otros se fue a su otra casa, el Volcán Tacaná o bien su a visitar a su hermana en Guatemala como se expresa en el siguiente apunte de Córdoba (1985: 18):

⁷⁴ Cordero, José Trinidad (2012): *Diálogo personal*. Chapultenango, Chiapas. (6 de noviembre de 2012). Escritor e integrante del Centro de Estudios Zoques, A.C.

El espíritu de *Pyongba Chuwe* viaja por abajo de la tierra y llega a visitar a una su hermana que vive en Guatemala cerca de un lago que le nombran Atitlán

Pyongba Chuwe, la anciana que arde fue vista solamente en San Pedro Yaspak, Esquipulas Guayabal y Guadalupe Victoria. Ahí ella tiene como propiedad a las montañas, los ríos y el Volcán. Ella permite que los zoques paseen. Los zoques han visto desde lejos cuando ella va caminando por las montañas. Esa irrupción de verla es una entrada al tiempo sagrado. Los lugares dejan de ser cotidianos y el tiempo es único. Los territorios como apuntan Rueda y Gómez (2008:5) son enlazados a través de las manifestaciones fenomenológicas:

Ella recorría sus propiedades, entre las que estaba un cerro con una gran cueva que le servía de morada. Por las noches visitaba Chapultenango, Francisco León, Ostucán, Pichucalco, Ocoatepec y Nicapa, lugares fértiles en los alrededores de su casa, debido a que los bañaban los ríos Grande y Pøpiac; uno bajaba por las laderas del cerro y otro era abastecido por nueve caudalosos afluentes. Estos ríos se juntaban precisamente por debajo de Coalpitan

Saúl Kak⁷⁵, zoque de la localidad Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, manifiesta que antes *Pyongba Chuwe* era hombre. Era una entidad dual sagrada, eso le han dicho los ancianos. Se dice que hizo uso excesivo de serpientes y fue capaz de transformar su cuerpo en el de una mujer. En el transcurso de un mismo día tiene distintas edades. Tiene el don sagrado de la ubicuidad, transfiguración y de ser antinómica⁷⁶.

⁷⁵ Kak, Saúl (2012): *Diálogo personal*. Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón. (2 de junio de 2012). Pintor y hablante zoque.

⁷⁶ Carl Jung realizó un amplio estudio sobre la antinomia en el ensayo *Respuesta a Job* (2009). Jung actualiza la respuesta a la pregunta ¿Por qué un Dios bueno y omnipotente permite que suceda el horror, la injusticia y la mentira? Para el caso de *Pyongba Chuwe*, es buena, hermosa, seductora y se dice creadora del Volcán

La siguiente narración alude a la furia de una mujer enojada. No es cualquier enojo sino las manifestaciones con alteraciones emocionales⁷⁷ de una entidad única, visible para algunas personas, invisible para la mayoría y conocida a través de la tradición oral como es manifestada a continuación cita Rueda y Gómez (2008:6):

La desesperación anidó de nuevo en el pecho de la mujer, y estalló en cólera hasta convertir el cerro en un volcán, destrozando todo, aniquilando a quienes no pudieron escapar a su ira. La región volvió a desolarse por completo un 28 de marzo a las diez y media de la noche, cuando en una erupción La mujer de fuego estremeció la comarca al aventar, en su furia, las cenizas y arenas que cubrían la zona. Su coraje era tanto que culminó el cuatro de abril de 1982. *Pyonba Chuwe* hizo explotar su casa en el cerro.

En las narraciones orales colectadas por Sulvarán López (2007) *Pyongba Chuwe* es un brujo quien curaba a los niños. Pero en varias ocasiones, los infantes murieron. El pueblo, Magdalena o Francisco León⁷⁸ lo encarcelaron. Fue ahí en donde lo vieron convertido en fuego y posteriormente en serpiente.

El brujo pidió al pueblo ser cargado para dejarlo solo en una montaña. Esa montaña la eligió como casa. Ahí se convirtió en mujer, la misma quien por la mañana era una hermosa chica y por la tarde se convierte en anciana.

Ella salió de la montaña de Magdalena. Se casó con un señor de Ostuacán. Al intentar copular él se muere de susto al observar y sentir que ella tenía vagina con

Chichonal. En contraste, si manifestó su cariño y aprecio otorgando riquezas a algunas personas ¿Por qué los destruyó?

⁷⁷ Como ejemplo de enojos se ubican en la mitología clásica: dioses totalmente alterados y generando catástrofes en la naturaleza. El hombre es castigado con desgracias. Los dioses protegen a los hombres pero a la vez los sancionan. Los inmortales necesitan de los mortales para veneración.

⁷⁸ Esta numeración se presenta en un mapa donde ubican los municipios aludidos y es el trazo del territorio de *Pyongba Chuwe*. Se recuerda que este estudio es fenomenológico y antropológico.

dientes. Al quedar viuda decide marcharse hacia Ostuacán. Ahí descansó y se dirige a Tuxtla Gutiérrez. Siguió caminando a Tecpatán, Copainalá, Chicoasén y se instala en Chapultenango en donde se conoce el clímax de la tradición oral y de sus amplias manifestaciones.

Cuauhtémoc Cardiel, citado por Zavala (1997:30), sobre el norte de Chiapas anota las siguientes evidencias de hierofanía y kratofanía:

Lugar: Río Tulijá, Palenque

...serían alrededor de las 3 a.m. cuando se oyó una explosión sorda y lejana en el oeste. Al voltear hacia el cielo nos percatamos que se enrojecía y que las nubes se acomodaban en forma de anillos, unos dentro de otros. Minutos más tarde notamos una gran nube oscura que poco a poco iba creciendo y se dirigía hacia nosotros. Daba la impresión de una gran cobija negra. Cerca de las cinco de la mañana el cielo estaba casi totalmente cubierto. Mis compañeros pescadores decían que se trataba primero, de lluvia, después de un “norte”. Finalmente aceptaron que el Volcán Chichonal hizo erupción.

Por lo tanto, se puede considerar la posibilidad de diversas manifestaciones de la Señora del Volcán. Para la presente investigación las manifestaciones son físicas, orales y anímicas.

Las manifestaciones físicas según los informantes son esas serpientes de su cabeza, cuello y brazos, la presencia ante varias personas quienes afirman que estuvieron frente a frente, no comía lo que le obsequiaban y sacaba muchas cosas de un morralito de ixtle como si fuera maga. Se dice: una vez dijo “no quiero sol y levantó las manos. Una nube tapó el sol como si fuera una sombrilla”.

Otra evidencia que todos pueden ver es la silueta de una mujer sobre una piedra en el río *Susnupac*. El día que se bañó se acostó. Quien era su acompañante dice que salió humo de la piedra. Posteriormente ella construyó una represa de agua donde se bañaba también. Pero la gente hizo un canal que entró al volcán y que ahora alimenta la laguna verde ubicada en el interior del cráter.

En cuanto a las evidencias orales se enuncian las siguientes: dice que es propietaria de varias casas donde vive temporalmente como quien dice, volcanes; las invitaciones para su fiesta de cumpleaños y en ocasiones para su boda, es dueña de varios espacios que solo pueden entenderse desde la mitología, propuso riquezas a quienes se casaran con ella y prometió regresar.

Las evidencias anímicas son: los diversos estados de reacciones ante lo desconocidos, la extrañeza de una mujer que no se le había visto por entre los zoques y además dominara el idioma, las seducciones y las frases poéticas con las cuales invocaba a las cosas y la dualidad discursiva de la amabilidad hacia el desprecio.

Oralidad sagrada, hierofanías y kratofanías

La oralidad es una facultad que tienen todos los seres humanos. Son capaces de nombrar, describir y crear cultura con la lengua oral. ⁷⁹Esta se construye lentamente bajo los acuerdos de las comunidades de hablantes. Es un proceso lento donde se designa lo que identifica a los integrantes en contraste con los otros. Este es el acercamiento elemental.

En contraste, Carlos Montemayor (1996) reflexiona sobre las distinciones de la oralidad. Para él se puede presentar tres tipos: el arte de la lengua, como un conjunto de conocimientos que son transmitidos a través de cantos, rezos, discursos, leyendas, cuentos y conjuros; la comunicación oral, comprendida como la forma de relacionarse con el otro; y el habla, como la capacidad de construir diálogos, utilizada en la vida cotidiana.

La oralidad se construye en comunidad y se transmite a través de los propios hablantes. Hay un área específica a la que nombra como tradición oral. Esta es la que permite tensionar el espacio oral construido como región de la Señora del volcán. Como bien manifiesta Jan Vansina (1966) las tradiciones orales son los testimonios orales, narrados, concernientes al pasado. Esta definición implica que solo las tradiciones orales, es decir, los testimonios hablados y cantados, pueden ser tomadas en cuenta, como se indica Vansina (1966: 40-41) a continuación:

El testimonio puede ser rendido por uno o por varios testigos. Si procede de un solo testigo, comprenderá normalmente toda la tradición conocida por él, con

⁷⁹ Walter Ong le llamará oralidad primaria, es decir, el uso exclusivo de la lengua articulada. Para él la oralidad secundaria significa además de la articulación lingüística, la presencia de la escritura.

sus adiciones personales y eventualmente con sus omisiones debidas a un error o mentira, imputable a su propia personalidad o a sus intereses. El testimonio puede ser aportado por una colectividad, dimanar de una confrontación o constituir una respuesta a una cuestión.

Lo que se encuentra en la tradición oral colectiva de la Señora del Volcán son las manifestaciones que los zoques pueden dar testimonio. Esto significa que están de acuerdo y han sido sancionada por quienes se han apropiado de estas posibilidades de oralidad.

El testimonio colectivo adquiere su carácter de oficial. Aunque la versión generaliza no implica que se no sea revitalizada por los zoques. Sino al contrario es algo que está vivo mientras los hablantes quieren continuar o bien la memoria colectiva tienda a diluirse como si fuera agua internalizándose en la tierra.

En algunos registros los zoques manifiestan que son actividades afectaron la convivencia armónica con la Señora del Volcán: la presencia de PEMEX en la zona y la quema de las imágenes religiosas⁸⁰ por parte de Tomás Garrido Canabal, chiapaneco y gobernador de Tabasco quien se internalizó al norte de Chiapas. Desde entonces nada fue igual como se indica en la siguiente cita de Córdoba (1985: 16):

Si todo lo que los tabasqueños hacían era puro sacrilegio, y la tierra respondió temblando; los zoques empezaron a temer más que se desatara la ira de *Pyongba Chuwe*; como ahora que la estaban hiriendo, al hacer pozos dizque para localizar y sacar petróleo.

La mención de la Señora del Volcán en la declaración indica el reconocimiento del poder de la entidad sagrada. Al mencionarla se evidencia su presencia y a la vez

⁸⁰ Ocurrió en el año de 1928. Se hace constar que dos años después Federico Müller , geógrafo de la UNAM, informa de la localización del Volcán Chichonal.

precisa sus posesiones. Es el testimonio de la anciana que arde y a nadie tiene el derecho de saquearla. Para quienes hurtan recibirán un gran castigo. La alerta son los temblores. Son avisos de seguridad.

Vázquez Pérez (1987) recuerda que la palabra de *Pyongba Chuwe* era única, profética:

Olvidaron los zoques aquella maldición que un día dijera la mujer hundida en el lodo: “vomitaré fuego por mi boca”. En marzo de 1982 se aproximaba Semana Santa. En todas las casas se oían canticos y rezos en zoque. Se desprendía humo oloroso a copal. Todo esto quedó interrumpido por la inesperada erupción del Volcán Chichonal, Cumpliéndose así lo predicho por *Pyongba Chuwe*.

Los zoques recuerdan algo mencionado al interior de la tradición oral. Ella dijo “vomitaré fuego”. Nadie le creyó en su momento. Nadie humano vomita fuego y menos amenaza de la forma en que dice ella lo hizo.

Parece ser que ella se fue algún día y retornó más tranquila. Es en estos momentos cuando ella piensa contraer nupcias para crear lazos de afinidad.

Durante la rememoración de los treinta años de la erupción en la localidad Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, Cirila Gómez opinó que la enredada de la Señora del Volcán era muy extraña “vomitar fuego en realidad era el reventar del Volcán”. Solo quienes sabían la antigua tradición oral sospechaban pero no tenían certeza de que la muchacha bonita era vengativa. Demostró su capacidad para destruir a

quienes no aceptaron su invitación a la fiesta que organizó para el casamiento.

Obdubilia Gómez Sánchez⁸¹ manifestó:

Nos despertamos a las once de la noche pero los niños estaban dormidos. Nosotros no salimos porque pensamos teníamos que terminar lo que Dios dispusiera.

En una grabación registrada en 1984 por el Instituto Nacional Indigenista ubica como manifestación de la Señora del Volcán la afectación directa de la vida cotidiana entre los zoques. *Pyongba Chuwe* causó temor y desastre. En contraste, el 4 de abril de 1982 llegó San Marcos acompañado por su león para salvarlos. Por eso, la Señora del Volcán ya no siguió quemando su casa, según Arturo Gómez⁸²:

Hace años era un Domingo de Ramos, como hoy, explotó el volcán como las 9 de la noche. Se lo digo porque a esa hora empezaba el rezo allá en el barrio de La Asunción. Toda la gente estaba en la iglesia. Nadie de ahí murió. Caían piedras pero nadie del gobierno podía salvarnos. Solo San Marcos y su tigre quienes corrieron y nos salvaron. Viera usted como se oscureció durante todo el día. Todos teníamos miedo porque *Pyongba Chuwe* o la vieja que quema había llegado para acabar con el pueblo.

Federico Fregoso (1982) registra las primeras imágenes en video de los zoques afectados. Estas imágenes son reproducidas en los noticiarios nacionales. Las principales preocupaciones son las muertes de familiares y las pérdidas totales de pertenencias. Imposible retornar al territorio porque todo lo cubre la ceniza. Los

⁸¹ Gómez Sánchez, Obdulia (2012): *Diálogo personal*. Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón. 2 de junio de 2012.

⁸² Gómez, Arturo (2011): *Diálogo personal*. Carmen Tonapac, Chapultenango, Chiapas. (4 de octubre de 2011). Hablante zoque.

videos registrados en una tienda de manualidades del municipio de Pichucalco indican que existe la preocupación por obtener dinero para alimentar a las familias como se manifiesta en la siguiente cita:

Allá en donde vivíamos antes de la erupción se estaba mejor porque habían muchas cosas, había café, había potreros, plátanos, bastante leña para cocinar, había caracol, chichón, chayotes y se vivía muy bien allá., en el viejo Antonio Acambac. Aquí en cambio sufrimos. Que distinto era allá en donde nacimos. Vivimos contentos allá con nuestras mujeres, con nuestros hijos.

Saúl Kak⁸³, heredero de esta tradición oral y organizador de los treinta años de la rememoración del Volcán Chichonal (2012) en Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, dice que la muerte es el seguimiento del camino, es la cueva, es la noche, es el *Tsuan*, la vida del encanto y manifestación del poder de la Señora del Volcán. Dentro de las cuevas existen velas que iluminan nuestro camino, así como las estrellas nos alumbran en la noche. En el *Tsuan* seguimos viviendo y compartimos la alegría con todos los que ahí se encuentran. Agrega:

Nosotros los que estamos aquí, los visitamos cuando dormimos. Ahí somos guiados por las estrellas, podemos volar, caminar, comer, reír y llorar. Los de *Tsuan* están nuestros ancestros. Los que se han dado cuenta y están felices deciden regalarnos un día para visitarnos a los aún tenemos carne y hueso. Es precisamente el Día de Muertos Estos son los dos momentos de encuentros que existen para los zoques.

Por lo tanto, la oralidad sagrada, después del recorrido realizado en páginas anteriores, puede entenderse como a la expresión un espacio especializado en la

⁸³ Kak, Saúl (2012): *Diálogo personal*. Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, Chiapas. (1 de abril de 2012). Pintor y hablante zoque.

rememoración de entidades impregnadas por características que no corresponden al común denominador de las personas.

La oralidad sagrada son las enunciaciones orales de la Señora del Volcán en ya sea como cuento, leyendas y mitos donde se pone en manifiesto los poderes de entidades superiores a los hombres pero que ante la vista de las comunidades se les observa como humanos.

En el caso de la Señora del Volcán, la oralidad sagrada tiene dos características donde se manifiestan su fuerza y sus manifestaciones. La fuerza en las declaraciones en forma de amenazas y propuestas. Las manifestaciones se ubican en los registros de las vivencias de quienes dicen convivieron con ellas. Las demás personas son quienes han construido la oralidad impregnada de sacralidad posiblemente con el apegado los milagros ubicados en el catolicismo. A excepción una persona quien dijo ser Testigo de Jehová, todas las demás son católicas.

La región circunscrita por las hierofanías y kratofanías

Los datos manifestados hasta este momento se han tratado como sujetos no como objetos de estudio. No se ha buscado en este documento comprobar la existencia y las evidencias físicas de la Señora del Volcán porque no son objetos físicos. Son subjetividades socio culturales.

A la vez tampoco se recorrió al método de las ciencias llamadas duras para eso se tendrían que seguir otras rutas de investigación. Para esta disertación documental se privilegiaron las vivencialidades reportadas por las personas desde dos posibilidades. La primera quienes vivieron el evento eruptivo de 1982 y algunos de ellos manifiestan haber tenido contacto con ella. La segunda posibilidad son las que narran los hechos según les han sido confiadas y que han sido recopiladas por el investigador.

Austin y Millones (2010) escriben que los mitos son narraciones vivas, mutables, aun cuando procedan del mismo narrador, y en ellas es más importante el mensaje cósmico, que su cobertura literaria. No se niega que buena parte de lo redactado puede pensarse como un documento literario pero se deslinda en el análisis desde la antropología y la fenomenología en un cruce donde ambas coinciden en el dialogo científico. Pero si se insiste en leer literatura se puede optar por el concepto de oralitura propuesto por Elicura Chihuailaf (1995) como aquella escritura que con anticipación a sido dialogo, charla, vivencias, testimonios, tradición, memoria y sentimientos sancionados por los hombres mayores, es decir, por los ancianos, quienes desean dejar evidencias anímicas de lo ocurrido en algún momento y dan sentido de pertenencia.

Esa oralitura fundamentada en práctica comunitaria y que Vansina (1966) ya lo había investigado en el sentido de tradición oral, alude a las mitologías. Estas mitologías como indica Campbell (1972) ha sido interpretada por el intelecto moderno como un torpe esfuerzo primitivo para explicar el mundo de la naturaleza (Frazer); como una producción de fantasía poética de los tiempos prehistóricos,

mal entendida por las edades posteriores (Müller); como un sustitutivo de la instrucción alegórica para amoldar el individuo a su grupo (Durkheim); como un sueño colectivo, sintomático de las urgencias arquetípicas dentro de las profundidades de la psique humana (Jung); como el vehículo tradicional de las intuiciones metafísicas más profundas del hombre (Coomaraswamy); y como la Revelación de Dios a sus hijos (la Iglesia). La mitología es todo esto. Los diferentes juicios están determinados por los diferentes puntos de vista de los jueces.

Se puede afirmar que es posible la construcción de una región oral construida por las declaraciones de quienes padecieron la erupción del Volcán Chichonal. Y estas personas heredaron sus vivencialidades a sus familiares y conocidos. Al interior de la región sin fin está la crónica histórica tensada por los registros de la Secretaria de la Defensa Nacional, el antiguo Instituto Nacional Indigenista (hoy Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indios), la Universidad Nacional Autónoma de Chiapas y el Servicio de Salud del Gobierno del Estado de Chiapas y Tabasco de 1982.

Pero hay otras regiones impregnadas por el discurso y la presencia de los zoques afectados y herederos de la tradición oral, ahistórica en un tiempo y espacio circulares. Una de estas microrregiones es el recorrido de *Pyongba Chuwe* en los municipios exclusivamente zoques. Otras cuando los narradores orales indican que ella vino más allá de Guatemala. Y el más puede situarse, según la tradición oral, el origen, el Volcán Masaya, en Nicaragua. Unas mas son heterogéneas y en constantes movimientos como consecuencia de las migraciones zoques quienes

son portadores de de historias y tradiciones orales especializadas en *Pyongba Chuwe*.

En el primer momento de la migración forzada se iniciaron diversas concepciones de contingencias, necesidades, búsqueda de nuevos territorios para salvaguardarse. Esas nuevas construcciones de regiones fueron sin orden aparente ocasionada por la falta de capacitación para lo que hoy se conoce como protección civil.

No está a discusión la existencia de *Pyongba Chuwe* y sus advocaciones. Es parte de la cultura zoque y por lo tanto, es una realidad anímica. Existe en las experiencias vitales, dando sentido a la presencia de una dama extraña en territorio zoque, capaz de transformar su presencia y mostrar su capacidad de seducción y de poder ante los demás.

Las menciones seguirán reproduciendo hasta que los zoques de la región decidan concluir y dejen en el olvido a la dama de las cenizas, a la chica seductora, a la anciana que arde, a *Pyongba Chuwe*, a la Señora del Volcán.

La región resultante de todo este recorrido se circunscribe con las manifestaciones sagradas, las hierofanías como esas acciones sagradas de la Señora del Volcán y con las kratofanías, el poder contenido en los objetos, potencia efectiva y depositaria de las fuerzas de algo que se manifiesta en momentos inesperados. Las entidades sagradas recorren territorios y espacios. Dejan impregnados sus poderes en objetos y en la oralidad de quienes han vivido las experiencias y en otros, quienes saben, a través de las tradiciones orales que todo este mundo

donde está la realidad solo es algo de que aún es tan volátil y cambiante como el viento y las manifestaciones de las sacralidades. Son parte de las culturas de las sociedades y de la diversidad de pensar y evidenciar al mundo.

Resumen

En el presente apartado se presentaron escritos de evidencias orales donde se aluden a las hierofanías y kratofanías de la Señora del Volcán Chichonal. Las hierofanías son manifestaciones de las entidades sagradas. Las kratofanías se refieren a esas fuerzas o impulsos que permiten a las manifestaciones articularse ante la presencia de alguien. Las hierofanías y kratofanías son autónomas siempre se están manifestando. Pero son las personas son quienes dan sentido a los fenómenos a través de testimonio generalmente orales y que son transmitidos de generación a generación.

Considerando lo anterior se considera a las declaraciones y manifestaciones de la Señora del Volcán, *Pyongba Chuwe* como algo sagrado. Es decir, lo que dijo en su momento se cumplió. Al igual que las evidencias se efectuaron como esas posibilidades de poderes solo para quienes son dioses o semidioses. *Pyongba Chuwe* se le considera una entidad sacra.

Se presentó una propuesta de región como un espacio sin límites, sin fin, construida por los hablantes zoques quienes conocen y reproducen las hierofanías y kratofanías en las menciones orales de la Señora del Volcán. Y están tensionadas esas menciones por las tradiciones orales y la fenomenología de la religión.

Hallazgos

Se abordaron los posibles orígenes de *Pyongba Chuwe*: los volcanes del Lago Atitlán (Guatemala) y Masaya (Nicaragua). Por lo que debe entenderse desde dos posibilidades: una de carácter histórico, donde Chiapas era parte de la Capitanía General de Guatemala durante la época de la colonia y había migración. Las tradiciones orales transitan con libertad. Y otra, Chiapas es parte de Mesoamérica, escenario cultural fundamentado por la agricultura. Los zoques son agricultores y tienen respeto a la tierra.

Según los testimonios orales referenciados, en las reubicaciones zoques *Pyongba Chuwe*, la Señora del volcán, se desplazó desde Centroamérica hacia Chiapas con dirección a la Ciudad de México.

Pyongba Chuwe está presente al pensarla y nombrarla. Pero ésta manifestación de la tradición oral no revive el pasado sino que siempre se refiere el presente enunciado. Estamos ante la ruptura de la cotidianidad, lo profano, para retornar a lo eterno, al pensamiento que siempre ha estado ahí, al tiempo mítico, al tiempo de otros tiempos.

Pyongba Chuwe como entidad sagrada puede transitar entre lo profano y lo divino. Es dual, humana y entidad sagrada. Y lo es porque es sensible al amor y al odio. Habla en zoque y viste como tal. Es sagrada por sus poderes y por las alusiones de que su casa no es como la de los zoques. Ella bien dijo “ahí vivo”. Y el ahí es el Volcán Chichonal.

Se hizo Volcán, según narran los fenomenantes, para mantener atrapado dentro de ella a *Tun Shawi*, el creador de los zozques. Otra versión manifiesta: los zozques, abrieron zanjas hacia el Volcán para secar un lago construido por *Pyongba Chuwe*. Con la fuerza del agua ella entra al volcán. Por eso, dijo donde era su casa.

Después de las erupciones de 1982 ella es vigilada desde Tuxtla Gutiérrez por San Marcos y su león. Sin embargo, algunos dicen que ella está visitando a su hermana en Guatemala (Volcán Atitlán). Se fue a otras casas ubicadas en los volcanes Tacaná (México) y Masaya (Nicaragua), y fue a ver a su amante, el Popocatepetl.

La presencia hierofánica, las manifestaciones de *Pyongba Chuwe* pueden pensarse como un corte a lo profano y como un retorno a la sacralidad. En tanto kratofanía fundamentada en la experiencia vivencial de los zozques y en tanto que toma de conciencia de un acontecimiento que se sabe o se entiende como algo que no es cotidiano.

Con datos de antes, durante y después de la erupción volcánica de finales del mes de marzo y principios de abril de 1982, pueden configurarse dos regiones: una geográfica y el otra tensionada por los discursos orales. En el aspecto territorial, se muestra la devastación por la caída de ceniza, piedras candentes y faltas de alimentos y viviendas. En cambio, la región sin fin se construye por los discursos en los momentos durante que los fenomenantes narran oralmente los recuerdos de la Señora del Volcán.

La región delimitada por el mito no tiene fronteras ni límites porque no se sabe con precisión cuándo una o varias personas narran las apariciones y manifestaciones de *Pyongba Chuwe*. La oralidad sagrada no tiene límites por vivencias culturales. Se reproduce continuamente.

Se cierra la presente investigación anunciando a *Pyongba Chuwe*. La Señora del volcán, como una entidad sagrada en la memoria de los zoques del norte de Chiapas y de quienes ahora viven la diáspora en los territorios donde han sufrido las inclemencias de la vida política y las confrontaciones culturales del estado de Chiapas. Es decir, el presente estudio muestra la posibilidad de evidenciar una región intangible sin fin, formulada y continuada por las declaraciones míticas de los fenomenantes zoques.

Bibliografía y materiales consultados

Teoría y referencia conceptuales

- BACHELARD, Gastón (2011): *La poética de la ensoñación*. México: Fondo de Cultura Económica. 321 pp.
- BÁEZ-JORGE, Félix (1988): *Los oficios de las diosas*. México: Universidad Veracruzana. 457 pp.
- BÁEZ-JORGE, Félix y otros. (1985): *Cuando ardió el cielo y se quemó la tierra*. México: Instituto Nacional Indigenista. 308 pp.
- BRODA, Johanna y otros (2001): *La montaña en el paisaje ritual*. México: Conaculta, INAH, Escuela de Antropología e Historia. 488 pp.
- CAILLOIS, Roger (2004): *El hombre y lo sagrado*. México: Fondo de Cultura Económica. 168 pp.
- CASSIRER, Ernest (1985): *Filosofía de las formas simbólicas. El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica. Tomo I. 311 pp.
- _____ (2003): *Filosofía de las formas simbólicas. El pensamiento mítico*. México: Fondo de Cultura Económica. Tomo II 319 pp.
- _____ (2003a): *Filosofía de las formas simbólicas. Fenomenología del reconocimiento*. México: Fondo de Cultura Económica. Tomo III 555 pp.
- CHACÓN, Karla. (2009) *El cuerpo infantil en la comunicación escolar: un análisis desde la sociología del cuerpo*. Madrid: UCM ediciones.
- DURKHEIM, Emile (1980): Fundamentos sociales de la religión, en *Sociología de la religión*, Selección de Roland Robertson, México: Fondo de Cultura Económica. 37- 47 pp.
- ELIADE, Mircea (2000): *El mito del eterno retorno*. México: Alianza Editorial. 110 pp.
- _____ (2001): *Lo sagrado y lo profano*. Buenos Aires: Emecé. 122 pp.
- _____ (2010): *Tratado de historia de las religiones*. México: Era. 461 pp.
- FÁBREGAS Puig, Andrés, (1989): El estudio antropológico de la religión, en *Religión y sociedad en el sureste de México*, II, No. 162, Ciesas del Sureste. 1- 25 pp.
- FERNÁNDEZ, Sergio (1997): Fenomenología de Husserl: aprender a ver, en Gárgola Vacas, España, Universidad de Valladolid, en línea-
- GARZA, Mercedes de la, (1978): *El hombre en el pensamiento religioso náhuatl y maya*, México: UNAM. 141 pp.
- GIMÉNEZ Montiel, Gilberto (1996): Territorio y cultura. En *Estudios sobre las culturas contemporáneas*, época II, vol. IV, Núm. 18, México: Universidad de Colima. pp.165- 173.
- _____ (1999): Territorio, cultura e identidades: la región socio-cultural, en *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, época II, vol. V, núm. 9, México: Universidad de Colima. 25-5 pp.
- FRAZER, J. George (2011): *La rama dorada: magia y religión*. México: Fondo de Cultura Económica. 645 pp.

GARIBAY K. Ángel María (1994): *Mitología griega*. México: Porrúa. 383 pp.

GONZÁLEZ Torres, Xólotl (1991): *Diccionario de mitología y religión mesoamericana*. México: Larousse. 228 pp.

HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich (2011): *El concepto de religión*. México: Fondo de Cultura Económica. 355 pp.

HEIDEGGER, Martin (2006): *Introducción a la fenomenología de la religión*. México. Fondo de Cultura Económica, 183 pp.

_____(2012): *El ser y el tiempo*. México. Fondo de Cultura Económica, 478 pp.

JAMES, E. O. (1985): *Introducción a la historia comparada de las religiones*. España: Ediciones Cristiandad, S.I, 353 p.

JONNÉS, Moreau (1998): *Los tiempos mitológicos*. España: Olimpo. 287 pp.

JUAREZ Becerril, Alicia (2012): Las montañas humanizadas, en *Kinkaban*, Año 1, enero- junio, 64- 70, México: Centro de Estudios Interdisciplinarios de las Culturas Mesoamericanas, A.C (05/03/2012/ 08:15)

JUNG, C.G. (2009): *Respuesta a Job*. México: Fondo de Cultura Económica.177 pp.

O'DEA, Thomas (1978): *Sociología de la religión*. México: editorial Trillas. 167 pp.

ONG, Walter (2011): *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.190 pp.

OTTO, Rudolf (2008): *Lo sagrado*.Argentina:Claridad.218 pp.

PAZ, Octavio (1990): *El laberinto de la soledad*. México: Fondo de Cultura Económica. 93 pp.

KIRCHHOFF, Paul (2009). *Mesoamérica. Sus límites geográficos, composición étnica y Caracteres culturales*. Xalapa, Ver. Editorial Al fin Libres12 Consultado el 14 de noviembre de 2011. (En línea)

KIRT, G.S. (2006): *El mito. Su significado y funciones en la antigüedad y otras culturas*. España: Paidós. 369 pp.

LINARES Villanueva, Eliseo (1998): *Cuevas arqueológicas del río La Venta, Chiapas*. Tesis por el grado de Maestro en Arqueología, México: ENAH. 329 pp.

LISBONA Guillén, Miguel (2000): *En tierra zoque*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Gobierno del Estado de Chiapas/ Coneculta. 179 pp.

_____(2006): ¿Existe una cultura zoque? El concepto de cultura en el marco del debate contemporáneo, Dolores Aramoni Calderón, y otros, *Presencia zoque*, UNACH, UNAM, UNICACH y COCYTECH. 19-36 pp.

LÓPEZ Austin, Alfredo y Luis Millones (2010): *Dioses del norte, dioses del sur*, México: Era. 294 pp.

MICKLEM, Nathaniel (1981): *La religión*. México: Fondo de Cultura Económica. 218 pp.

MONTEMAYOR, Carlos (1996): *El cuento indígena de tradición oral*. México. CIESAS, Instituto Oaxaqueño de Cultura, 143 pp.

MONTERO, Ismael (2001). Buscando a los dioses de la montaña: una propuesta de clasificación ritual, en *La montaña en el paisaje ritual*. México: Conaculta_INAH, 23- 47 pp.

MURALT, André de (1963): *La idea de la fenomenología. El ejemplarismo husserliano*. México: UNAM. 486 pp.

NOEL Lapoujade, María (2011): *Filosofía de la imaginación*. México: Siglo XXI editores. 265 pp.

PUECH, Henry Charles, Coord. (2010): *La religiones antiguas I. Historia de las religiones*. México: Siglo XXI. 421 pp.

QUILES, Ismael (1973): *Filosofía de la religión*. España: Espasa- Calpe. 139 pp.

ROBERTSON, Roland, Selección (1980): *Sociología de la religión*. México: Fondo de Cultura Económica. 431 pp.

VAN Der Leeuw, Gerardus. (1964): *Fenomenología de la religión*. México: Fondo de Cultura Económica. 688 pp.

SÉJOURNÉ, Laurette (1984): *Pensamiento y religión en el México antiguo*. México: Fondo de Cultura Económica/ SEP. 220 pp.

STEIN, Edith (2013). *Ser finito y ser infinito*. México: FCE. 553 pp.

TURNER. Víctor. (2007): *La selva de los símbolos*. México: Siglo XXI, 455 pp.

VANSINA, Jan. (1966): *Tradición oral*. España: Editorial Labor. 224 pp.

VELASCO J Martín, (1978): *Introducción a la fenomenología de la religión*. Cristiandad, Madrid. 324 pp.

VILLA Rojas, Alfonso (1975): *Los zoques de Chiapas*. México: INI. 278 pp.

WALKER, J. Martin (1996): *Seres fabulosos de la mitología*. España: Olimpo. 221 pp.

WEBER, Max. (2011): *Sociología de la religión*. México: Coyoacán. 112 pp.

WONDERLY, William L. (1946). "Textos en zoque sobre el concepto del nahual", *Tlalocan*, Vol. II. No. 2. 87- 105 pp.

ZAMBRANO, María (2012): *El hombre y lo divino*. México: FCE, 412 pp.

Metodologías y técnicas.

AGUIRRE Baztán, Ángel, Editor. (1997): *Etnografía. Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. España: Alfaomega Marcombo. 356 pp.

ANGUERA, María Teresa (1997): *Metodología de la observación en las ciencias humanas*. Madrid, España: Ediciones Cátedra. 228 pp.

COFFEY, A., Atkinson, P.(1996). *Making sense of qualitative data: Complementary research strategies*, London: Sage. 206 pp.

CHANONA Pérez, Óscar Gustavo (2011): *Negociación e identidad en el evento de compra- venta dentro del ecoturismo en la comunidad maya- lacandón asentada en Lacanha- Chansayab, Chiapas*. Tesis de doctorado en lingüística. UNAM. 512 pp.

CRUZ Coutiño, Antonio (2013): "mínimas orientaciones metodológicas" en *Crónicas de Frontera* (en línea). 23 pp. Disponible en <http://cronicasdefrontera.blogspot.mx/p/apuntes.html> (04/03/2013/ 12:50).

DEAN Hammer y Aaron Wildavsky(1990): "La entrevista semi-estructurada de final abierto aproximación a una guía operativa". En *Historia y fuente oral*. núm. 4

GONZÁLEZ Rey, Fernando Luis (2007): *Investigación cualitativa y subjetividad: los procesos de construcción de la Información*, México: Mc Graw Hill Interamericana. 156 pp.

MENDIZÁBAL. Nora (2006): Los componentes del diseño de flexible en la investigación cualitativa, en Hernández, R.S. y Fernández, C. *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw .Hill. 705 pp.

LE COMPTE, M.D. & Goetz, J. P. (1988): *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*, Madrid, España: Ediciones Morata. 280 pp.

SANDOVAL Casalimas, Carlos (1996): *Investigación cualitativa*. Bogotá, Colombia: Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, ICFES.113 pp.

SPRADLEY, James. P. (1980): *Participant observation*. Orland, Florida, USA: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers.208 pp

Información y datos empíricos

ARÉVALO Macías, Armando (1949): El volcán de El Chichón, Chiapas fue descubierto en el año de 1930. En *Novedades*. México, D.F. Segunda sección. Lunes 19 de septiembre, No. 3,572, año XIV, Páginas 1 y 8

ÁLVAREZ Wehrley, J. G. y Gómez Domínguez, D. (2007): *El volcán y su dueña*. México: CELALI/ UNAM/UNACH. DVD. 30 min.

ARAMONI Calderón, Dolores, Thomas A. Lee W. y Miguel Lisbona, Coords. (1998): *Cultura y etnicidad zoque: nuevos enfoques en la investigación social de Chiapas*, Tuxtla Gutiérrez: UNICACH, UNACH. 253 p.

ALONSO Bolaños, Marina (2005): *El encanto y la música. Mitos y sueños de los músicos zoques de Chiapas*. México: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. 25 pp.

ALONSO Bolaños, Marina (2006): Los hombres que dispersó el volcán: hacia una relectura de la erupción del Chichonal en D. Aramoni Calderón y otros: *Presencia zoque*, UNACH, UNAM, UNICACH y COCYTECH, pp. 143-150 pp.

_____ (2011): *Los zoques bajo el volcán. Microhistorias de la erupción de el Chichonal, Chiapas*. Tesis para optar por el grado de Doctor en Historia. México: Colegio de México. 394 pp.

AVILA Ledesma, Samuel (2011): *Los mundos zoques*. San Cristóbal de las Casas, Chiapas: CDI, DVD. 30 min

CÓRDOBA Olivares, Francisco (1975): "Ciclo de vida y cambio social entre los zoques de Ocoatepec y Chapultenango, Chiapas", en *Los zoques de Chiapas*, México: INI. 187- 216 pp.

_____ Piowashowi en *La Palabra y el Hombre*, octubre-diciembre 1985, no. 56, Universidad Veracruzana, 15-18 pp. (En línea)

Cordry y Cordry, Donald (1985). *Trajes y tejidos de los zoques de Chiapas*. México: Gobierno de Chiapas.180 pp.

CRUZ Coutiño, Antonio (2008): *Integración de secuencias discursivas. El caso de los mitos y leyendas de ascendencia maya en Chiapas (México) vinculadas a la creación del hombre y su entorno*. Tesis de Doctorado. Universidad de Salamanca, España.

- _____(2011): *Mitología Maya Contemporánea* [Proyecto MMC Chiapas. Urdimbre, ideas iniciales y aportaciones]. Tuxtla Gutiérrez: Unach, Caeme, El Aguaje y Demos. 381 pp.
- _____(2012): "La pyobakchuwe y el inframundo mesoamericano" en *Noticias, Voz e Imagen* (diario). Año 5, Núm. 1736. Tuxtla Gutiérrez. Septiembre 10. p. 11c.
- DOMINGUEZ Rueda, Fortino (2013): *La comunidad transgredida. Los zoques en Guadalajara*. México: Universidad de Guadalajara. 319 pp.
- FÁBREGAS Puig, Andrés (2012). *El mosaico chiapaneco. Etnografía de las culturas indígenas*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. 157pp.
- FREGOSO Díaz, Federico (1986). *Piowachuwe. La vieja que arde*. Edición de autor. DVD. 65 min.
- FLORES Estrada, Francisco (1982): *El Chichonal. El volcán que no tenía derecho a erupción*. México: Editorial Tiempo. 55 pp.
- GLOCKNER, Julio (2012): *Los volcanes sagrados*. México: Punto de Partida. 336 pp.
- HARDENBERG, F (1981): *Himnos a la noche y Enrique de Offerdingen*. Madrid: Editorial Nacional. 306 pp.
- HURTADO Martínez, Raúl (1994): *La turquesa. Narración sobre la laguna del volcán Chichonal*. México: Imprenta La Merced. 79 pp.
- HURTADO Martínez, Raúl (2007): *Los 25 años del volcán Chichonal. Un día y una noche en su fondo*. Villahermosa, Tabasco: Imprenta Padrón. 219 pp.
- MELLANES Castellanos, Eliseo (1982): *Historia de Chiapas*, Tuxtla Gutiérrez: Secretaría de Educación Pública del Estado de Chiapas. 209 pp.
- MIRANDA, Faustino (1998): *La vegetación de Chiapas*, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas. 596 pp.
- MULLERIED, Federico K. G.(1984): *El Chichón: único volcán en actividad en el Sureste de México*. Emiliano Zapata, Tabasco: H. Ayuntamiento Constitucional. 18 pp.
- MUÑOZ Muñoz, Carlos (2008): *Unos cuentos de Francisco León, Chiapas*. San Luis Potosí, S.L.P.: edición de autor. 86 p.
- OROZCO y Jiménez, Francisco (1911): *Colección de documentos inéditos relativos a la iglesia de Chiapas*, México. Imprenta de la Sociedad Católica a cargo de Efrén Morales. 266 pp.
- KIRCHHOFF, Paul (2000): Mesoamérica, en *Acta Americana: reeditado en Dimensión Antropológica*, (9). 92:107 pp.
- KRISCKEBERG, Walter (2012): *Mitos, leyendas de los aztecas, incas, mayas y muiscas*. México: Fondo de Cultura Económica. 267 pp.
- PAVÍA Farrera, Fernán (2009): *De ceniza. Dos fechas para recordar*. México: Coneculta. 214 pp.
- PÉREZ Bravo S. y López Morales S. (1997): *Breve historia oral zoque*. Chiapas: Coneculta. 246 pp.
- REYES Gómez Laureano (1992) El Chichonal no solo expulsó ceniza, en 2º *Encuentro de intelectuales Chiapas- Centroamérica*, Gobierno del Estado de Chiapas. 423 pág. 317- 324 pp.
- _____(1993): La historia del volcán Chichonal, en *Anuario IEI,IV*, Chiapas: Universidad Autónoma de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez. 67-71 pp.

_____ y Susana Villasana Benítez (1990). San Miguelito y la caja parlante: el caso de un poblado de damnificados del volcán Chichonal. En *Anuario CEI*. Centro de Estudios Indígenas/ Universidad Autónoma de Chiapas. Vol. III. San Cristóbal las Casas. 99 pp.

_____(1995): *Antropología de un volcán. Migración y nutrición de comunidades zoques, a diez años de la erupción del Chichonal*. México: edición de autor. 317 pp.

_____(2007): *Los zoques del volcán*. México: Comisión RUEDA Juárez, Aurelio y Gómez Valdés, Homero (2008) Ji'c Pønba Schu've / La Mujer de Fuego. En Revista *Iguana Azul*. México: Octubre de 2008. Página 5 y 6

Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. 181 pp.

SABINES, Jaime (2008): *Crónicas del volcán*. México: Gobierno del Estado de Chiapas. 26 pp.

SAM MARTIN, Javier (2005): *La estructura de la reducción fenomenológica*. España, UNED.

SULVARÁN López, José Luis (2007): *Mitos, cuentos y creencias zoques*, México: UNICH. 202 pp.

URRUSTI, J.F. y Piñó Sandoval, A. (1986): *Piowachuwe. La vieja que arde*. México: Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. 60 min.

VILLA Rojas, Alfonso (1975): La configuración cultural de la región de Chiapas, en Alfonso Villa rojas y otros, *Los zoques de Chiapas*, México: INI. 278 pp.

VILLASANA Benítez, Susana (2003): *Resultados de la evaluación en campo programa de planeación. Estado de Chiapas*, Evaluación de los programas de planeación (organización y capacitación social), bienestar social, operación y reparación y equipamiento de albergues escolares del Instituto Nacional Indigenista, México: Ciesas-Conacyt. 35 pp.

VENTUROL, Sofía (2006): Curanderos, Espiritistas y gente común en el umbral de la cueva, en Dolores Aramoni y otros,(coords.): *Presencia Zoque. Una aproximación multidisciplinaria*, México: UNICAH, COCYTEC, UNACH, UNAM. 97-116 pp.

ZAVALA Contreras Ignacio (1997). *Piowachue: la Dueña del Chichonal. Desastre natural y reacomodo social zoque*, México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. 99 pp.

VÁZQUEZ Pérez, Luciano, informante (1987). *Las danzas en la tradición zoque*, México: Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas. 30 pp.

Audiovisuales

SÁNCHEZ, José Espinosa, Productor (2000). *El despertar del cerro*. Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Copainalá, Chiapas: XECOPA. 28 minutos.

____(2009) *Historias del volcán*. Parte III. Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Copainalá, Chiapas: XECOPA. 28 minutos.

SERVIN, Elena, Productora (2004). *Los zozques, llama viva del antiguo misterio mesoamericano*. Seis programas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, XEHTTG, Sistema Chiapaneco de Radio, Televisión y Cinematografía.

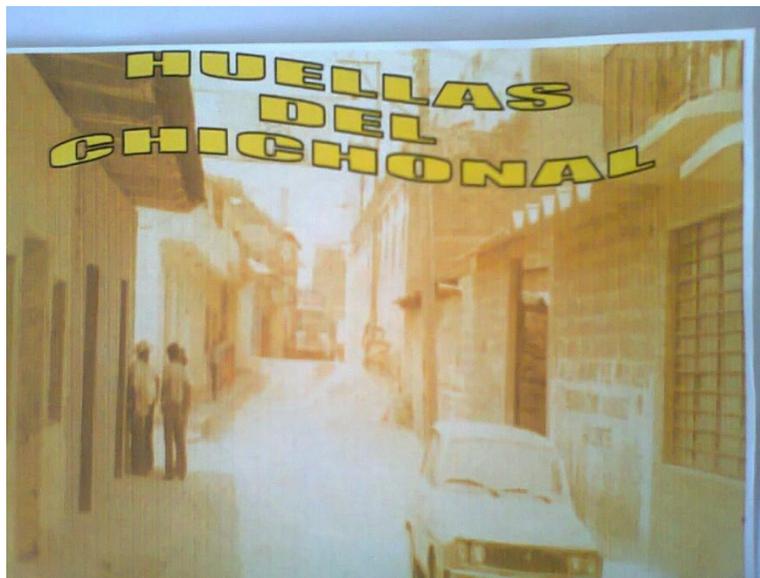
ANEXOS

Anexo uno

Fotografías



Llegada al Rancho La esperanza, hoy Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón, Chiapas (22 de mayo de 1982). Fuente: INI.



Portada del videodocumental producido por Federico Fregoso Díaz (2010)



El gigante y el Volcán Chichonal. Mural de Saúl Kak. Nuevo Carmen Tonapac, municipio de Chiapa de Corzo (2012). Fuente: fotografía de Enrique Hidalgo Mellanes. 2013.



Vestigio localizado en la colonia Guadalupe Victoria, municipio de Chapultenango, Chiapas. (2011)
Fuente: fotografía de Enrique Hidalgo Mellanes



La diosa Ixchel. Fuente: Códice Dresde 39b



Anciana con canasta y bastón. Lleva en el cabello y sobre la frente un adorno de serpientes anudadas. Cultura zoque. Periodo clásico (600- 900 D. C.). Museo Regional de Chiapas.



Advocación de *Pyongba Chuwe*. Óleo sobre tela. Domingo Meza (2013).



Ancianita zoque. Chapultenango, Chiapas (2012). Foto: Saúl Kak.



El investigador en casa de *Pyongba Chuwe*, el Volcán Chichonal (2013).

Anexo dos

Documentos

NOVEDADES

EL MEJOR DIARIO DE MEXICO

SEGUNDA SECCION MIEMBRO DE LA PRENSA ASOCIADA VALE 25 CENTAVOS

Nº 3,572 - Año XIV * PRESIDENTE Y GERENTE GENERAL: México, D. F., lunes 19 de septiembre de 1949 Lic. Alejandro

2 Accidentes a transpor

El volcán de El Chichón, Chiapas. fué descubierto en el año de 1930

El Dr. Mullerried hizo su exploración en esa fecha; el gobierno local nada sabe

Por ARMANDO AREVALO MACIAS, Reportero de NOVEDADES

Nos fué confirmada, ayer, la versión de que en el norte de Chiapas se ha descubierto un volcán, por el conocido geólogo alemán Federico K. G. Mullerried, quien desde 1927 viene realizando estudios de investigación científica en la referida entidad federativa, en la cual ha estado veinte veces y la ha cruzado de este a oeste y de norte a sur, por la abrupta sierra lacandona en once a últimas fechas, se descubrieron las ruinas de Bonampak.

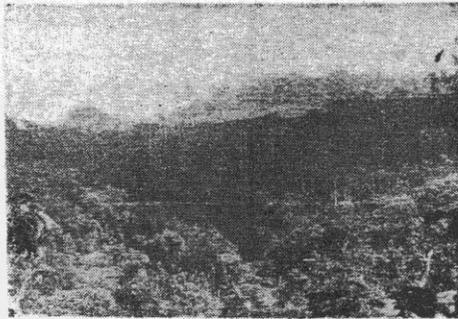
Hasta ahora el Instituto de Geología de la Universidad Nacional Autónoma de México, del cual Mullerried es investigador de carrera, no ha llevado al cabo investigaciones, porque se ha basado en los informes del gobierno de Chiapas, el cual asienta que no se ha descubierto ningún fenómeno extraño en la región de Simojovel. El director del Instituto, ingeniero Teodoro Flores, sostiene la tesis de que hasta que no haya datos del gobierno de Chiapas acerca de una amenaza eruptiva o se resisten fuertes embigres, no se puede hacer investigaciones. Esto se explica por dos razones: la Universidad Nacional, económicamente anda mal y, por otra, el Instituto de Geología sólo cuenta con 20 geólogos para los trabajos de investigación en el país, lo que a la clara nos revela que su número es muy reducido, ya que el suelo de México ofrece la variedad de aspectos, que es la creencia de nuestros investigadores, que aun falta mucho por descubrir en México.

COMO SE DESCUBRIO EL VOLCAN EL CHICHON

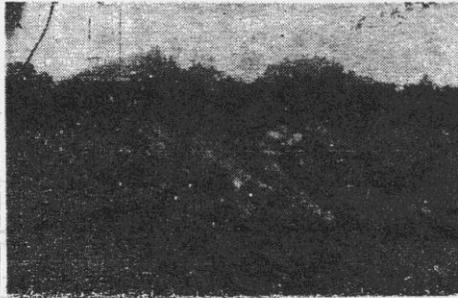
Mullerried haciéndose acompañar de un grupo de indígenas zozques que habitan en Chiapas desde la capital del Estado hasta Pichucalco y Simojovel, se internó en 1930 en las montañas del norte del Estado, que están completamente ajadas de la abrupta Sierra Madre.



ESTE ES UN DIBUJO a lápiz del descubridor del volcán chiapaneco denominado El Chichón o Tres Picos, doctor Federico K. G. Mullerried.



ASPECTO GENERAL de El Chichón. En el fondo puede verse el cono volcánico. Esta fotografía fué tomada por su descubridor F. K. G. Mullerried, en septiembre de 1930. Está situado entre las Magdalenas y Chapultenango, Chiapas.



19 DE SEPTIEMBRE DE 1949

El volcán de El Chichón

VIENE DE LA PAGINA UNO

descubrió una piedra que llamó "Chiapasella" en la región de Ocozucuatla cerca de Tuxtla, que es una concha fósil muy original. Las riquezas naturales de esta región son incalculables y están

esperando la acción de los investigadores. Varios geólogos mexicanos y extranjeros sostienen que en esta región, hasta ahora eminentemente agrícola, existen yacimientos petrolíferos en el subsuelo.

En la actualidad los habitantes viven de la producción del plátano, café, caña, hule, cacao, tabaco y otros. En esa parte el clima es caliente húmedo y, por tanto, oaxaqueño.

Después de 1930 nadie se ha ocupado por realizar investigaciones en aquel lugar, y el doctor Mulleried no ha tenido conocimiento de sismos registrados ni de ninguna actividad del volcán—del cual está seguro que existe—, si no es hasta hace pocos días, en que NOVEDADES publicó la noticia de la aparición de un volcán en la región mencionada.

Cuando le expresamos que el Instituto de Geología había informado que no se harían por ahora investigaciones en virtud del telegrama girado por el gobernador de Chiapas, que tuvimos en nuestras manos en el cual afirmaba que se había realizado investigaciones sin que se notara ningún fenómeno extraño, nos dijo que el ingeniero Flores consideraba que sólo cuando el gobierno informe de tales hechos, se hará la susodicha investigación científica.

Cabe informar que aquella labor del doctor Mulleried, no fue conocida más que por la Academia Nacional de Ciencias Antonio Alzate y el Instituto de Geología de la Universidad Nacional de México. El gobierno de Chiapas no hizo caso de tan importantes estudios.

Nuestro informante ha realizado 170 trabajos de investigación en toda la República—actualmente tie-

ne uno a su cargo que será de gran importancia para México y a cual oportunamente daremos a conocer. Dentro del elemento científico es muy estimado, y el Museo de Arqueología e Historia de Chiapas, que fundó el investigador Bernardo Reyes, lo tiene clasificado como miembro honorario.

son en las montañas del norte del Estado, que están completamente cubiertas de aborígenes Chichón o Tres Picos—por simular la forma de una palma llamada Chichón y por tener, además el cerro, tres picos. Se levanta a una altura de 1,300 metros, está cubierto de un espeso follaje y está escondido entre otras montañas.

Acercándose hacia aquel promontorio, que de lejos tiene todo el aspecto de volcán, nota que presentaba todas las características geológicas para considerarlo como tal y, en efecto, pudo apreciar que se encontraba en ligera actividad solfataria, ya que se desprendían de él, masas de gases de azufre, así como también se formaban depósitos de esta materia, de un color amarillento fuerte. En ese mismo año se informó que se había registrado una quemazón en una parte de la selva. El cerro es de forma cónica y tiene encima un cráter de mil quinientos metros de diámetro.

Hubo también temblores de cierta intensidad que alarmaron profundamente a la población aborigen del lugar, la cual en tales circunstancias se disponía a emigrar de la región hacia sitios más seguros. Los fuertes sismos se han sucedido con alguna frecuencia, pero por falta de comunicación y descuido de esos problemas por el gobierno del Estado, no han llegado a conocimiento de los investigadores. El propio doctor Mulleried tuvo que pacificar a la gente y les hizo ver que no representaba por ese entonces ningún peligro para sus vidas. La actividad solfataria a que nos hemos referido, sólo se registra en el cráter, pero se tienen fundadas sospechas por parte del descubridor, de que esa actividad se extiende por toda la superficie, al correr de los años, ya que en otro grupo de diez montañas aparecen signos amenazantes de fenómenos volcánicos.

Hasta en aquel año de 1930, durante el cual era gobernador el ingeniero Raimundo Enriquez, nadie sospechaba que existiese un volcán en aquella región, y hasta la fecha, la casi totalidad de los chiapanecos ignora que el único volcán en actividad del sudeste de México esté precisamente en la región de Simojovel.

Para llegar a este lugar es necesario abrir brecha con machetes, porque está enclavado entre un grupo de montañas casi intransectables, poco habitadas, pues la región es palúdica.

EN ESTA REGION HAY ORO, COBRE, ROCA BASALTICA, AZUFRE Y OTROS MINERALES

A juicio del doctor Mulleried, expresado a este reportero, es urgente que el gobierno de Chiapas ordene una investigación en ese lugar, aunque aparentemente y por avión—como han tratado de investigar—no tiene ninguna importancia.

En la vertiente del cerro nuestro informante nos dice haber encontrado roca basáltica o volcánica, así como otros muchos minerales. Supone que hay oro y cobre, así como se encontró en Santa Fe, Pichucalco, hace muchos años.

La investigación, en su concepto, debe realizarse desde el norte de Mezcalapa hasta la frontera con Tabasco. Lamenta que las autoridades locales no pongan la atención debida a este problema que puede significar enorme riqueza, hasta ahora pasiva, por la falta de investigación. El único gobernante que se ha preocupado por estos trabajos, fue el doctor Rafael Pascasio Gamboa, quien patrocinó muchas exploraciones, una de las cuales hizo el propio Mulleried, en

una de sus tantas visitas. Fruto de sus trabajos, fue un estudio sobre las dunas de flechas de los lacandones, que está considerado de gran valor en los estudios de antropología mexicana. También SIGUE EN LA PAGINA 4, COL. 4

Fases eruptivas del Volcán Chichonal

Duración e intensidad

Fecha	Hora de inicio	Hora de término	Tipo de intensidad
28 de marzo de 1982	20: 00		3
29 de marzo de 1982		05: 15	
30 de marzo de 1982	13:00		2
03 de abril de 1982		08:40	
03 de abril de 1982	10:03	11:33	3
04 de abril de 1982	01: 39	Intermitente	4,2
04 de abril de 1982	11:10	300 eventos cada hora	4

Fuente: *El Volcán Chichonal*, UNAM.1983: 36- 48.

"1er. Encuentro de Migrantes Zoques del Volcán Chichonal"

P R O G R A M A :

Día 4 de Noviembre del 2005.

- 1. Rezo ceremonial zoque** *C. Regino Avila Díaz*

- 2. Palabras de Bienvenida**
C. Lázaro Domínguez González
Presidente del Grupo de Danza Tradicional de Chapultenango, Chiapas.
C. María Griselda Gómez Gómez.
Estudiante del albergue Escolar
"Cristóbal Colón", Chapultenango, Chiapas.

- 3. Inauguración** *C. Profr. Isacc Domínguez Gómez*
Presidente Municipal Constitucional de Chapultenango, Chiapas.

- 4. La Danza de la Niña Ejtzé** Grupo de Danzantes tradicionales de Chapultenango, Chiapas.

- 5. Presentación del Evento** *C. Margarito Ruiz Hernández.*
Delegado Estatal de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

- 6. Corrido "El Volcán Chichonal"** *C. Dionicio Maldonado Carpio*
Cabecera municipal de Chapultenango

- 7. "Testimonios y vivencias que he tenido desde que ardió el Volcán"** *C. Estebán Mondragón Gómez*
Comunidad Carmen Tonapac

- 8. "La fiesta de cumpleaños y bodas de la pyojba'chuwe la señora del volcán el Chichonal"** *Dr. Laureano Reyes Gómez.*
Director del Centro de Estudios Indígenas de la Universidad Autónoma de Chiapas.

Primera página de tres del programa organizado por la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Chapultenango, Chiapas. 2005.

" TRAGEDIA DEL CHICHONAL. "

Voy a contarles señores
lo que en mi Pueblo pasó
cuando nadie lo esperaba
el Volcán hizo erupción.

Año de Mil Novecientos
Ochenta y dos que pasaba
el día 28 de Marzo
el Chichonal explotaba.

A las once de la noche
se oyeron muy grandes truenos
y en la parte del poniente
se iluminó el firmamento.

Pronto se dió voz de alarma
a toda la Población
gritandole a las familias
busquen mejor protección.

La mayoría como pudo
hizo techos de madera
tratando de protegerse
de pedradas tan inmensas.

Desde muchos meses antes
se escuchaban los rumores
porque en lugares vecinos
se sentían los temblores.

Las familias que vivían
en las Colonias cercanas
todos venían hacía el Pueblo
formando gran caravana.

Cuatro días duró por cierto
las erupciones de piedra
fueron angustias y penas
para familias enteras.

Esa noche inolvidable
se dibuja aquí en mi mente
porque muchos de los nuestros
ahí encontraron la muerte.

El Guayabal y San Pedro
Guadalupe y el Volcán
fueron los más afectados
también Carmen Tonapác.

El apoyo del Gobierno
fue algo que agradecemos
porque hasta los militares
auxiliaron a mi Pueblo.

El Estado de Tabasco
nos demostró su hermandad
dandonos alojamiento
ropa comida y sustento.

Otros compañeros nuestros
fueron llevados a Tuxtla
dándoles ahí albergue
para menguar sus angustias.

Después de esta tragedia
todos quedamos dispersos
en distintos Municipios
muy ajeno al que es nuestro.

Toditos los habitantes
han quedado separados
formando nuevas colonias
donde estan acomodados.

Otro hermano Municipio
que también esto sufrió
es el de Francisco León
que sí desapareció.

Para hoy ya todo es calma
y se piensa en el progreso
trabajando muy unidos
con gran afán y esmero.

Todavía hay familias
que aún sigeun regresando
porque saben que entre hermanos
siempre se les dá la mano.

El lugar de donde vengo
se llama Chapultenango
y con esfuerzo y trabajo
hoy lo estamos renovando.

Si quieren saber señores
quien compuso este corrido
Dionisio lleva por nombre
Maldonado de apellido.

Ya con esta me despido
porque me hieré el recuerdo
les he cantado algo real
que sucedió allá en mi Pueblo.

Adios parientes y amigos
no se les vaya a olvidar
éstas han sido las coplas
del Volcán El Chichonal.

AUTOR E INTERPRETE:


DIONISIO A. MALDONADO CARPIO.

Documento entregado al investigador durante el Primer Encuentro de Migrantes del Volcán Chichonal. Chapultenango, Chiapas. 2005.

Corrido a la memoria del Chichonal, Chiapas

Mons. Felipe Aguirre Franco

CORO:

1.- Señores, tengan presente
lo que por Chiapas pasó: (1)
un hecho muy importante
que nuestra historia cambió

2.- Era un veintiocho de marzo,
ni me quisiera acordar,
que entre temblores y truenos
brotó el volcán Chichonal.

DECLAMADO:

3.- Relampagueaba la noche
y bramaban los retumbos
con su zumbido, gritando:
!Ya se está acabando el mundo;

4.- El cerro se hizo una fragua,
chisporroteaba la lumbre:
eran piedras que estallaban
más arriba de la cumbre.

CORO:

5.- Con la tragedia en el alma
salieron despavoridas
muchas colonias de gentes
buscando ser protegidas.

6.- Lluvia de piedras y arena,
como una braza caliente,
golpeaba a los fugitivos
desde los pies a la frente.

DECLAMADO:

7.- Francisco León se fue a Tuxtla,
Chapultenango a Tabasco;
La Divina Providencia (2)
Los recibió en Pichucalco

8.- Copainalá les dio albergue
y en Tecpatán gran gentío,

Ocotepec les dio abrigo
en su pobre caserío

SOLISTA:

9.- Entre los damnificados
andaba el Señor Obispo,
sudoroso y empolvado
siendo presencia de Cristo.

DUO:

10.- Iba y volvía a los albergue
dando comida a los pobres,
defendiendo a los humildes
con fortaleza de roble.

DECLAMADO:

11.- El Obispo de Tabasco
con Monseñor Trinidad
y cristianos de ese pueblo
mostraron gran caridad.

12.- Su sacrificio y devalo
no lo vamos a olvidar:
¡Cómo a este Pueblo en desgracia
lo supieron levantar!

CORO:

13.- En la casa de la Iglesia
el Anexo de San Roque,
la Diócesis con cariño
abrazó al hermano zoque.

14.- Y allí, de muchos lugares
los víveres recibió;
toda la casa, en bodega
y albergue se convirtió.

SOLISTA:

15.- Las religiosas de "Chapu"
entre la arena y el risco,
marcaron con heroísmo

las huellas de San Francisco.

DUO:

16.- Orando, al Padre Idelfonso
lo represento en mi mente;
entre enfermos y cantando
la Madre Marcia, valiente.

DECLAMADO:

17.- Como Primer Chiapaneco,
andaba Don Juna Sabines
decidido, organizando,
pero con los mismos fines.

18.- Defendiendo al mexicano
en el Volcán Chichonal,
muchos soldados andaban
del Ejército Nacional

SOLISTA:

19.- Para cantarles a ustedes
los versos de estas cuartillas,
quiero quitarme el sombrero
y ponerme de rodillas:

CORO (3)

20.- Hermanos, que allí murieron

no son polvo sus destinos,
pues florece allá en el monte
su vida de campesinos.

21.- Reinen con palmas de Mártir
en los arcanos divinos,
pues con su muerte le dieron
al Zoque nuevos caminos.

22.- Vuela, vuela, palomita
lleva en tus blancos colores,
al volcán y a sus cenizas
una corona de flores (4)
y lleva gracias eternas
a todos los Bienhechores.

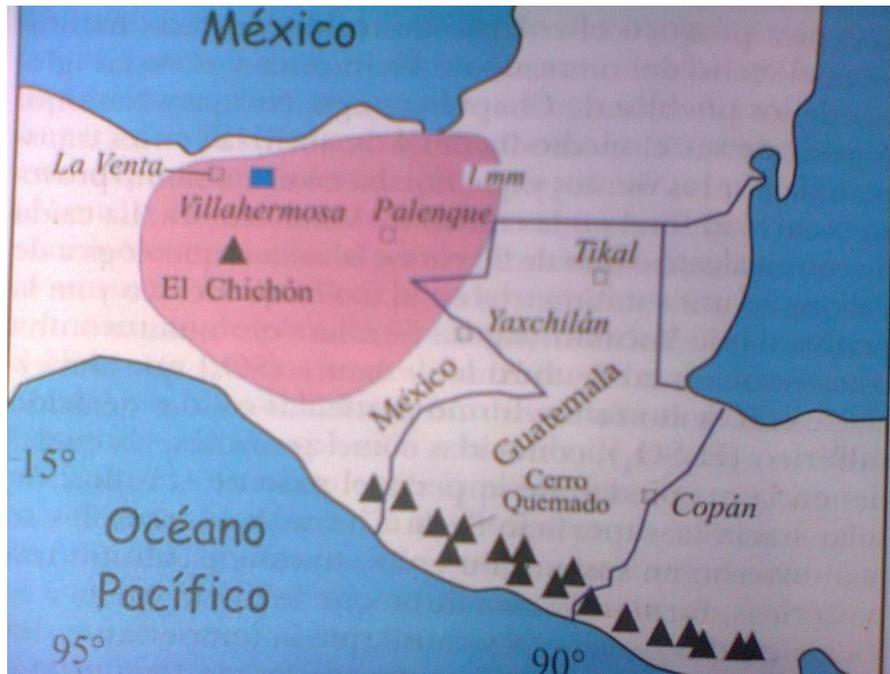
(1) Cuando se canta, se vuelven a decir los dos primeros versos después de cada estrofa.

(2) Así se llama la Casa que les dio albergue

(3) Las dos siguientes estrofas (números 20 y 21) se cantan lentamente y con sentimiento.

(4) En esta estrofa no se repiten los dos primeros versos, sino que se termina con los dos siguientes.

Fuente: Aguirre Franco, Felipe (2012) *¡Dígalo Cantando! Destellos musicales y comentarios*. Ed. Exposiciones, Guadalajara, Jalisco, México, pp 59-64



Dispersión de ceniza de la erupción de 1982 del volcán Chichón. La línea roja indica el área cubierta al menos con 1 mm de ceniza en donde queda comprendida la zona arqueológica de Palenque y las ciudades de Tuxtla Gutiérrez, San Cristóbal de Las Casas y Villahermosa.

Fuente: Macías Vázquez y Capra Pedol: 2005: 126

Anexo tres

Rememoraciones sobre la erupción del Volcán
Chichonal



"VOLCANES SIN FRONTERAS" LAS NECESIDADES DE HOMOLOGAR LA GESTIÓN DEL RIESGO



CHICHÓN
Volcán

30 años después

PROGRAMA

Domingo 25 de marzo de 2012.

19.00 hs. Conivito (tarde-noche). Explanada del Centro de Investigación en Gestión de Riesgos y Cambio Climático.

Lunes 26 de marzo 2012

8.30 – 9.30 hs. Registro
9.30 – 10.00 hs. Mensaje de Bienvenida. Rector de la UNICACH, Ing. Roberto Domínguez Castellanos.

10.00 – 10.15 hs. Inauguración. C. Gobernador, Lic. Juan Sables Guerrero

10.15 – 10.30 hs. Receso

10.30 – 11.30 hs. Conferencia Inaugural: ¿Podría repetirse un desastre volcánico como El Chichón 1982? Dr. Servando de la Cruz Reyna, Investigador del Instituto de Geofísica de la UNAM.

11.30 – 12.30 hs. Conferencia. Volcán Chichón. Su estado actual. Dra. Silvia Ramos Hernández, Directora del Centro de Investigación en Gestión de Riesgos y Cambio Climático de la UNICACH.

12.30 – 12.45 hs. Receso

12.45 – 13.45 hs. Conferencia: Marco teórico para la gestión de una crisis volcánica. CSIC. Dr. Ramón Ortiz Ramis, Investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España.

13.45 – 14.45 hs. Gestión de riesgos por caída de cenizas en Argentina: un aporte de la Universidad pública hacia la comunidad. Dr. Alberto Caselli, Universidad de Buenos Aires, Argentina.

14.45 – 16.00 hs. Comida.

16.00 – 17.00 hs. La hidrogeoquímica en la evaluación del riesgo del volcán Chichón. Dra. Ma. Aurora Armenta H. Instituto de Geofísica, UNAM.

17.00 – 18.00 hs. Impacto atmosférico planetario de la erupción del Volcán El Chichón. Dr. Ignacio Gallardo Estrada, Universidad de Colima.

18.00 hs. Receso

19.00 hs. Cena

Martes 27 de Marzo de 2012

VOLCANES SIN FRONTERAS. ROL DE LA UNIVERSIDAD ACTUAL, INVESTIGACIONES Y EXPERIENCIAS EN EL MANEJO DE CRISIS VOLCÁNICAS.

9.00 – 10.00 hs. Conocimiento científico y gestión de la emergencia volcánica. Dr. Ramón Ortiz, CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (CSIC), ESPAÑA.

10.00 – 10.30 hs. Monitorio de volcanes activos y Gestión de Riesgo volcánico en Costa Rica. Énfasis en la reactivación del Volcán Turrialba. M.C. Rodolfo Van Deer Laat, Observatorio Vulcanológico-Sismológico (OVSICORI), Universidad Nacional (UNA), COSTA RICA.

10.30 – 11.00 hs. INSTITUTO DE PROTECCION CIVIL PARA EL MANEJO INTEGRAL DE RIESGO DE DESASTRES.

11.00 – 11.30 Monitorio de Volcanes Activos en el marco de la gestión integral de riesgos. Ing. Enrique Guevara, CENTRO NACIONAL DE PREVENCIÓN DE DESASTRES

11.30 – 12.00 El Simulacro de Evacuación en el Volcán Chichón, importancia social. Dra. Silvia Ramos H. y Dr. Ramón Ortiz R. UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS-CIGERCC-LCT.

12.00 – 12.30 hs. Receso

12.30-13.00 La UNICACH y sus aportes en la Gestión de Riesgos: los avances en la implementación de la Licenciatura en Ciencias de la Tierra, el Centro de Investigación en Gestión de Riesgos y Cambio Climático y fortalecimiento del Centro de Monitoreo Volcanológico-Sismológico. Dra. Silvia Ramos.

13.00– 13.30 Volcán y Universidad: a 25 años de trabajo en Colima, pasado, presente y futuro. M. en C. Gabriel Reyes Davila, UNIVERSIDAD DE COLIMA, OBSERVATORIO VULCANOLÓGICO-SISMOLÓGICO.

13.30 – 14.00 Quehacer de la Universidad Veracruzana ante el Riesgo Volcánico en el Estado de Veracruz. M.C. Ana Alarcón, UNIVERSIDAD VERACRUZANA, CENTRO DE CIENCIAS DE LA TIERRA

14.00 – 16.00 hs. Receso. Comida

16.00 – 16.30 hs. Sistema de Alerta Temprana en los Volcanes Concepción y Masaya, Nicaragua. M.C. Martha Navarro, INETER, NICARAGUA

16.30 – 17.00 hs. Impacto social, ambiental y económico por caída de las Cenizas Volcánicas. Dr. Alberto Caselli, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, ARGENTINA.

17.00 – 19.00 hs. MESA REDONDA. VOLCANES SIN FRONTERAS. ROL DE LA UNIVERSIDAD ACTUAL, INVESTIGACIONES Y EXPERIENCIAS EN EL MANEJO DE CRISIS VOLCÁNICAS.

Conclusiones y clausura

Visita al Centro de Monitoreo Volcanológico-Sismológico, UNICACH

Miércoles 28 de marzo de 2012

7.00 – 13.00 hs. Traslado a Chapultenango
13.00 – 16.00 hs. Comida

PROGRAMA EN CHAPULTENANGO
16.00 – 20.00 hs. Evento conmemorativo de los 30 Años del Volcán Chichón

Presentación. Autoridades municipales y estatal. Palabras de bienvenida e inauguración Avances del Monitoreo del Volcán Chichón Presentación del Semáforo de Alerta Volcánica. Plan Operativo. Presentación de la obra "La Piowuachue" Presentación del video "Simulacro en Viejo Volcán". Presentación cultural a cargo de la Casa de la Cultura de Chapultenango. Premiación de dibujos en Escuelas sobre el Riesgo volcánico. Recorrido Exposición fotográfica. Devolución de placa alusiva. Clausura

Jueves 29 de Marzo de 2012. CHAPULTENANGO

9.00-14.00 Talleres y actividades en Escuelas de Chapultenango. Alumnos de la Licenciatura en Ciencias de la Tierra.

14.00 – 15.00 Comida

15.00-19.00

Taller: Evaluación del riesgo volcánico. La búsqueda de la homologación y unificación de criterios.

Avances en el estudio del vulcanismo explosivo. Precursores, erupciones, impacto. Lugar: Por definir. En Chapultenango.

Viernes 30 de Marzo de 2012. CHAPULTENANGO

9.00-14.00 Talleres y actividades en Escuelas de Chapultenango. Alumnos de la Licenciatura en Ciencias de la Tierra.

14.00 – 15.30 Comida

15.30-18.30

Taller: Evaluación del riesgo volcánico. La búsqueda de la homologación y unificación de criterios. Avances en el estudio del vulcanismo explosivo. Precursores, erupciones, impacto. Lugar: Por definir. En Chapultenango.

Sábado 31 de Marzo de 2012.

7.00-15.00 Ascenso al Volcán Chichón. Alumnos de la Licenciatura en Ciencias de la Tierra y visitantes.

Fin de la actividad
15.00. Regreso a Tuxtla Gutiérrez

Mayores informes: Centro de Investigación en Gestión de Riesgos y Cambio Climático
www.cmvcs.chiapas.gob.mx; chichon30aniversario@unicach.mx; tels. (961) 61 70 440 ext. 4284, 4280

26 y 27 DE MARZO DE 2012: CICLO DE CONFERENCIAS. Lugar: CUID de la UNICACH. Boulevard Ángel Albino Corzo km. 1087, Tuxtla Gutiérrez.
28 DE MARZO: EVENTO SOCIAL CONMEMORATIVO. Lugar: Cabecera Municipal de Chapultenango, Chiapas.

El Chichón. 30 años después. Del 25 al 30 de marzo de 2012. UNICACH. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas

“A 30 años de la erupción del Volcán Chichonal”

Encuentro virtual de comunidades zoques de Chiapas, Jalisco y Veracruz

28 de marzo de 2012

Aula virtual CIESAS Sureste San Cristóbal de las Casas, Chiapas

- 16:00 hrs** -Bienvenida a cargo del Dr. Andrés Fábregas Puig, Profesor Investigador del CIESAS Sureste
- 16:15 hrs** -Presentación en lengua zoque de los objetivos del encuentro, a cargo de la Mtra. Míkess Sánchez, directora de la Radio XECOPA La Voz de los Vientos
- 16:25 hrs** -Bienvenida a cargo de zoques migrantes, desde las instalaciones de la Universidad de Guadalajara, Jalisco.
-Bienvenida a cargo de zoques migrantes, desde la Unidad de Servicios Bibliotecarios y de Información de la Universidad Veracruzana, campus Cosztacoalcos
-Bienvenida a cargo de zoques migrantes, desde las instalaciones del CIESAS Sureste.
- 16:35 hrs** -Danza tradicional zoque, a cargo de los habitantes del poblado Nuevo Carmen Tonapak, municipio de Chiapa de Corzo, Chiapas.
- 17:00 hrs** -Danza tradicional zoque, a cargo de los habitantes de la región de Uxpanapa, Veracruz.
- 17:30 hrs** -Testimonios de migrantes zoques radicados en Guadalajara, Jalisco.
-Testimonios de migrantes zoques radicados en la Colonia Nuevo Carmen Tonapak, municipio de Chiapa de Corzo, Chiapas.
-Testimonios de migrantes zoques radicados en la región de Uxpanapa, Veracruz.
- 18:30 hrs** -Diálogo entre participantes (sesión de preguntas y respuestas)
- 19:00 hrs** -Presentación del Proyecto "Rescate de documentos históricos de la Provincia Zoque", a cargo del Dr. Sergio Nicolás Gutiérrez Cruz, Profesor Investigador del Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica. (CESMECA) y de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH)
- 19:20 hrs** -Intervención del Dr. Juan Pedro Viqueira Albarrán, Profesor Investigador del Colegio de México (enlace virtual desde El Colegio de México (COLMEX), Ciudad de México.
- 19:40 hrs** -Intervención del Dr. Félix Baez Jorge, Profesor Investigador de la Universidad Veracruzana (enlace virtual desde el CIESAS Golfo, Xalapa, Veracruz)



Este 2012, se conmemoran 30 años de la erupción del Volcán Chichonal, desastre natural que dispersó a miles de familias zoques a diversos lugares de Chiapas y a otros estados del país como parte de una política de reacomodo, en la que, enfrentaron diversas circunstancias de sobrevivencia.

Un grupo de jóvenes, tomando como pretexto los 30 años de erupción del Volcán, tuvo la iniciativa de reunir a los pueblos, a científicos sociales, a grupos culturales, a videoastas locales, entre otros, para un reencuentro y diálogo entre los pueblos dispersos, que permita reforzar la identidad cultural, el intercambio de saberes y desde luego, para conocer los caminos de la nueva generación de zoques.

Con el uso de la tecnología, algunos pueblos se reencontrarán de manera virtual, después de 30 años de distancia: Veracruz, Jalisco y Chiapas.

Este primer encuentro pretende ser un espacio itinerante y permanente de diálogo y reencuentros entre los pueblos zoques, en la que confluyan todos los actores sociales y se articulen propuestas públicas para el estudio, desarrollo de programas y mejora de sus habitantes.



Universidad Veracruzana



Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural



CIESAS UNIDAD SURESTE UNIDAD GOLFO



Universidad de Guadalajara



Delegación Estatal Veracruz

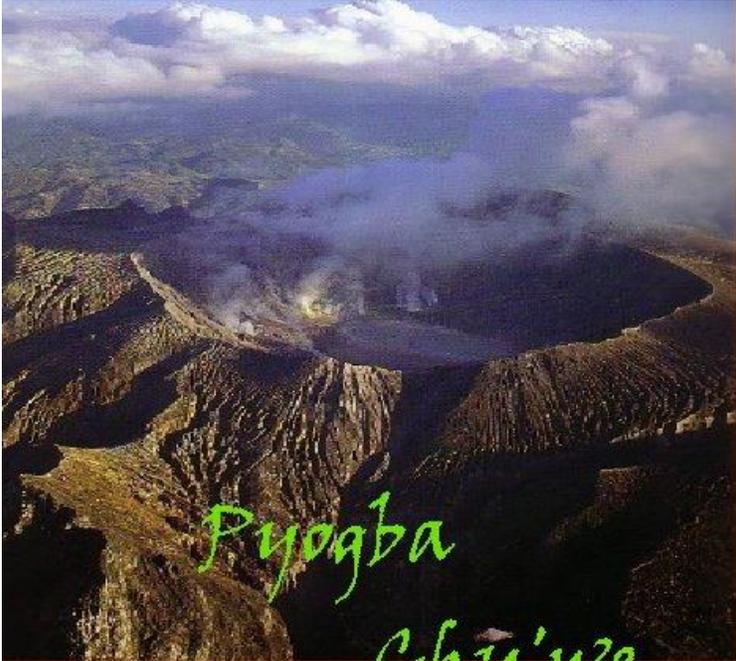


CELALI



XECOPA

A 30 años del Volcán Chichonal. CIESAS – Sureste. San Cristóbal de Las Casas. 28 de marzo de 2012.



Pyogba
Chu'we
Los zoques del volcán

Presentación de video documental
y avances de investigación de:
Juan Ramon Álvarez
José Emilio Gómez
Enrique Hidalgo
Romeo Interiano
Participación especial:
Esaú Márquez
A 30 años de la erupción del volcán Chichón
en las montañas de la región zoque

Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas
Auditorio de Historia-28 de marzo de 2012
17:30 hrs.-Tuxtla Gutiérrez, Chiapas
Licenciatura en Historia del CESMECA

Pyogba Chuwe. Los zoques del volcán, UNICACH. Tuxtla Gutiérrez. 28 de marzo de 2012.



08:00 am	Misa en lengua zoque
09:00 am	Cartonería zoque Músicos y jayánakeros de Copoya Taller de dibujo y pintura
10:00 am	Inauguración
10:30 am	Mitología zoque
11:30 am	Participa: Lucio Sánchez Reflexiones sobre los zoques Participan: Andrés Fábregas, Marina Alonso, Laureano Reyes y Silvia Ramos.
12:30 pm	Festival de música y danza Nibi'etze de Rayón. Sacramento'etze de Tapalapa y Ndsun'yli'etze de Chapultenango.
01:30 pm	Testimonio de migrante zoque de Guadalajara, Jalisco.
02:00 pm	Festival de música y danza Kayu'etze de Rayón y Encamisada'etze de Copainalá.
02:50 pm	Exposición fotográfica
04:30 pm	Diálogos de una nueva generación Con Jaime Velasco, Imelda Gómez, Saúl Kak, Fortino Domínguez, Samuel Ávila, Fermín Ledesma, Mikeas Sánchez, Florentino Gómez, Trinidad Cordero y Ramón Gómez.
05:30 pm	Festival de música y danza Yomo'etze de Nuevo Carmen Tonapak, Chiapa de Corzo.
06:00 pm	Diálogos de parteras y médicos zoques
06:30 pm	Recital literario. Con: Mikeas Sánchez, Jaime Velasco, Imelda Gómez y Trinidad Cordero.
07:00 pm	Demostración erupción de un volcán a cargo de Ramón Gómez
07:15 pm	Proyección del documental De viceversa
07:45 pm	Revelación del mural conmemorativo
08:00 pm	Presentación de ofrenda Lectura de pronunciamiento Clausura

Festival Cultural de los Pueblos Zoques de Chiapas A 30 años de erupción del Volcán Chichonal

Domingo 1 de Abril de 2012 a partir de las 8 de la mañana en el atrio del Templo de Nuestra Señora del Carmen en Nuevo Carmen Tonapak, Chiapa de Corzo, Chiapas.

A 30 años de la erupción del volcán Chichonal. Nuevo Carmen Tonapak, Chiapa de Corzo. 1 de abril de 2012.

2 de junio de 2012.

Guayabal en la historia de México.
30 aniversario de la llegada de Esquipulas Guayabal al municipio de Rayón, Chiapas.



Programa sociocultural.

02 de junio de 2012, Ejido Nuevo Esquipulas Guayabal Municipio de Rayón, Chiapas.

10:00 horas.

1.- Bienvenida a cargo del comisariado ejidal Bernardo Domínguez Ávila.
1.- Reseña Histórica de la Pyonhpatzyu'we en Zoque a cargo de Román Díaz Gómez y Fundación del Poblado Esquipulas Guayabal Municipio de Chapultenango.

10:30 horas

2.- Danza del Tigre y el zorrillo a cargo de José Ávila Domínguez

10:45:00 horas

3.- Reconocimientos a †Xenón Díaz, †Laureano Ávila Ávila, Eduardo Domínguez Jiménez y José de Jesús Ávila Domínguez por la herencia artística y cultural.
3.- Presentación de Ancianos y Ancianas

11:00 horas

4.- Testimonio (Miguelina Díaz Ávila, Jesús Méndez Delesma, Ramón Ledesma Gómez)

11:30:00 horas

5.- Danza Ajtitan a cargo de José Ávila Domínguez

12:00 horas

6.- Exposición fotográfica colección de Fermín Ledesma Domínguez y Román Díaz Gómez.
7.- Presentación del libro el Chichonal, el volcán que no tenía derecho a erupción. 1902-1982, otra lluvia de ceniza en San Cristóbal. Francisco Flores Estrada (periodista).

12:30 horas

8.- La madre tierra y los zoches de Guayabal.
9.- Exposición gastronómica (grupo una semilla de esperanza)

13:30 horas

Danza de la niña cargo de José Ávila Domínguez

14:00 horas

10.- Todos somos zoches (Laureano Reyes Gómez y Enrique Mellanes).

15: horas

11.- Presentación la Obra de teatro Masanke'okyuy tá jara jamakoroya
Ofrenda al Padre Sol.

16:00 horas.

12.- Misa en Zoque, acción de Gracias por los 30 años de vivir en el Nuevo Esquipulas Guayabal municipio de Rayón, Chiapas, por el Pbro. José Isabel González Gómez.

18:00 horas.

13.- Guayabal en la historia de México (proyección de diapositivas de 1973-2012).
13.- Proyección de video la Pyonhpatzyu'we (por Samuel Ávila Gómez)

Programación sujeto a cambios o revisión.



30 aniversario de la llegada a Nuevo Esquipulas Guayabal, Rayón. 2 de junio de 2012.

2^a Caravana Cultural de los Pueblos Zoques de Chiapas

Del 4 al 6 de abril de 2013

Testimonios, historias, proyección de videos, joyonaques, música y danza tradicional de los municipios de: Copainalá, Coapilla, Ocoatepec, Tecpatán, Francisco León, Tuxtla Gutiérrez, Chapultenango y Rayón

JUEVES 4 DE ABRIL

Cabecera municipal de Francisco León 10:00 hrs.
Colonia El Naranjo 16:00 hrs.

VIERNES 5 DE ABRIL

11:00 hrs. Colonia Vicente Guerrero
18:00 hrs. Cabecera municipal de Chapultenango

SÁBADO 6 DE ABRIL

9:00 hrs. **Ceremonia tradicional en el Volcán Chichonal**

Conmemorando 31 años de las erupciones del Volcán Chichonal

DIRIGIDO: DIEGO LÓPEZ

Transmisión especial por ZECOPA La Voz de los Vieques, estaciones del Sistema Chiapaneco y TV en Chiapas



COMUNIDAD DE PUEBLOS ZOQUES DE CHIAPAS



AYUNTAMIENTO DE CHAPULTENANGO

CDI
COMISION NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS



2^a. Caravana Cultural de los Pueblos Zoques de Chiapas. Del 4 al 6 de abril de 2013.

Anexo cuatro

Pronunciamiento zoque sobre la migración zoque
2012

PRONUNCIAMIENTO DE LOS PUEBLOS ZOQUES DE CHIAPAS, A 30 AÑOS DE LA ERUPCIÓN DEL VOLCÁN CHICHONAL.

Desde la casa en que no estoy
escucho el danzar de las olas
y no es el mar quien me habla
es la lluvia que azota el tejado

Ha llegado el “norte”

y todos sabemos que se mojarán los pies

A los pueblos originarios de América y del mundo

Al pueblo de México

A los hermanos y hermanas que nos acompañan, en especial a los pueblos zoques asentados en Guadalajara, Copainalá, Chapultenango; Rayón y Tecpatán, que están con nosotros:

En este día, los zoques de Chiapas recordamos con profunda tristeza la erupción del Volcán Chichonal de 1982; hacía muchos años que la dueña del Volcán, la *piowa'chuwe* no hacía su fiesta con tanto enojo.

Hoy, 30 años después, seguimos recordando a nuestros hijos, hijas, hermanos, hermanas, padres y amigos que se quedaron en el camino, lo mismo que a nuestras casas y a nuestras tierras de maíz, pero los “O' de put” - los hombres que hablan idioma, los de la palabra verdadera- estamos aquí de pie con el silencio en que nos han querido tener todos estos años.

En memoria de nuestros muertos, hemos tomado fuerza para decir nuestra palabra desde la casa en que no estamos y desde las tierras prestadas:

A raíz de la erupción del volcán, los que nos quedamos aquí en Chiapas fuimos condenados por las políticas de reacomodo a colonizar la selva Lacandona o a vivir en las tierras áridas del centro de Chiapas; otros a la selva del Valle del Uxpanapa en el sur de Veracruz.; otros más se fueron a enfrentar la vida difícil de Guadalajara en Jalisco, en los campos de Quintana Roo y Campeche o como jornaleros en las fincas plataneras de Tabasco.

En todos estos nuevos lugares de asentamiento forzado, nos encontramos con los mismos problemas como la pobreza, la exclusión, la marginación, la falta de acceso al trabajo y a los programas sociales de los gobiernos, así como graves dificultades para que nuestros hijos recibieran educación. Los problemas cada vez empeoraron.

El reacomodo de familias en lugares tan lejanos y tan distintos abonó a que no nos pudiéramos reunir para compartir nuestros saberes, nuestra memoria y decidir el destino de nuestros pueblos, de nuestras familias y de nuestros hijos.

Durante todo este tiempo que hemos guardado silencio, claramente podemos decir que la *Piowechuwe* nada tuvo que ver, sino las políticas gubernamentales dictadas por los señores del poder para que las relaciones de poder siguieran como antes.

Hoy, como hace 30 años la situación de nuestros pueblos zoques del norte de Chiapas sigue siendo muy triste; cerca del 90% de la población de 8 municipios se encuentran en situación de pobreza, es decir, más de 68 mil zoques enfrentan problemas de falta de acceso a la tierra, educación, alimentación y empleo.

Esto quiere decir que, a nuestros pueblos aún no llegan los beneficios del desarrollo que los gobiernos han prometido durante mucho tiempo, parece que estamos antes de 1982.

Peor aún, por las políticas de los señores del poder, nuestros hermanos zoques de Rayón y Chapultenango están enfrentados por la disputa de tierras del Volcán; mientras que los zoques de Nuevo Francisco León en Ocosingo por años lucharon en el Valle de Santo Domingo por un problema agrario que no provocaron, lo mismo ocurre en Campeche.

En Oaxaca, las cosas no son muy diferentes, los hermanos zoques de los Chimalapas enfrentan problemas desde mucho tiempo atrás por defender sus tierras ancestrales. Hoy como ayer, los señores del dinero y el poder quieren enfrentarnos y dividirnos para desaparecernos como pueblos originarios zoques.

Este año 2012, inicia una nueva era de pensamiento, de solidaridad con nuestros pueblos, del rescate de nuestra memoria y nuestros saberes, pero sobre todo, una nueva forma de ver al mundo para decir lo que pensamos y sentimos.

Por eso hoy, desde Nuevo Carmen Tonapac queremos mostrar al mundo que, danzamos, cantamos y existimos, porque nos negamos a desaparecer como pueblos originarios de México y América. Hoy más que nunca, queremos decirles a todos y a todas, que a 30 años, seguimos vivos

A los pueblos del mundo en resistencia, desde las tierras del sur nuestra solidaridad y nuestra fuerza para seguir de pie.

Yuskoroya

Nuevo Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo, Chiapas; a 1 de abril de 2012

TZAME' ORE'KUBGU'Y CHIAPAS'NASOMOBÄSÑYE', YÄ' NE' TYANUK
IPS'KO'MAJK AME' TZITZUNGÄTZÄJKIS'

“Te täjk jairä'mätzi'
manbatzi ne' yanoyubä nä'
tese' jinde' meya'is nä' tsamebä'
tuj' te' ne' kyejku tojkäsi
Mindyo'tsum te' “tuj poya”

tese' mumu' dä' mujstamba jujchere makabä mujya'e dä ngoso'ram”

Mämä'rambä kubgutyam' nasakobajk'omorambä

Mämärambä' kubgutyam Mexico'nasomorambä

Atziram, tzätzäram myndaubäis yäki', täwä'ram ore'tzapiajpabä yijtaubäs
Guadalajara, Pokiämä, Amä, Tajtzamä, Kuyatmä, Känämä, Kuñämä, tesorike
Koya'täjkmä:

Yä' jama'omo, tä' ore'tzabdambabäis chiapas'kubguy'omoram dä' jamemindamba
mayakiuy'jin päkuk' te' tzitzungä'tzäjk te' 1982 pä'ame'omo; ijtum'na sone' yame' jii'
xän'ajemä tese' te' Piogabachuwe'.

Yäti' ips'ko'majk'ame'käjsi, dä' jamemindambamä dä' yom'uneram, dä
jaya'uneram, dä' atziram, dä' dzätzäram, dä' jararam, dä' mama'ram, tesorike dä'
duwäram tzäyajubä tun'omo, dä' jamdambamä dä' däjktam, dä' nibi'najstam. Dä'
äjtyam tä' ore'tzabdambabäs', dä' dzabdambabäs' te' wiyunsebä'ore' tä' ijtau yäki'
tendaubä, tese' jinam ma' dä' wän'dame' dä' dzameram, dä' wändaum sone'
ame'omo.

Dä' anima'is ñäyi'käjsiram, tä' pomibäjktaum wäkä dä' näbujtamä' dä' ngysokiutyam, wäkä' dä' jamemindamä' te' dä' dzajktaubä dä' däjktam, yäki' tä' ijtau nuks'päjkiajubä' najsomoram'.

Päkuk' te' tzitzungätzäjk, tä' tzätyäubäis yäki' Chiapas'najsomo tä' tächäjkandäju angimyajpabäis wäkä' tä' magdamä' Selva Lacandona, wäkä' tä' magdamä ningä'najsomoram; eyarambä dä' däwäram makiaju' Uxpanapa Veracruzis'kyojambamä, wenerambä' maku' ñitzäjkiae' yijtkutyam Guadalaja, Jalisco', eyarambäke' makiaju Quintana Roo, Campeche tesorike maku' tzamayoxae ñijpijamä' sapne temä' Tabasco.

Yä' jomerambä' najs'omoram, toyabit' dä' mbatau dä' ijtkutyam, tesema'tä' yajkxu'ijtau, ji' tä' kämanä'tyandäi, tzenaomo tä' ijtau, wenen'omo jairä' yoxku'y, jatyaä kätzängu'y angymiajapäsñye', tesorike' yäse' teje' anmayajpa dä' uneram. Sone' tiram ji' ne' myakyaju wä'.

Yayi' makiaju dä' däwäram, eya eyarambä najsomo, teis chäjku jana mujsä' tä' tumdamä wäkä dä' dzabdzäjk'tamä dä' musokyutyam, dä' anukuis'yijtkutyam, wäkä'na tejse mujsä' dä' ngokypstamä jujche'na ne' diajk' magdyorau' dä' ijtkutyam dä' gubguyis'ñeram, dä' däwäsñeram tesorike' dä' unes'ñeram.

Sone' ame'omo ja' dä' dzabdamä' nitiyä', jinde' Piogabachuwes kyowa', angimyajpabäiste' kyowa'ram, teis'tam yajk' yoxapabäis yangimgu'y wäkä' tyächäjkiaä tuwäram, wäka jana' dyaä te' ji' wyäbä angymgu'y.

Yäti, ips'ko'majk'amese, ore' kubgutyam ijtiyajubä nortechiapas'najsomo, tesema' yajkxu'ijtyajkeru; tome' mumuram ore'tzapiajpabä tukurujtay kubgutyam jene' yajkxu'ijtyaju, tese, 68 mil ore'tzapiajpabäis ne' kyokyjpiaju najs, anmakiu'y, kutku'y, tesorike yoxkuy.

Teis chamba jujche dä' gubguy'omoram jinma' ne' ñuku' nitibä kotzängu'y jenem sone' ame'omo chabdzäjkiajubä angymiajapabäis, ja' dä' nkyärä'sema te 1982 se' kenumba.

Käsi' angymiajapabäis kyowa'koroyaram, dä' atziram, dä' dzätzäram ore'tzapiajpabä, Tajtzamärambä, Amärambä ne' kyokijpiaju Tzitzängätzäjk'najs, tesorike Jome'kuyatmärambä temä Ocosingo sone' amem kyokijpiaju Te Santo Domingobä'najs, teis'tam ja' miecha'ä te' najs'kokijpku'y, tseri' tujke'ta temä Campeche.

Temä Oaxaca, tomeri' teseke', dä' atziram, dä' dzätzäram Ore'tzapiajpabä Chimalapa'rambä, sone' amem ñä' ijtu ne' kiokyjpiajumä yanuku'isñajstam. Yäti, tä'äjkse, te tumin'äyajubäis, te angymiajapabäis ne' xutyaju' wäkä' tä' kyjptamä, ne'

xujtaju wäkä tä kistamä' dä nekä'omoram, wäkä tejsē' tä' yajtamä nasakobajkäsi tä' ore'tzabdambabäis, dä' dzabdambabäis tzuni'tzame, suñi'tzame.

Yä' ame'omo 2012, ne' ñitzäjku jomebä kipsokiuy, wäkä te'kubgutyam tyumyää, wäkä dä' ngäkiptamä dä anukuis kypsokiutyam, myusokiutyam, wäkä mujsä dä isansajtamä nasakobajkäjsi jujchebäre' dä' ngypsokutyam, dä' ijtkutyam.

Tekoroya yäti, yäkibä Jomebä Carmen Tonapak, ne dä' sunda'ä isansajtamä nasakobajkäjsi jujchere tä' ejztambabä, wandambabä, tä' ijtambabä. Dä' äjtyam dä' tzabdambabäis ore'tzame, tzuni'tzame, suñi'tzame, te ore'yomostam, te ore'pünistam ji' ne tä yajtyora'u, dä' äjtyamande' te winarambä' kubgutyam Mexico najs'omo, America'najsomo. Yäti, tesorike dejurä, ne' dä' dzamatyora'u mumu pän'dam, mumu yomo'ram jujche yä' ips'ko'majk amekäjsi, tä' intangueräma, ja' tä' kara'mämä.

Mumu kubgutyam' nasakobajkäjsi ijtyajubä' teseri' ji' ne diajtyoyajkerubä, yäki yä' sur'pä najsomo'ram ngäwejtambatzi nkozongu'y, pämi'ajku'y wäkä' jana' tä kejektamä.

Yuskoroya

Jomebä Carmen Tonapac, Chiapa de Corzo, Chiapas, najsomo; Tumä' abril'poya 2012

Anexo cinco

Diálogos

Diálogo uno:

Diego Rueda Martínez. 78 años.

Enrique Hidalgo Mellanes

Fecha: 14 de noviembre de 2012.

Lugar: Guadalupe Victoria, Chapultenango, Chiapas.

El pueblo de antes, cómo reventó el volcán,

Aquí, allá en la loma, lo más seguro, son los primitivos que iban a hacer su iglesia.

Nosotros cuando formamos este pueblito encontramos e material de este tanto.

Tal y como es ahora. Ni que ver. Todavía nosotros lo formamos. Aquel no.

Entre tanto la gente vino y se fue formando el pueblito. Y se organizó todo. La

gente en vez que lo ocupara, lo agarramos todo y lo trajimos para acá. Así es

Lo del volcán.

Lo del volcán es algo nuevo. Apenas llevamos treinta años. Eso si es nuevo. Yo vivía en aquel lado. Esta casa se hizo después del Volcán.

¿Cómo empezó a arder el volcán? Oigamos “el Volcán a reventar pero nadie sabía en qué forma lo iba a hacer. Pues todos decimos quien sabe como lo vaya a hacer. Nosotros de por sí en aquellos tiempos era un pueblo grande aquí. Como quien dice 200 mil habitantes. Entonces todos decimos ¿Cómo es que hace el volcán? Entonces decían los viejitos (ahora como yo). Decían “el Volcán a abrir, va a abrir en donde va a estallar. Nada más. Como a tres kilómetros alrededor va a votar todo lo que va a sacar”. Y mentira.

Viera usted que cuando el Volcán estalló era como las nueve de la noche. ¿Y que se iba a hacer? Si cuando estalló el volcán y luego ¿Qué hizo? En empezó a bajar como lluvia a caer como nortecito, la ceniza.

Y a las horas, ya venían las piedras. ¡Unas piedras así! ¡Grande! Y eran piedras grandes que empezaron a bajar. Eran piedras grandes. La pobres laminatas no resistieron. Donde caía las piedras y ¡famm! Todo agujereteó la lámina, A travesaba volando, atravesaba la lámina.

Entonces empezamos a conocer lo que se dice Volcán y seguía. Haga de cuenta cuetazos que están tirando y pam y pam. Haga de cuenta en forma de rayo. El cuándo ahí está, pam pam pam. Híjole. Así como bajaban las piedritas, bajaba la ceniza, bajaba arena y seguía. Terminó a aproximadamente como las dos de la mañana. Empezó a calmar. Y la arena seguía bajando. Las casas ya no resistían el pesor. Se cayeron las casas.

Yo tenía mi casa de 18 metros. Era grande. De 100 láminas. Era un caserón. Apenas estaba viviendo tres años de construir. Y no aguantó. Ya ve usted como están las casas. De tanto pesor se bajó. Quedó debajo de la viga. Y se quedó ahí. Ya no aguantó. ¿Y qué íbamos a hacer? ¿A dónde nos íbamos? Todos decían “¿y a donde nos a ir?” y todo se fue controlando. Como teníamos nuestro que comer. Teníamos maíz, teníamos frijol, teníamos animal, gallina, pavo y no sé qué. Teníamos lo suficiente.

A los tres días y rumm, el gobernador de Chapultenango y que vino (porque había campo de aviación). Bajo en Chapultenango el gobernador en donde vino a decir

que contáramos que todas las láminas de lo que está agujereado. A mí me salió treinta láminas rotas. Entonces todo eso lo tomó el presidente y eso lo mandó. Pero nadie sabía si iba a seguir.

A los ocho días, otro. Pero ahí para destruir a la gente o destruir a la tierra. Entonces en ese corto tiempo de nosotros. Estábamos aquí y no sabíamos que hacer. Teníamos un potrero, teníamos ganado. Lo que íbamos a hacer en el potrero a sacudir el zacate con el garrote para que el ganado coma.

Y la arena que sepultó el agua le llegamos a hacer positos por donde quiera para que el ganado. Pero ya era agua sucia, ya del volcán, Pero de todas maneras el ganado tenía su agua y tenía su pastura. Pero a los ocho días que volvió a reventar el Volcán ya nos echaron para afuera. Como decir: esta noche iba a hacer otra erupción. Vinieron los federales y vámonos. Fue como a estas horas , 1:15 de la tarde.

“Vamos a Chapultenango” “¿y qué vamos a hacer en Chapultenango?”. “Allá van a estar de mientras que vaya a ver otra erupción después de la noche. No nos dijo “agarren su ropa, agarren algo que comer.”

En la tarde, como las ocho de la noche, otra vez los federales. Y vámonos porque va a afectar como 18 kilómetros pero alrededor. Pero no fue así. Uhhhh, se fue. Le tocó aquella parte de Ixtacomitán, bueno todo Pichucalco, toda esa parte le tocó. Ya no fue como nos dijeron que solo Chapu iba a ser. Ahí que nos llevó la fregada. No sacamos nada. No teníamos que comer. Ni donde agarrar que comer. El agua

ya no se podía tomar. Solamente Dios nos ayudó que aguantamos hambre y toda esa sed que padecimos en esta vida.

Y bueno, llegamos a Ixtacomitán. Desde que salimos nos echamos toda la noche a andar. “vamos a hacer la lucha”, dice, “si acaso llegamos”. “Y si nos salvamos, ni modos”, dice. Caminando, caminando, allá nos amaneció. Eran las diez de la mañana. Nos amaneció en Ixtacomitán. Hasta allá fuimos a probar pero qué hora es. Era las diez de la mañana. Nos dieron un poquito de taco, un refresquito. Y vamos a ver a donde.

Le comunicaron al gobernador de Tabasco si nos podía auxiliar. Como a las tres de la tarde vinieron los autobuses a levantar toda esa gente para ver a dónde íbamos a ir. Porque esto ya se había quemado la casa. Mire: hasta esa loma, hasta donde está la capillita ahí pasó el fuego. Mi casa que yo tenía ya era pura ceniza. Las láminas se tostaron completamente. Se destruyo mi casa.

¿Qué iba a hacer el gobierno? Se comprometió que todo lo que era nuestra pertenencia nos lo iba a devolver. ¿Y qué pasó? Apenas nos regaló veinte laminitas pero no aquí en Guadalupe Victoria sino en el treinta y seis, allá por el rumbo a Malpaso.

Las propiedades.

Yo siento propietario de mi rancho con setenta reses, cafetales, tres mil matas de café, tenía yo mi casa de ocho metros, Después de eso yo no valía nada. Ya no era nada. Así fue la desgracia del volcán. Y ahora estamos sufriendo. Ya no hay

gente que le vaya a decir al gobernador que estamos sufriendo. Aquí ya no se da el maíz, ya no se da el frijol. Ya no hay café. Lo único que hay es ganado.

Le digo pues, yo tenía 70 reses. Ahora apenas tengo unos 10 animalitos. Ya no es nada. Ahora me ataca esta enfermedad solamente para que yo me muera. ¿Cómo me puedo curar? He pasado con los doctores me dan medicina de 800, 1000, 1200, 1500. Y no es posible que me cure.

He sacado mis análisis de la sangre. Son dos cosas que sale. Sale colesterol y triglicérido. Sin embargo, mi salud se está acabando.

Tengo 78 años. Bueno, por decir mis años. Tengo años suficientes como para luchar, para que comer. Terreno tengo para sembrar pero con esta enfermedad. Ni modos aquí me tengo que aguantar. Ni modos ¿Qué le voy a hacer? Así fue la cosa del volcán. Sí, hombre.

Los anuncios del Volcán

Aquí estuvo un gringo de Inglaterra. Yo venía aquí pero los soldados no me dejaban pasar. Pero yo tenía que ver por mi lugar. Y eso, un día en la tarde, allá por la casita, por la tiendita de COPLAMAR, de LICONSA, yo ya llevaba dos días aquí, porque mi terreno queda por acá. Como cuando a las seis y media de la tarde, vi a un hombre que bajaba. Era un desierto. Ni un tronco de palo seco se conocía. Agarró parejo el fuego. Entonces ese hombre (yo traía que comer) en ese tiempo de la segunda erupción del volcán el gobernador mandó diez soldados acompañando a esos diez gringos que salieron de por allá, vulcanólogos para estudiar cómo había quedado.

Pues cuando ellos entraron en Francisco León fue cuando estalló más el volcán. ¿Y qué les hizo? Pobre gente, ahí los chamuscó y quedaron sepultados. Eran aproximadamente de como diez metros de profundidad, sino de veinte, relleno de pura arena, tierra y piedra. Después de eso, ordenó el gobernador que siguieran buscando. Mandó mil federales.

Yo tenía un crédito del ganado. Era yo control de vigilancia. En ese tiempo teníamos el ganadito y que había que buscar. Murió mucho ganado, como cinco mil reses. A un kilometro de aquí hay una planada y una poso en donde pobre ganado donde se quisieron refugiar pero les atacó el fuego.

Mi idea era buscar el ganado a través de su matrícula. Todo era de registrar al ganado. Ese trabajo me dieron los federales. “¿a qué vas?”. Y le digo yo “voy a ver el ganado muerto, a ver cuánto ganado hay de la gente y cuanto muerto hay”. Me puse a ver pero ya no se podía contar. Era mucho el animalero. Y así.

En eso me ordenan, pue. Fui a Pichucalco. No sé si existe todavía el señor, Cesar Arana se llama el señor. Era el inspector del ganado. El me dijo “¿Sabes qué? Ahora nos vamos a Tuxtla. Vamos a ver al gobernador. A ver que nos dice.” ¿Qué hizo el gobernador? Mandó a buscar un helicóptero a volar. Y estábamos que dábamos vuelta y vuelta. Así que nos tuvimos que bajar en donde están los federales a ver ¿Qué estaban haciendo? Estaban buscando a diecinueve personas. Pero nunca los hallaron. Estaba bien sepultado.

Desde arriba la tierra se veía todo emparejado. No se miraba nada, pue, de palo ni, bueno, absolutamente pelón. Blanqueaba de pura arena y piedras. El Volcán

seguía ardiendo. Quedó un tanto rumbo a Xochimilco, un Volcán que todavía existe actualmente ardiendo. Es de puro azufre. Y este de aquí es de petróleo. El que estalló. Es volcán de petróleo el que estalló. Así estuvo el asunto.

La admiración

La gente como que se admiró. Los chamacos como de quince a dieciocho años estaban echando su guitarra allá en la loma. Había un sobrino mío que existe hasta la fecha pero le gustaba echar parranda, echando su matacaña. Cuando vieron que subía el estallón del Volcán. ¿Y qué será? ¿Y que se hicieron? Ahí si se acabaron los hombres. Allá los valientes se hicieron como el pollito. ¿Y a donde nos vamos? Ahí si, como le digo, se acabó toda la gente. Todos corrieron a la iglesia católica. Allá estaba la gente. Y cuando ¡paaaa! La iglesia. Cayó encima. Como la gente no es tan dejada que va para afuera. Ahora yo soy del Séptimo Día, Pero ya no puedo. Solo el Divino Señor sabe.

Yo tenía esposa. Ya estoy viudo. Mi mera esposa era de la ley, dice el dicho. Y ella ¿A dónde íbamos a ir? Agarró *La Biblia*. Empezó a leer. Y como mis hijos, ahora aquí están, estaban como de doce a trece años, estaban en Villahermosa chambeando.

Aquí estábamos nada más con una hija que no puede hablar, yo, mi esposa, mis dos varones. Estaban bien chamaquitos. De ocho años a diecisiete años. Con ese caminábamos. Íbamos a donde Dios no podía.

Recé. Como dice el dicho la oración del Señor, lo único que puede proteger. Allá está el que está viendo si te salvas o no te salva. Pero gracias a Dios aquí toda la gente se salvó.

¿Quién hizo reventar el volcán? Fue el tiempo. El tiempo ya le permitía, los tiempos que tenían que llegar de reventar ese volcán. Y si lo cumplió.

Dicen que anteriormente llevaba el volcán 400 años que hizo erupción. Pero, después de esto, el monte ya había levantado otra vuelta y ahí se refugiaba miles de animales. Cuando el volcán reventó hasta la fecha en este terreno existe cien de cochimonte que le llaman. Vinieron hasta los salvajes. Aquí, en este arroyo, vinieron dos hombres grandes salvajes. Acá se fueron. ¿Y como se le conoció? Por la huella que dejaron. Pero unos piezones. Y como dice el dicho “de miedo de la gente ya no hallaban ni que hacer”. Se chocaron con esa gente. Pero como Dios es grande, aquellos salieron huyendo porque no se quisieron quemá. Los tigres hubo un año que vivieron aquí, grandes. No eran na más tigrillos. Eran unos tremendos animales.

Aquí hay un animal que le llaman danta, un animal en forma de un burro. Salieron como diez animales. Todo aquí vino. Todo el arrollo lo siguieron. Allá hay un caminito ahí se fueron.

Yo me decidí que si andando me pasaba algo, hay que terminara porque yo ya me voy. Ahora sí. Ni a quien pedirle el favor. Solito iba yo a ver que se encontraba. Pero ¿Qué? Puro rastro de animales grandes, tigres.

Cuando salíamos de Villahermosa, había un camino que todavía existe. En esa loma veníamos cuando el tigre bramaba. Pero que tremendo. Salimos huyendo porque aquel bramaba de hambre y nosotros también con hambre. Ahí íbamos a acabar. Llegaban ahí los tigres a la loma.

Porque en ese tiempo la carretera que se ve estaba todo pelón. No había ni palo para decir por donde se pasaba. No sé hasta esta fecha en donde se encuentran los animales. Aquí vivieron porque la gente se retiró varios años. Empezó a regresar la gente a los ocho años. Todo este pueblo se acabó.

Diálogo dos:

Nicolás Cordero. 89 años aprox.

Enrique Hidalgo Mellanes

Traducción del zoque al español: José Trinidad Cordero.

Fecha y lugar. 6 de abril de 2012. Chapultenango, Chiapas

La erupción.

El sábado empezó y a los cuatro días volvió a darle. A los cinco días comenzó a tirar piedra. En ese entonces acabó la casa. El domingo salimos a las tres de la mañana. Le dijimos al presidente que nos ayudara porque se nos acabó la casa completamente. Cayó piedra. Nosotros ya no pudimos correr. Hicimos un tapanco. Ahí nos quedamos. Ya no pudimos correr.

Entonces el sábado para el domingo salimos como a las tres de la mañana. Nos fuimos por la localidad Tampico. Por ahí ardió nuevamente. En ese entonces cayó pura arena. Entonces ahí estuvimos. El 28 de marzo no amaneció. Ahí nos fuimos al municipio de Ixtacomitán. Ahí llegamos como a las 6 de la tarde. Ahí llegó el señor obispo. Nos bendijo y comulgamos. Entonces entramos al carro y nos llevó hasta el municipio de Cárdenas, Tabasco.

Y lo del Volcán pueden contar la historia en Guadalupe Victoria el compadre Nicolás, don Pancho Gómez. Ellos son ancianos. Hay tres o cuatro personas que pueden contar esto.

La Señora del Volcán.

Pero como ves lo de la *Pyongba Chuwe* de lo que vino a decir lo del volcán.

Bueno, pasó por Guadalupe allá pasó diciendo lo de su fiesta, va a hacer su cumpleaños. Entonces había mucha flor de café. Por eso, fue a Guadalupe. Allá dijo que iba a hacer su cumpleaños pero nadie le entendía.

A ella le daban café o bebida y no lo tomaba. Así cuentan los de allá.

Como era la *Pyongba Chuwe*

Bueno. Yo no sabía ella había llegado verlos. Si he platicado con gente que la vio. Aquí en Chapultenango no llegó. Dicen que por la mañana es una muchacha muy bonita. Por la tarde era una señora. Así es su vida. Y a los seis meses nos dimos cuenta que todo se había acabado. Nada había quedado.

Sabíamos que era un Volcán porque iba a crecer y salía humo. Los gringos fueron a taparlo con cemento. Salía humo. Y ahorita llegaron cuando hizo otro cumpleaños. Llegaron bastantes. Llegó el padre a hacer misa ahí. Llegó bastante gente. Dijo el padre que fueran todos.

Ahora está llegando una mujer de Tuxtla y dos hombres llegaron al Volcán. Creo que es doctora que junto uno de aquí están viendo el Volcán. Y En ese entonces nadie sabía. Llegó a tirar fuego.

Tenía amigos que conocían el Volcán. Ahí estaba pues la colonia El Volcán. En ese entonces había como 15 personas. Ellos si lo vieron cerca. Ahora solo caminan para subir ahí. Es una subidita. Es pura piedra. Si.

Pyongba Chuwe era bajita. Caminó por Guadalupe Victoria pero de ahí nadie supo por donde se fue. Andaba como una señorita. Creo que ella hizo reventar el volcán. Allá adentro hay otro volcán. Tal vez allá está ella.

Ese Volcán bajito se está criando. Está en Ostuacán. Dicen que ahí queda un cerrito, que es un volcán. Tiene dos volcanes. Si hay gente que la vio en Guadalupe. Como andaba pué. No comía. Dejaba la comida pué.

Allá en la colonia El Volcán que la vio todavía existen.

San Nicolás.

¿Cómo llegó San Nicolás a su casa?

Pues quien sabe si es antiguo. Lo encontramos en la iglesia. Ahí de por si estaba. Yo lo traje porque en la iglesia ya no le hacían caso. Había otro padre que no le hacía caso. Y ahí se acabó. Su fiesta es el 25 de enero.

Pero ¿Por qué lo trajo usted acá?

Porque Tomás Garrido quemaba todos los santos. Lo traje porque ya no le hacían caso. Y lo traje a mi casa para que no se acabe allá en la iglesia.

Tomás Garrido llegó a quemar santos aquí pero yo no lo vi. Llegó a quemar bastantes santos.

Diálogo tres:

Virgilio Gómez Gómez

Enrique Hidalgo Mellanes.

Lugar y fecha: 26 de abril de 2012. Chapultenango, Chiapas

La casa de *Pyongba Chuwe*.

Tengo 52 años. Cuando hizo erupción el volcán tenía yo 24 años. Cuentan nuestros antepasados que *Pyongba Chuwe* vivía por la finca La Asunción, a un kilómetro de Chapultenango. Ahí nos cuentan nuestros antepasados que es un lugar pantanoso. Ahí donde mana toda el agua, pues, por la falda del cerro. Por lo que cuentan nuestros abuelitos que ahí iba a ser laguna. Entonces la *Pyongba Chuwe*, se cuenta, pué, esa Señora aprovechaba esa agua, ahí se bañaba. Todo. Ella iba y lo iba agrandando la laguna. Pué. Iba a convertir, cuentan nuestros abuelitos, un mar.

De como *Pyongba Chuwe* llegó al Volcán

Nuestros abuelitos temieron, dicen ellos, según “si hay mar se va a acabar el pueblo de Chapultenango. Entonces lo que ellos intervinieron para que ellos no les gusta, pue, buscarle la forma. Antes que nada cuentan nuestros antepasados que *Pyongba Chuwe* por la mañana era una niña, al mediodía era una muchacha y en la tarde era una Señora. Y así se mantenía todo el día. Siempre convivía con la gente.

Entonces se dice, pué, la gente se aburrió, la más que nada el miedo. Porque para hacer, digamos un mar, el pueblo se iba a acabar totalmente, se iba a acabar.

Entonces los antepasados intervinieron de esta forma. Dijeron “vamos a hacer zanjas”. Esas zanjas corren por la falda del cerro, a la orilla del pueblo. Entonces dice, empezaron la zanja y escarbaron. Y ya cuando llegaron hasta el agua de la laguna. Y empezaron abrir para que el agua se seicara, pué. Porque si ella se iba a mantenerse allí se iba a acabar el pueblo.

Nuestros antepasados no quisieron que acabara su pueblo. Entonces así intervinieron. *Pyongba Chuwe* al ver que el agua se estaba hiendo, se estaba secando totalmente, ya no tuvo que nada que hacer. Ya no hay donde. Entonces lo que ella hizo, antes de que se seicara el agua, como el agua estaba bajando, por ahí se huyo *Pyongba Chuwe*. Ahí se bajó totalmente. Porque ella se estaba bañando en ese momento. Ya no tenía su vestido, pué. Dice que huyó totalmente desnuda. Por ahí bajó por donde estaban haciendo la zanja. Y bajó por ahí, por el donde le llamamos El arroyo Carnishal. Ahí hay una cueva del Carnishal. Entró allí. Según esa cueva comunica con el Volcán. Así *Pyongba Chuwe* entró al Volcán. Así que se fue a meter *Pyongba Chuwe* en el Volcán. Ahí se fue a vivir. Dice que ahí que encontró su casa, pué. Y ahí empezó su vivienda, pué, según cuentan nuestros antepasados.

El humo del cerro.

Y pues, empezó a echar humo ese cerro porque ya estaba haciendo su fuego ahí. Hizo su cocina. Antes dice que ese cerro no echaba humo porque nadie la habitaba. Como esa *Pyongba Chuwe* vino a entrar ahí. Empezó a hacer su fuego

ahí. Empezó a echar humo el cerro, ajá. Bueno a si cuentan nuestros ancestros en la primera parte ajá y va la historia.

El abuelo.

Usted me dijo que se lo contó su abuelito ¿Cómo se llamaba su abuelito?

Mi abuelito se llamaba Sebastián Gómez. Él es quien nos contaba todo esto, la historia de la *Pyongba Chuwe*.

¿Ya falleció?

Si. Ya falleció

¿De qué edad falleció?

Falleció de 80 años. Ya estaba grande por eso sabía mas.

¿Cuál es la segunda parte?

La segunda parte es que ya después de la erupción pues. Según cuentan, yo no lo vi, según cuentan los que lo vieron de la comunidad de Guadalupe Victoria. Ahí estuvo andando la *Pyongba Chuwe*. Y la historia, según, este según cuentan nuestros compañeros de allá, de Guadalupe Victoria. Porque según en ese tiempo ya empieza a florear los café, los cafetales. En ese año del Volcán en que hiciera erupción en el 82 floreció mucho el café. Floreó el cafetal pero así quisiera ver. Decía la gente “ahora sí vamos a prosperar porque va a haber mucho café.” Era la única riqueza del pueblo, pué. Según para ellos era la riqueza, pué. Pero nadie sabía lo que iba a suceder. Así lo contaban, pué.

Y bueno en eso ya empezó. Dice que ya empieza dice que la *Pyongba Chuwe* sale de ahí del Volcán. Sale a la comunidad. Porque anunciara que iba haber mucha riqueza este tiempo. Por eso está floreando mucho los cafetales. Van a ser alegres, contento, dice. Pero, todo esto se va a lograr pero vamos a celebrar con una fiesta. Así lo contaban los hermanos de la otra comunidad. Y así sucesivamente se fue la historia. Pero nadie pensaba lo que estaba pasando. Ajá.

Ya empezaba a temblar la tierra. Y no sabían, pué. Y no sabían, pué. Pero ella siempre salía, pué. Con algunos platicaba, pué, con lo que lo encontraba. Lo que la veían, pué. Así contaban los compañeros decían que temprano era una muchacha y en la tarde era una señora, si.

Entonces así se fue el tiempo y ya empezó a temblar la tierra. Ella siempre se acercaba y decía que es una fiesta que va a celebrar por eso la tierra está temblando. Les dijo que no tuvieran miedo. Ya gente muy confiada porque según va a ver riqueza la gente lo está viendo, pué, que va a haber pues. Su cafetal está floreando pues. Por eso dice ella “vamos a hacer fiesta”, pué. Porque hay un señor que está dando, pué. Ya están anunciando, que va a haber riquezas, vamos a progresar. Así continuamente.

Llegó el 82. El día 27, en la noche se empezó a anunciar, pues. Si. Que si. Que el volcán se estaba reventando. Y empezó más fuerte el temblor. Eso fue el 27. Y ya el 28 hizo erupción totalmente ya. De ahí este, la gente quedó totalmente ya como que era el fin del mundo.

La viejita estaba ya celebrando su fiesta. Por eso alguna gente decía “¿salimos? ¿No salimos? Va a quedar todo nuestro trabajo aquí votado ´ ¿Quién lo va a cultivar? Si ella nos ha prometido que es una fiesta para nuestro trabajo. No lo podemos dejar” Algunos no querían salir, pué. Así pasaba en ese tiempo.

Fue una desgracia. No fue una fiesta. Todo acabo, pues. Perdimos lo que teníamos. Completamente desbastados, pues. Porque aquí quedó totalmente desierto. Nada. Nada quedó. Nada había maíz, milpa. Todo acabó totalmente. Todo quedó sepultado.

En la primera, los que vivían cerca del Volcán quedaron sepultados, quedaron muertos. En la segunda erupción la comunidad Francisco León terminó. En la segunda también la comunidad de San Pedro *Yaspac* quedó enterrado. San Pedro *Yaspac* quedó totalmente enterrado, totalmente quemado. Ya no les dio tiempo de salir. Fue un fuego totalmente que venía como lava, venia venir.

La gente se resistía, ya no veía como hacerlo. Ya el último día de las siete erupciones que hizo, acabó a las cinco de la mañana que hizo esa vez. Ya quedó oscuro totalmente. Ya la gente tuvo que salir. Porque ¿para donde pué? La gente ya no hallaba, ya no conocías a tu compañero, ahí quedó totalmente oscuro de ceniza, bajaba como una lluvia. En el camino algunos señores iban cargados ahí quedaron sepultados. Algunos se murieron de sed, de resea. Murieron en el camino. Niños también. Ahí en la arena lo enterraron. Así iba pues.

Les caían piedras grandes en el camino, murieron pues, de aquí de Chapultenango rumbo a Ixtacomitán. Ahí hay un cruceo que se llama Arroyo

Seco. Ahí en la vereda ya no pudieron subir. Ese momento en que iban, en esa mañana en el camino los encontró, pues, la erupción. Ya no pudieron librarse.

Según en ese tiempo, pues, contaban algunos, los abuelitos, que lo vieron que ya estaba muy fuerte la fiesta, pué, de la viejita. Dice que iba a ser siete días de fiesta, fueron siete erupciones que hizo, pues. Son siete días de fiesta. Ya cuando iba a terminar decía se iba a salir de ahí. Se iba a ir a otra casa. Y así lo contaba.

Dicen según que la vieron salirse de ahí por otro lado a ese que le llaman Volcán, de eso de, Popoca..., como le llamen. Ahí se fue la señora, dicen. Dicen que fue a encontrarse con don Goyo porque es, dicen, es su querido no sé si es su compadre. Esa es la historia más o menos.

¿Usted cree que Pyongba Chuwe es muy poderosa?

A lo mejor es poderosa.

¿Dónde estaba usted cuando la erupción?

Pues aquí en donde ahora estoy.

¿Y qué hizo usted?

Tuve que salir. Fuimos a Villahermosa. Primero salimos de aquí y quedamos en Ixtacomitán. Y de ahí a Villahermosa. Así nos fuimos.

En Ixtacomitán ¿hay algo que le llamen La caja parlante?

No sé nada de eso. No sé nada de eso.

¿Y de una caja parlante?

De eso antes hablaban en Esquipulas Guayabal. Consultaban con eso. Porque ya pasamos nosotros por ahí.

¿Qué había en Esquipulas Guayabal?

En Esquipulas Guayabal habían dos templos: un católico y otro, San Miguel. Estaba dividido, pues. Unos que querían a San Miguel y otros a la Iglesia Católica. Ahí estaban comunicados todos de lo que decía la virgen. San Miguel lo comunicaba. Y que son los católicos nunca supieron porque no se comunicaban con San Miguel. Y los que vivían ahí estaban en dos partes, en dos secciones. Los primeros estaban más atentos.

¿Sabe usted como se comunica San Miguel?

Bueno, no se escucha. Solamente él hablaba y él contestaba. Nunca se escuchó una voz que hablaba. El que hablaba, pues, así nomas.

Diálogo cuatro:

Lucero Hernández Jiménez

Enrique Hidalgo Mellanes

Lugar y fecha: 25 de agosto de 2012. Chapultenango, Chiapas

Mi mamá se llamaba Martha Jiménez Jiménez. Era de Xochimilco viejo, Ostuacán. Es que está más cercano al Volcán Chichonal. Nos contaba la historia de la Señora del ombligo de oro, dueña de los cerros. Iba de un cerro a otro. Se encargaba de vigilar o cuidar los cerros.

Se relata que nuestros antepasados buscaban nuestros establecimientos. El lugar a donde íbamos a vivir era donde había una serpiente, es decir, lo que hoy es la capital de nuestro país.

Esta mujer siempre iba en busca de estos lugares pero principalmente vigilaba los cerros de aquí. El que más seguía es el Chichonal. Siempre tenía un esclavo o una persona que siempre la acompañaba en sus viajes. Este hombre cargaba una cajita. Era de lo más misterioso. Nosotros nos quedábamos pensando ¿Qué contendría la cajita? Para el esclavo también era esa su duda.

Cada vez que iba a un cerro la dueña le decía “nunca de los jamás vayas a abrir esa caja”. El preguntaba “Pero ¿por qué?”. Respondió ella “ahí está todo el futuro de la humanidad”. Ella hablaba de un futuro prospero, que para todos iba a ser de lo mejor. Le comentaba a su esclavo que si lo abría habría pobreza y tristeza.

El esclavo le preguntaba lo mismo y lo mismo. La incertidumbre del esclavo crecía más.

La dueña de los cerros vigilaba que no se abriera esa cajita que sus antepasados le habían dado., se lo había heredado, se lo habían dejado. Contenía un gran secreto. Mucho lo relacionaban con cosas de *La Biblia*. Se pensaba que el mal estaba amarrado. Llega un momento en que 2000 y tantos años el iba a estar amarrado hasta que él se desarrollara. Con esto lo relacionaba mi mamá.

En ese cofre está encerrado un mal. Llega un día en que la señora le dice al esclavo “hoy te voy a dejar en este cerro.” Ella tenía un acercamiento a sus dioses. Se aislaba para comunicarse lo que le iban a decir.

Le recomendó nuevamente “no vayas a abrir la cajita porque el futuro del lugar en donde estamos está en nuestras manos. Se va la mujer tardó varios días para regresar. Pero la curiosidad e incertidumbre del esclavo creció más. ¿Qué hace el esclavo? Abre la caja. Y en ese momento salió algo de la caja- Cierra la caja por miedo. El dijo ¿qué hice?”.

Al regresar, ella ya venía con ese conocimiento. Sintió que algo había pasado. Le dijo al esclavo ¿Qué has hecho?”. Él lo negaba “yo no he hecho nada”. “Claro que sí. Abriste el cofre”. “Pero ¿por qué?”. “Una gran maldad, un gran acontecimiento va a suceder”, dice. Lo que era el futuro de este lugar lo acabas a echar a perder.

“No entiendo porqué”, dijo él, “algún día entenderás”. Pasan los años. Aquí en el estado hay riquezas pero ya no habrá prosperidad sino que van a sufrir, habrá miserias.

Diálogo cinco:

Primitivo Díaz Díaz

Enrique Hidalgo Mellanes

Lugar: Nuevo Volcán, Chichonal, Estación Juárez, Chiapas

Fecha: 18 de noviembre de 2011

Mi nombre es Primitivo Díaz Díaz, de aquí, del ejido Nuevo Volcán Chichonal. Yo era de Chapultenango, de la colonia Volcán Chichonal. Ahora vivo en Nuevo Chichonal, de Estación Juárez.

¿Cómo fue que salieron de allá?

De hecho, por primera vez, que tuvo desde el 25 de enero, estuvo el temblor. Le estoy hablando del año del 82. Después de eso, el mero día, la explosión del 28 de marzo, pues toda la gente salimos.

¿Cómo se dieron cuenta?

Pues precisamente esa noche mi hermano él mas mayor, Eledor Díaz Díaz, él estaba platicando en el Parque, había un parquecito, y ahí estaba platicando. Fue ahí en donde sentía que venía un tractor, como que venía un tractor, fue como las ocho y cuarto de la noche. Pues ahí pasó, pasó eso y entonces vieron que empezó a tirar fuego el volcán.

¿Usted estaba cerca de ahí?

Sí. Cayó, empezó a tirar piedra de las ocho en adelante. De ahí la gente empezó a salir del municipio de Chapultenango. Así la gente salió sin nada, sin ropa, con lo

que iban vestido nada más ¿qué porqué? De hecho, uno iba huyendo prácticamente, sin nada. Unos se quedaron en el municipio, otros en el municipio de Ixtacomitán. Eran puros caminos, puras veredas. No había carretera tampoco. Bueno, si había pero teníamos que pasar a lado del volcán. Pero no queríamos pasar porque teníamos miedo. Y al alejarnos más teníamos que salir por Ixtacomitán. Todo eso fue el 28 de marzo, a las 8 de la noche. Fue un domingo, precisamente y el lunes se albergaron. Otros huyeron, salieron a Villahermosa, otros se fueron a Chetumal, otros se fueron a Villahermosa, algunos están en Pichucalco y en diferentes lugares. Ya no estamos los que estábamos allá en el ejido Volcán Chichonal, prácticamente.

¿Quién es la gente que vive aquí, en Nuevo Volcán Chichonal?

Todos somos del Volcán Chichonal, de la misma colonia ubicada allá. El gobierno nos compró un terreno, el mismo terreno que estamos ahorita. Desde ese momento de ahí, pasó, llegó el mes de junio y la gente del albergue se fueron, salieron en una, en este mismo ejido entraron pero solo hicieron una galera, nada más. De ahí mismo de 1982, en el mes de diciembre que nos ubicamos aquí, fue un 24 de diciembre que algunas gentes vinieron a vivir aquí. Todo eso fue lo que pasó en el 1982. Y aquí estamos trabajando, viendo lo que pasa ahorita. Somos de la zona petrolera pero lo que pasa es que no tenemos servicios de lo queden de ser, lo que Pemex nos está explotando.

Eso es lo que yo le iba a preguntar ¿cómo viven aquí?

Pues aquí, la vida es más o menos no muy tranquilidad porque tenemos dos invasiones. Y esas invasiones son de gente de diferente propiedad o sea que la gente viene de Reforma, Veracruz, de Tabasco, de diferentes partes. Tenemos una invasión en El Emperador, pero es del mismo ejido que pertenece, es el polígono 2 del ejido Nuevo Volcán Chichonal. Y hay otra invasión que se llama Poblado La Arena, algunos de ellos son de Veracruz y otros son de Reforma, de Villahermosa, de diferente parte. Hace poco tuvimos un enfrentamiento, el año pasado. Aquí en El Emperador había gente que robaban, habían violado. Precisamente ahorita esta una persona preso cuando lo agarraron en ese momento, la seguridad del estado lo agarró.

¿Vino a violar aquí?

No. Fue en Reforma que violó pero vinieron a refugiarse aquí. Pensaron que no iban a saber cuándo fue el problema pué. Entró la seguridad, vino una gente de Tuxtla a medir el terreno. No lo dejaron medir. Hubo un tiroteo. Empezaron a tirar de allá mismo. Porque no son gente como nosotros, pacífica, tranquila. Aquí la gente no busca problemas. Son gente pacífica más que nada.

Volviendo a lo del volcán ¿en dónde estaba usted cuando explotó el volcán?

De hecho nosotros estábamos durmiendo ya. Porque allá no había energía eléctrica. Se usaba puro candil. Pues la gente no quería dejar su casa. De hecho, sabía la gente que iba a ver la erupción. Decían que poco faltaba pero no sabían cuándo. Llegaron a preguntar en diferentes partes de lo que iba a pasar. Decían

que iba a reventar. Pero nunca tenían la fecha de que iba a reventar. Pues la gente estaba durmiendo. Pues allá duermen temprano. A las 7 de la noche se duerme la gente como se levantan temprano para ir al campo. A las 3 de la mañana se están levantando. Pues algunos ya se sentían cansados y se fueron a dormir. Algunos ya habían salido, no toda la gente. Algunos estaban en una comunidad que se llamaba San Antonio de Las Lomas, municipio de Ixtacomitán. Ahí estaban refugiados. De ahí, la mayor parte estaba en la comunidad.

¿Entonces usted se despertó de un golpe?

Sí. Nos fueron a despertar prácticamente. La gente empezó a tocar la campana los que escucharon cuando ya iba la erupción. Empezó a tirar fuego el Volcán. La gente empezó a tocar la campana de la iglesia porque había una campana en la iglesia.

¿Qué iglesia?

La iglesia era católica. Era la única iglesia.

¿De qué santo?

El santo era el Sagrado Corazón de Jesús que se celebra en el mes de junio. Ahí estaban dos campanas. Empezó a tocar la gente. Dos tres personas empezaron a tocar porque ya estaba el volcán.

¿Y se murió la gente?

No. Toda la gente salió. Ahí ninguna persona se murió por el volcán. Ahí nada mas se murió una señora mentalmente. Estaba mal. Ella fue la única que se murió. Todos los demás salieron todos los viejitos, todos los señores grandes.

¿Y los viejitos que decían?

Pues los viejitos ahí iban caminando despacio. Ellos decían “si nos morimos en el camino ahí nos quedamos “. Pues no le quedaba otra la gente. Habían personas que tenían varios hijos, chamacos pequeños, los empezaron a cargar, a como se podía salían y pues ahí quedaban todas las cosas tiradas, todas las pertenencias, gallinas, pavos, marranos. Todo. Todo se quedó tirado, pué.

¿Y salieron caminando?

Sí. La gente sí. Toda la gente salió caminando.

¿Usted salió caminando?

Salimos caminando todos. Todo estaba oscuro.

¿Cómo le hicieron para caminar?

Como allá la gente, la mayor parte de la gente tiene lámpara de mano. Algunos salieron en caballo, los que tenían cerca caballos. Pero la mayor parte de la gente Ahí iban como se podía. Caminando en la oscuridad. O sea ya no preguntaba cómo se iba, como iban a salir. Lo importante es que salieran de ahí, de la comunidad. Si se morían ahí se quedaban en el camino. Muchos dicen, yo no lo vi, dicen que esa misma noche, como empezó a tirar piedra, fuego, todo, pues los que venían a medio camino a Ixtacomitán, muchos niños murieron, tirado.

¿Cómo?

Pues, ahí tirado, ahí medio enterrado, dicen. Pero yo no lo vi, de hecho.

¿Y cómo murieron?

Pué, de golpe de piedra.

¿Le deshizo la cabeza?

Sí. Un niño tierno. Muchas mujeres, pué, se estaban aliviando. Pero como venía gente de diferente comunidades. No era solo una comunidad y era el único camino para salir a Ixtacomitán. Entonces tenían que caminar toda la gente ahí. Venían como si fueran hormigas, la gente.

¿Y en la oscuridad?

Sí. En la oscuridad.

Y cuando usted venía caminando ¿quién mas venía con usted?

Pues allí mi familia mi familia la dejé. Dejé mi familia. Yo veía solo.

¿Solito?

Sí. Solito con la gente que yo conocía. Me importaba que camináramos. No importaba a dónde íbamos a llegar. No pensamos a dónde íbamos a llegar.

¿Qué tan grande era su familia?

Éramos como cinco familia ahí entre todos. Era grande. Estábamos más o menos como 20 personas. Pero como todos nos conocía. Estaba yo chico, tenía 14 años

en ese tiempo, cuando reventó el volcán. Pero como era travieso, me dije “me voy” no me importaba con quien me iba.

¿Quién de sus amigos o amistades iba?

De ahí de donde conocíamos nadie venía. Me conocían otras personas pero tampoco conocía de otras comunidades. Hay muchos niños que se iban con otras personas porque ni siquiera sabían. Después en Ixtacomitán se quedaron. Ya en el albergue buscaban a sus familiares, si se encontraba.

Entonces había un albergue en Ixtacomitán.

Sí, en el INI. Pero no encontré a nadie y me fui a Villahermosa. Ahí fui a trabajar después de todo. Tuve trabajando como un año en Villahermosa y me vine para acá.

De Ixtacomitán a Villahermosa ¿cómo se fue usted?

Pues tenía un amigo en Villahermosa y como tenía una dirección en donde trabajaba él.

¿Cómo le hizo para conseguir dinero?

De hecho yo trabajaba yo en ese tiempo. No ganaba yo gran cantidad, 30 pesos en ese momento, en ese tiempo. Estaba yo chamaco todavía trabajando, limpiando café a puro machete, pué. De hecho tenía yo como 200 pesos para el pasaje para Villahermosa. De Pichucalco era 37 pesos. Y me fui hasta Villahermosa.

¿Y cuando llegó usted a Ixtacomitán vio usted rumbo al volcán?

De hecho, yo ya no regresé.

¿Pero qué miró usted?

Pué, se miraba pura ceniza nada mas de cómo iba cayendo.

Y les cayó.

Sí a todos nosotros. Llegué a Villahermosa a las 12 del día a la central y pues ya estaba a 20 centímetros la ceniza de espesor. En Ixtacomitán pensábamos lo que iba a pasar. Estaba todo oscuro, pué. Se amaneció. Eran las 7 de la mañana y estaba todo oscuro de hecho.

Pero antes, en la salida, ¿eran las 8 de la noche?

Sí. Caminamos toda la noche y llegamos por la mañana a Ixtacomitán. Fueron menos de 12 horas, como 8 horas. De hecho como la gente iba despacio. Así es.

Y los hijitos iban llorando...

Si, iban llorando. Otros iban rezando, muchos quedaron en una iglesia rezando. Así iba la gente. Muchos quedaban en una casa rezando porque para que no pasara nada. Iba a pasar lo que tenía que pasar.

¿Y qué pasó con su familia?

Pues ya después nos reubicamos. Cada quién se encontró en Ixtacomitán. Algunos estaban en Villahermosa. Y ya pasaron una semana para reubicarse todo. Después ya estábamos juntos todos. He hecho, mi mamá ya no vivía. Nada

más vivía mi papá con otra mujer. Mi mamá murió en 1973. A mí me dejó precisamente chamaquito como de siete años. Así es.

¿Y de Villahermosa vino para acá?

Después de trabajar en Villahermosa vine para acá. Llegué en 83. Un año después. De hecho, llegaba yo a visitar a mi familia pero me iba a trabajar.

¿Aquí como era?

En ese momento era puro zacatal aquí, en esta comunidad. Yo llegué en diciembre. Era puro acagual, puro zacatal, puro monte, pué. En ese momento en que estaban limpiando, estaban construyendo la casa, me vine para aquí. Nada estaba limpiando.

Cuando usted llegó ¿qué tanta gente había?

Llegué un 24 de diciembre. Había poca gente como 15 de familia. Todos los demás estaban en la galera.

¿Cuántas galeras había?

Había tres galeras en donde vivía la gente. Y aquí empezaron a construir las casas poco a poco. El gobierno nos dio las láminas, las maderas, todo para hacer. Así es.

Supongo que había como 40 personas

Menos. 15 personas. No había muchas personas.

Me hace pensar que usted vio llegar a casi toda la gente.

De hecho, sí. Toda la gente, poco a poco. Y algunos tenían miedo de la batería que ahorita existe aquí.

¿Qué batería?

La batería de PEMEX. Son plantas de PEMEX que hay.

¿Por qué tenían miedo?

El miedo es que cuando hay momento en que se empieza a hacer el ruido del motor. Muchos desconocían eso. Decían que ahí mataban, que mataban, pué, que ahorcaba si ibas por ahí. Porque veníamos de comunidad indígena. Esta comunidad es indígena. La gente cerrada desconocía. Anteriormente la gente cerraba las puertas cuando iban allá a sus comunidades. Allá en el viejo Volcán, si la gente llegaba como ustedes ahorita, la gente cerraba la puerta. No te hablaba. Después, aquí, pues la gente ya conoce. Muchas personas se fueron de aquí porque tenían miedo de la batería porque decían que se iba a reventar, a que se iba a quemar. Como 10 personas se fueron por el miedo.

¿Pero es un miedo feo?

Si porque veníamos del Volcán, porque ya tenían miedo, porque ya había pasado algo, por esa misma razón.

¿Ese ruido se parecía al Volcán?

Sí. Así es. Pues de hecho yo nunca tuve miedo, prácticamente. De hecho, ya conocía, como en Villahermosa, ya conocía las máquinas y todo. Estuve

trabajando en una broquería y con el ruido pues ya no tenía miedo. Ya tenía más conocimiento.

¿Quiénes se espantaba más?

Pues los ancianitos y alguna persona que no saben nada. Son analfabetas, pues. Ellos mismos se espantaban solitos. Decían “¿qué vamos a hacer aquí?, Pues vamos a otro lugar. Si no nos mató el volcán nos va a matar la batería de Pemex”, decían.

¿Pero ellos ya lo conocían con el nombre de batería?

Pues le decían la batería, en ese tiempo, desde ese momento porque había dos tanques, hay dos tanques grandes. Todavía sigue. De ese momento decían era una batería. Es de Pemex. Como ahí juntan lo que es el gas sulfúrico. Hace bastante ruido. No es como anteriormente.

¿Pero la gente ya acostumbró?

Pues la gente ya está acostumbrada. Ya no tienen miedo.

¿Cambió mucho la forma de cómo educaban de allá?

Nooooooo. Sí aquí sí. Allá la gente casi no salía a estudiar. Aquí ya son pocos los niños que no salen a estudiar. Algunos, ahorita, aquí hay una telesecundaria y anteriormente allá no, pura primaria. Aquí en la primaria hay como 250 niños. También hay preescolar. En telesecundaria hay 110 chamacos y los demás, como aquí no hay bachiller, van al municipio de Reforma.

Y los papás ¿educaban igual a los chamacos?

Unos ya no. Anteriormente sino obedecían los hijos los agarraban con cuero, con palo. Así educaban los niños, allá en el volcán. Y aquí, no. Ahorita con palabras pues. No es igual que anteriormente. Mucha gente ya se ha cambiado.

¿Pero siguen regañando en zoque?

A claro, los siguen regañando en zoque. O sea aquí toda la gente habla zoque. Aquí no vas a encontrar que no hable en zoque. Hasta las niñas más chiquitas hasta las más grandes hablan en zoque.

¿Y eso porqué?

Son su cultura. Les gusta, pué. Al menos yo, salgo así a trabajar y siempre nos salimos, si os encontramos con los compañeros empezamos a hablar en zoque. Mucha gente piensa que es malo hablar en zoque. Es nuestra cultura. Al menos nosotros no queremos perder nuestra cultura como indígena. Pero lo que pasa es que son pocos los apoyos que hay en la comunidad.

¿Cómo está eso?

Hace poco que se acaba de poner el agua. Hace poco. Luz, sí hay; teléfono público, no tenemos, tampoco. Drenaje, si hay

¿Utilizan letrina?

Pura letrina desde que llegamos empezamos a usar. Algunos todavía utilizan letrina porque no había agua. No podíamos utilizar los baños.

¿De dónde agarraban agua?

Lo agarrábamos de los pozos que nosotros hacíamos, a lado de los pantanos.

¿Qué tan lejos está en pantano de aquí?

Pues está como a 400 metros del pantano. La gente se iba caminando, llevaban cubetas. Y pues todos nos íbamos a bañar, a lavarse, todo. No tienen nombre los pozos. Solo lo conocemos como el pozo. Había como 20 pozos en toda la comunidad. Todo alrededor de la comunidad. Algunos ya se taparon. El agua esta perforada dentro de la misma comunidad.